

Richard Strauss

DIE SCHWEIGSAME FRAU

Opera comica in tre atti
Libera riduzione da Ben Johnson di Stefan Zweig

PERSONAGGI

Sir Morosus	<i>basso</i>
La Governante	<i>contralto</i>
Il barbiere	<i>baritono acuto</i>
Henry Morosus	<i>tenore acuto</i>
Aminta (sua moglie)	<i>soprano leggero</i>
Isotta	<i>soprano leggero</i>
Carlotta	<i>mezzosoprano</i>
Morbio	<i>baritono</i>
Vanuzzi	<i>basso profondo</i>
Farfallo	<i>basso profondo</i>

L'azione si svolge a casa di Sir Morosus in un sobborgo di Londra
Epoca: intorno al 1780

Prima Rappresentazione
Dresden, Sächsisches Staatstheater, Opernhaus, 24. giugno 1935

ATTO PRIMO

La camera di Sir Morosus. Un ambiente vasto e disordinato, che, per molti segni, rivela come vi abili un vecchio marinaio. Modelli di navi, bandiere, fucili, áncore, scheletri di bestie acquatiche, cordami. Colpisce in modo particolare la circostanza che tutte le porte sono protette da spessi tendaggi e da sacchi.

(Ore antimeridiane)

Scena I°

LA GOVERNANTE

(toglie la polvere dal tavolo, riordina le carte. Si ode bussare. Va ad aprire la porta e dà il passo al Barbiere)

Ma che onore, che onore! Il signor Tagliabarba, sempre svelto e puntuale! Venga pur, sì, venga avanti e attenda un pochino. Egli dorme, il Signore; egli dorme grazie al Cielo; e così abbiamo pace. Si può, alfin parlare e fare due chiacchiere.

IL BARBIERE

Mi voglia annunciare!

LA GOVERNANTE

Le dico che dorme, il Signore, grazie al Cielo! Si può ancor parlare... Ho già la bocca gelata! Ci si può muovere, perché, santo Cielo, quand'egli si desta, tutto è finito! Ti devi rannicchiare, star zitta e andar per la casa in ciabatte, su e giù in silenzio; tacer, senza un respiro, né un passo, né un suono, tacere e tacere sino a soffocarne! Ah, sor Barbiere caro!

IL BARBIERE

Presto, m'annunci!

LA GOVERNANTE

Sì... sì... io debbo spiegarle... mi sento crepare. Lei sa... sa bene che il signore è severo!... Ma lei sa pure... che, in fondo, è sì buono! Vorresti aiutarlo, vorresti accudirlo, ti stanchi, t'affanni, non pensi che a lui... è ben derelitto un uomo, quand'egli è solo! Non figli o nipoti, né amici o congiunti; e, anzitutto, niuna moglie, ahimè! Niuna brava, niuna fida, amorosa, niuna semplice e schietta, e niun'integra, onesta e amabile moglie!

HAUSHÄLTERIN

Ei, die Ehre, die Ehre! Der Herr Schneidebart, immer zeitig, immer zur Zeit. Komm Er nur, komm Er nur weiter und wart' Er ein wenig! Er schläft noch, der Herr, er schläft Gott sei Dank, da haben wir Ruhe. Da kann man was reden, da kann man noch plaudern.

BARBIER

Meld' Sie mich an!

HAUSHÄLTERIN

Ich sag's doch, er schläft noch, er schläft, Gott sei Dank. Da kann man noch reden, mir friert schon der Mund. Da darf man sich rühren, denn mein Gott, denn mein Gott, wenn er erwacht, dann ist es zu Ende. Da heißt es sich ducken, ganz stumm tun, und leise herum in Pantoffeln, ganz stumm und ganz leise, kein Wort und kein Atem, kein Schritt und kein Ton, nur schweigen und schweigen, schweigen bis man erstickt! Ach, liebster Herr Barber!

BARBIER

Meld' Sie mich an!

HAUSHÄLTERIN

Gleich, gleich, ich muß Ihm's erklären, ich halt' es nicht aus. Der Herr, Er weiß ja, der Herr ist so streng, und doch, Er weiß ja, der Herr ist so gut. man will ihm doch helfen, man will ihn doch pflegen, man müht sich, man plagt sich, man denkt nur für ihn – wie arm und verlassen ist so ein einsamer Mann! Kein Sohn und kein Neffe, kein Freund und kein Schwäher und vor allem, und vor allem, ach ja, keine Frau! Keine brave, keine treue, keine rechte und echte, keine ehrliche, redliche, sorgliche Frau...

IL BARBIERE

Al diavolo! M'annunci dunque!

LA GOVERNANTE

Sì... sì... S'intende... non una arrogante e leggera e neppure una femmina senza pudore! Non ragazza; ah no... non ragazza, non ingenua, non una pupa di zucchero e cera. No! Una moglie accurata ed esperta assai; quieta e silente, matura, già d'anni, nei miei, all'incirca; precisa e paziente, ed economica e svelta, non acre, ma allegra. Una moglie che sia... m'intendo, fedele e gentile!

IL BARBIERE

Vada all'inferno! Io non l'ho rubato, il mio tempo! Che mai va cianciando? Presto! M'annunci!

LA GOVERNANTE

Sì... Sì... Volevo soltanto.... Lei sa bene... Lei conosce il mio Padrone, ha la sua fiducia e parla con lui... Allora pensai che in segreto...

IL BARBIERE

Per Giove! Son nato per fare le barbe!

LA GOVERNANTE

Mi sembra... M'ascolti... pensavo...

IL BARBIERE

Non faccio il mezzano! Stia zitta! Presto!... M'annunci!

LA GOVERNANTE

Sol questo! ... Potrebbe lei... s'intende... saprei pagar bene ... Dicevo... Potrebbe ben dire al signore ... è già inteso... saprei compensarla... potrebbe pur dirgli, mi capisce... saprei compensarla... Che vuol cercar tanto, l'illustre Padrone? Ei già mi conosce da lunghi anni.

IL BARBIERE

Ciarla da sola, che sembra un automa, sempre, da mane a sera!

BARBIER

Zum Teufel, meld' Sie mich an!

HAUSHÄLTERIN

Gleich, gleich – versteht sich, nicht eine, die frech ist und windig, nicht so ein verbuhltes, ludriges Ding... Keine junge, o nein, keine junge, keine grüne, nicht so ein Püppchen aus Zucker und Wachs, nein, nein, eine rechte, erfahren und fleißig, sehr still und sehr schweigsam, schon reif in den Jahren – so etwa in meinen genau und gelassen, zwar sparsam, doch flink, nicht hitzig, doch munter, so eine, so eine... ich meine, die treu ist und gut.

BARBIER

Zum Teufel, ich hab' meine Zeit nicht gestohlen! Was schwätzt Sie und schwätzt Sie! Meld' Sie mich an!

HAUSHÄLTERIN

Gleich, gleich, ich meine nur... Er weiß doch, Er kennt doch, Er kennt doch den gnädigen Herrn... Er hat sein Vertrauen, Er plaudert mit ihm. Da dacht' ich, Er könnt' doch verstohlen...

BARBIER

Potz Kreuz, ich bin zum Barbieren bestellt.

HAUSHÄLTERIN

Ich mein' nur... ach hört doch, ich denke...

BARBIER

Den Schaum schlag' ich selber, war schwätzt Sie? Meld' Sie mich an!

HAUSHÄLTERIN

Nur dies noch... Er könnte doch... ich meine... ich zahlt' es Ihm gut... ich meine, Er könnte dem Herren doch sagen... versteht sich, ich zahlt' es Ihm gut... Er könnt' Ihm doch sagen..., Er begreift mich, ich zahlt' es Ihm gut... Was brauch er lang' suchen, der gnädige Herr... Mich hat er erprobt. Seit siebzehn Jahren...

BARBIER

Schwätzt Sie und schwätzt Sie allein wie ein Kirchenspiel von morgens bis abends –

LA GOVERNANTE

Potria consigliargli...

IL BARBIERE

(esplodendo)

...di mandarvi sulla forca, vecchiaccia avvizzita, solo buona a ciarlare!

LA GOVERNANTE

(strillando)

Ah!

IL BARBIERE

Piuttosto mi vorrei appendere a un batocchio di campana che al vostro collo!

LA GOVERNANTE

(c.s.)

Ah!

IL BARBIERE

Meglio farsi togliere tutti i denti, l'un dopo l'altro, che un «sì» d'innanzi al Curato!

LA GOVERNANTE

Villano! ... Voi... voi!...

IL BARBIERE

Meglio farsi iniettare la peste con tre siringhe, che sposarvi!

LA GOVERNANTE

Che si permette, lui, contro una vedova onesta? Ve' chi parla! Lui! Lui! Misero toscanani, lui, scapolo sforna-figli, lui, grande ruffiano ed intrugliaveleni, lui, vecchio avanzo di galera, lui, carn d'inferno! Lui, fetente maestro di ballo del diavolo! Su, via di qua! Si levi dai piedi! ... E... marsch!

IL BARBIERE

Zitto, vecchio cocchio, o ti riduco in pezzetti!

HAUSHÄLTERIN

Er könnt' Ihm doch raten...

BARBIER

Euch zum Henker zu jagen, Euch altes, ver-schwatztest, verwittertes Weib!

HAUSHÄLTERIN

Ai!

BARBIER

Eh' an der den Glockenklöppel von Sankt Pankraz sich hängen als an Euren hals! Eh' sich nackt in ein Nesselfeld legen als mit Euch ins Bett!

HAUSHÄLTERIN

Ai!

BARBIER

Eh' sich alle Backenzähne reihenweis ausziehn zu lassen als ein «Ja» vor dem Pfarrer!

HAUSHÄLTERIN

Er Grobian – Er... Er...

BARBIER

Eh' sich inokulieren zu lassen mit Narrenkraut als Euch zu sponsieren!

HAUSHÄLTERIN

Was erlaubt Er sich gegen eine ehrsame Wittib? Er will reden! Er, Er elender Bartschaber, Er lediger Kindermacher, Er Kuppelmajor und Mixturenmischer, Er ausgeflogener Galgenvogel, Er ausgepichter, ausgejagter Tanzmeister des Teufels? Hinaus aus dem Haus! Marschier' Er sofort! Hinaus!

BARBIER

Ruhig, alter Scherben, oder ich schlag' dich in Trümmer!

LA GOVERNANTE

(con maggior acredine e veemenza)

Picchiarmi, carogna? Tu, picchiare una vedova onesta? Or via di qua! Va' fuori dai piedi!

HAUSHÄLTERIN

Mich schlagen, du Hundsknochen? Mich schlagen, eine ehrsame Wittib? Hin aus mit Ihm, hinaus aus dem Haus...

Scena II°

(Sir Morosus si precipita fuori dalla sua stanza da letto. E in veste da camera, tiene in mano una pipa turca; ed ora, tòltane con un violento strappo la lunga cànnula, la agita nervosamente verso la spaventatissima Governante).

MOROSUS

(urlando)

To' prendi nel tuo sartame, prendi su, carcassa piena di vermi! Ti insegnerò a far chiasso! To', un'altra bordata, e ancora... un'altra! Vuoi arrembarmi, tu, àncora arrugginita? Me pirateggiar vorresti, frolla galèa? Ti voglio dar vento, mandarti a Belzebù! Marsch! Va' giù in cambusa e non uscirne ma più! Marsch! E guai se fiati ancora! ...

MOROSUS

Da eine in deine Tageklage, du altes wurmstichiges Wrack! Ich will dich lehren, Lärm machen. Da noch eine Breitseite und noch eine und noch eine! Mich willst du entern, du rostiger Ankerhaken? Mich willst du als Prise nehmen, du morsche Galeere? Ich werde die Wind machen, daß du zum Satan fährst. Marsch, in deine Koje und nicht wieder heraus! Marsch und keinen Ton mehr oder...

IL BARBIERE

(interrompendo Sir Morosus e calmandolo)

Non s'adiri tanto, nobile Signore! Il fegato s'ingrossa e fa sangue nero. Stia calmo! Costei non vale una cicca! Stia calmo! Stia calmo!

BARBIER

Nur nicht so cholerisch, gnädiger Herr, es schlägt sich auf die Leber und macht schwarzes Blut. Nur Ruhe! Sie ist die Spucke nicht wert. Nur Ruhe, nur Ruhe!

MOROSUS

(si siede, con rabbia, sulla poltrona dei Barbieri)

Calmo? Perché dovrei star calmo? Perché sol io qui dentro? Perché io solo in questa pentola del diavolo? Chi mi fa stare calmo?

MOROSUS

Ruhe? Warum soll ich Ruhe halten? Warum gerade ich? Warum ich allein in diesem Lärmkessel des Teufels? Wer läßt mir Ruhe?

IL BARBIERE

(lega l'asciugamano al collo di Sir Morosus e incomincia a sbattere la spuma. Cortese, alla maniera di par-rucchieri)

Temo che vossignoria abbia dormito male!

BARBIER

Euer Liebden haben ich fürchte, schlecht geschlafen.

MOROSUS

Dormire? E chi può dormire, s'è sempre desto un gregge, un branco d'atroci strilloni? Dormon, forse, gli altri mortali qui in città? E fan dormire un pacifico borghese, essi, forse? No! Essi corron nella strada, invadon le taverne, ed

MOROSUS

Schlafen? Wie kann man schlafen, wenn immer eine ganze Herde von Brüllhälsen wach ist? Schlafen denn die andern Menschen in der Stadt? Und lassen sie einen friedlichen Bürger schlafen? Nein, sie rennen auf die Straße, sie

empiono la notte del lor maledetto schiamazzar! O, Dio, com'è fantasiosa questa somarsca razza umana nel far baccano!

E suona e flauteggia e fischia e strombetta, borbotta e grugnisce, si sbornia e si picchia e stona e strimpella, né smette mai più; mai v'è silenzio nelle strade e nelle case!

IL BARBIERE

(insaponandolo accuratamente con quella prontezza e con quel brio che son propri ai parrucchieri).

Eh, già... è una gran vergogna, che le leggi severe di Sua Maestà il Re e del Nobil magistrato siano così sprezzate in questa città. Ma sino a quando la gente ha soldi nel borsellino, vuoi trincare; e quando abbia ben trincato, allora, purtroppo, purtroppo... la zuffa s'accoppia sempre al più pazzo clamore. Né v'ha rimedio, se non in ciò che il pacifico borghese se ne vada, anch'egli, a scolarsi un bicchier di birra all'osteria, e attenda che la guardia notturna sgombri le strade. E v'è silenzio, a mezzanotte.

MOROSUS

(respingendolo con un gesto d'ira)

Che? Silenzio di notte? E le campane? Le maledette, le stramaledette campane? Quand'è che tacciono quelle? Oh! Le campane che tristi e nere, su torri strane, mute, non viste in perenne agguato stan del Tempo, dei fluire suo sterminato! Ed ecco, squassate sembran dal tuono; sciolte già sono:

Pin! ... Pan! ...
Dun!... Dan! ...
vengono e van.
Le grandi, pesanti,
frementi e tonanti;
le altre ai venti,
ploranti, gementi:
sempre, in eterno
v'empion la casa
dei loro inferno,
tanto all'alba, che al vespro,
ahimè notte e dì!
Sempre e sempre
questo batter dell'ore, ch'è sì crudele!
Oh, la campane,

toben in den Schenken, sie kotzen die Nacht voll mit ihrem vermaledeiten Lärm. O Gott, wie ist dieses Eselsgeschlecht der Menschen erfindungsreich im Spektakulieren! Das fiedelt und flötet, das pfeift und trompetet, das brummt und das schrummt, das rauft und besauft sich, das klimpert und stümpert und setzt niemals aus, nie, nie, wird's hier still in Gasse und Haus!

BARBIER

Wohl, wohl, eine Schande ist's, wie die gestrengen Verordnungen seiner Majestät des Königs und des löblichen Magistrats mißachtet werden in dieser Stadt. Aber solange das Volk Geld in der Tasche hat, will es saufen, und wenn es gesoffen hat, dann geht's ans Raufen, und leider, leider, das ist jederzeit mit Geschrei verbunden. da hilft nichts, als daß ein ruheliebender Bürger selber sein Gläschen Ale trinken geht und im Wirtshaus abwartet, bis die Scharwache die Gassen reinfegt. Um Mitternacht wird's dann schon still!

MOROSUS

Still? Um Mitternacht still? Und die Glocken? Die verfluchten, vermaledeiten Glocken? Wann werden die jemals still?
O diese Gloscken, die bös und schwarz auf den Türmen hocken, unsichtbar stumm im Gestühle kauern und die Zeit, die unendliche Zeit belauern!
Und plötzlich mit einem donnernden Stoß fahren sie los:

Ping, pang,
schwing, schwang,
stundenlang,
die großen, die schweren,
die donnern und dröhnen,
die kleinen, die dünnen,
die plärren und stöhnen,
immer und immer
schmeißen sie einem Lärm ins Zimmer;
ob es dunkelt, ob's dämmert,
bei Nacht und bei Tag,
immer und immer
dieser gräßliche, grausame Stundenschlag!
Oh, die Glocken,
die entsetzlichen Glocken,

le tremende campane:
Esse urlano per chiamarvi alla Chiesa,
quand'uno è crepato,
oppure quand'è nato!
Quando un pazzo giurò fedeltà
ad una donna,
se alla forca devesi un ladro appiccare;
sempre, sempre odi campane

IL BARBIERE

Gli è ver, signorin; manco la festa voglion celebrar, come il bravo artigiano fa. Ma le campane sottostan alla Diocesi, non all'autorità del Magistrato. Perciò il buon borghese, cui è caro il proprio sonno, fa bene a serrare i suoi battenti, per sottrarsi a sì spiacevoli rumor, e alfine ha pace in casa.

MOROSUS

(respingendolo di nuovo rudemente)

La pace in casa? E quand'è che ho pace in casa? Non c'è questa femmina, che fa più chiasso che un monzone di venti gradi? Ah! questo mulino a vento, che vi spara, in un sol minuto, più parole che non la nave di Sua Maestà, salve in un'ora intera! Qui scopa le stanze, là sbatte le porte, lì crepita e stride, là chiacchiera e ride, e mostra in eterno il suo spirito d'inferno... e mai, mai non tace.

IL BARBIERE

Un siffatto drago, foss'io Vostra Signoria, spedirlo in fretta ove cresce il pepe; vorrei prendermi una giovane in casa, semplice e mite, un bel musetto, una dolce tortora, un fine, amabile, passatempo, una graziosa piacevole, tacita moglie.

MOROSUS

Ah! Una tacita moglie? Un mar senza sale? Un brik senza topi? Una donna che non ciacoli? Sette volte ho doppiato il Capo; e dal Polo andai a veder le scimmie, e in ben sessant'anni non ne ho trovate! Donne tacite potrei trovarle al camposanto, sotto le croci di ferro!

bals grölen sie, um in die Kirche zu locken,
wenn einer kriecht,
wenn einer geboren,
wenn ein Narr einem Weib sich zur Ehe verschworen,
wenn ein Dieb zum Galgen befördert wird,
immer, immer,
immer werden die Glocken gerührt!

BARBIER

Sehr wahr, Euer Liebden, nicht einmal Sonntag feiern sie wie sonst jeder ehrsame Handwerksmann. Aber die Glocken unterstehen der Diözese und nicht der Judikatur des Magistrats. So tut jeder Bürger, dem sein ehrlicher Schlaf lieb ist, wohl, seine Läden gut zu schließen gegen dieses ärgerliche Gelärm, und er hat Ruh' im Haus.

MOROSUS

Ruhe im Haus? Wann hab' ich Ruhe im Haus? Ist dieses Weib nicht da, das mehr Lärm macht als ein achtzehngräd'ger Monsun? Ah, dieses Plappermaul, das mehr Worte in einer Minute abschießt als seiner Majestät bestes Kriegsschiff Salven in einer Stunde. Jetzt fegt sie die Zimmer, jetzt schlägt sie die Türen, bald klopft sie und knattert, bald schwatzt sie und schnattert, beständig zeigt sie sich höllisch lebendig, und nie, niemals schweigt sie.

BARBIER

Einen solchen Drachen würde ich an Eurer Gnaden Stelle per Stückfracht dahin spedieren, wo der Pfeffer wächst, und nähme mir dafür eine Junge ins Haus, still und gefügig, ein schmuckes Weibchen, ein sanftes Täubchen, ein zartes zärtliches Zeitvertreibchen – eine nette, adrette, schweigsame Frau!

MOROSUS

ha! Eine schweigsame Frau! Ein Meer ohne Salz? Ein Schiff ohne Ratten? Eine Frau, die nicht schnattert? Siebenmal bin ich ums Kap gesegelt und vom Eismeer bis ins Affenland und habe vierundsechzig Jahre keine begegnet! Eine schweigsame Frau, die findet man nur auf Kirchhöfen und unterm steinernen Kreuz!

IL BARBIERE

(ha finito di radere Sir Morosus, ora lo incipria, e prepara i ferri da ricci per ondulargli la parrucca).

Vostra Grazia si compiace esagerare. Non son sì rare le quiete tortorelle; ma non volan via, stanno, obbedienti in colombaja da babbo e mamma, e fuor dalla Chiesa niun le vede. Ne avrei una dozzina per ciascuno dito, che sarebber liete di render felice un sì rispettabile uomo, uno Squire qual'è Vostra Grazia; e, per giunta, sposarlo ed esserne sposate. Ah! correrebber per trenta miglia, poiché gli uomini d'onore si son fatti rari.

MOROSUS

Ma mi prendete proprio in giro? Una giovane donna in casa... vorrebbe dire vedermi, ben presto, sul cataletto.

IL BARBIERE

Per nulla... mi scusi! Creda, Vostra Grazia, ad un esperto Barbiere, che la sa più lunga di tutti i medici della Royal Academy; non c'è rimedio migliore, per tener caldo il sangue, che una giovane moglie!

Concilia il sonno, contiene la bile, migliora l'umore, rallegra i sensi, e rende l'anima gentile. Ah, niun arcano giova, cotanto, ad un cor non più giovane, quant'una bella amabile moglie. V'han degli elettroni nel suo sguardo, che destan nuove forze nell'uomo e fecondano il suo sangue. Ah, gli è come un sole filtrato, che ridà vita novella al cuore, Or dunque pensate:

Si fa sera, le fiamme son già spente,
e vecchi, isolati, ormai, ci si sente.

Tutto è cupo terrore
che tremar vi fa,
qual fosse la Morte
nella stanza, di già.

Ecco: ella entra e vi par
del sole un raggio vivente mirar;
calor, luminosa, feconda bontà,
redente, amorosa, recar vi sa;
ed, ogni orrore fuggito, ormai
si sfioran le mani
si scambiano i rai;
si ciancia, si ride,
soventi si tace;
si parla, si scherza
si sogna la pace...
Che di più bello?

BARBIER

Euer Gnaden belieben zu übertreiben. Sind nicht so rar, die stillen Täubchen, flattern nur nicht aus, sitzen brav gehorsam im Taubenschlag bei Vater und Mutter, und außer im Kirchstuhl sieht sie kein Mann. Ein Dutzend an jedem Finger wüßt' ich, die sich glücklich schätzten, einen so respektablen, hochehrens-werten Squire wie Euer Gnaden betreuen zu dürfen. Und gar heiraten, geheiratet werden, ach sie liefen hundert Meilen weit, denn die ehrsamten Männer sind rar geworden und...

MOROSUS

Will Er mich zum Narren haben? Eine junge Frau ins Haus, das hieße mich drei Wochen später auf der Bahre!

BARBIER

Mit nichten, mit nichten! Glauben Euer Gnaden einem geprüften Bader, der siebenmal mehr weiß als jeder Medikus von der Royal Academy: es gibt kein besseres Remedium, um das Blut warm zu halten, als eine junge Frau! Das schmeidigt den Schlaf, das schwächtigt die Galle und sänftigt die Laune, das heitert den Sinn, das vergütigt die Seele. Ach, kein Arcanum tut einem ältlichen Herzen so wohl als eine junge, zärtliche Frau. Es ist ein Elektron in ihrem Blick, das alle guten Kräfte im Mann aufziehet und fruchtbar macht. Es ist wie gefilterte Sonne, die das Herz wieder zum Blühen bringt.

Denkt Euch's nur aus:

Man fühlt sich verlassen, man fühlt sich uralt.
Es wird traurig und schaurig,
wird so furchtbar stumm,
als säße der Tod
in der Stube herum.

Da tritt sie herein,
ein Stück lebendiger Sonnenschein,
bringt Wärme und Blüte,
bring Güte und Licht
mit hilfreichen Händen, mit frohem Gesicht,
und alles Grauen ist fortgetan.

Man hält sich Hände, man blickt sich an,
man plaudert, man schweigt, man lächelt sich zu,
man spricht sich, man scherzt sich und träumt sich zur Ruh. –
Wär das nicht schön?

MOROSUS

(s'è fatto improvvisamente pensoso, Tra sé, quasi sognando)

Sarebbe assai bello!
Oh, non star, omai più,
con la morte nel cuor,
ogni notte, ogni dì
soli, in cupo terror!
Nessuno: non figli, né eredi, né amici;
Niuno al mondo a voi devoto.

(piano)

Sarebbe assai bello! ...
Sapere che esiste qualcuno
pel quale si vive,
che ti vuoi bene,
che t'è d'accanto,
col quale respiri,
col quale pensi,
quando il terrore
ti gela i sensi.
Oh, sì... qualcuno
per cui si vive,
per cui si muore;
qualcun che v'assista
nell'ora più cruda
che v'incroci le fredde mani
e che gli occhi vi chiuda!
Oh, sì... bello sarebbe! ...

IL BARBIERE

(presto)

Dunque, consenta Vostra Grazia ch'io faccia un giro qui intorno, perch'io conosco madri e padri e zie e figliole nel raggio di venti miglia e debbo portarvi il meglio, la donna più tacita, più docile dell'intera Contea...

MOROSUS

Sciocco! ... Via, non scherzare! Quale fanciulla vuoi che possa amare me, vecchio, tristo e misero uomo? Chi è giovane ama i giovani; ed è giusto! No, No... No, No!... Son troppo vecchio... sì, troppo vecchio...

IL BARBIERE

(c.s.)

Oh, Vostra Grazia si fa proprio torto! Le fanciulle son d'assai varie specie; e talune non lo

MOROSUS

Ja, das wär schön!
Nicht so bang – nicht so leer –
nicht so sterbensallein
jeden Tag, jede Nacht
mit sich selber zu sein.
Kein Sohn, kein Erbe, kein Neffe, kein Freund,
kein Mensch auf der Welt, der es herzlich
meint.

Ja, das wär schön! –
Irgendwen zu wissen,
für den man da ist,
der einem gut –
der einem nah' ist,
mit dem man atmet,
mit dem man denkt.
Wenn einem die Angst
in die Kehle drängt,
Irgendwen,
für den man lebt
und dem man stirbt,
und daß einer da ist,
wenn man erkaltet,
der einem die Augend zudrückt
und die Hände faltet,
ja, das wär schön.

BARBIER

Also verstaten Euer Gnaden, ein wenig Umschau zu halten, ich kenne alle Mütter und Väter und Tanten und Töchter im Umkreis von siebzehn Meilen, ich brächte Euch das Feinste, das Stillste, das Lieblichste, das Leiseste aus der ganzen Grafschaft...

MOROSUS

Unsin, mach' keinen Scherz! Welches Mädchen sollte mich nehmen wollen, mich alten, bösen, bissigen Mann? Was jung ist, liebt die Jugend, und recht so! Nein, nein, ich bin zu alt, ich bin zu alt!

BARBIER

Oh, Euer Gnaden tun sich selber Unrecht. Es gibt solche und solche bei den Jungfern, und

furon giammai. Ve n'ha di stupide e di sagge:
e le savie sanno che l'età è benevola e non la
gioventù; che la bellezza è caduca e il denaro
eterno; e prescelgon, molto sovente, l'uom
posato e dignitoso, piuttosto che un fannullone.

solche, die gar keine sind. Es gibt törichte und
kluge, und die Klugen wissen, daß das Alter
gütig ist und die Jugend frech, die Schönheit
vergänglich und das Geld beständig, und sie
wählen tausendmal lieber einen Mann mit
Würde und Ehre als einen Tunichtgut.

(Egli tiene in mano il ferro da ricci, e canta mentre inanella la parrucca di Sir Morosus)

Sol fanciulle senz'affanni
ogni sguardo fa tremar;
non dal rango, ma dagli anni
vogliono l'uomo valutar.
Più è villano, più è violento,
e più l'aman, sempre più;
ch'esse cercan lor contento
in bellezza e gioventù!

Mädchen nur, die nichts erfahren,
sind vom bloßen Blick betört,
nicht nach Rang, nur nach den Jahren
messen sie des Mannes Wert.
Keiner kann da grob genug sein,
denn sie suchen ohne Halt
in der Liebe nur das Jungsein,
in dem Mann nur die Gestalt.

MOROSUS

Già da tempo io son convinto
ch'io son troppo vecchio, ahimè!

MOROSUS

Ja, ich bin mir längst im klaren,
ja, ach ja, ich bin zu alt.

IL BARBIERE

Altro amor la donna implora:
Forza vuol, maturità;
e, qual uom, soltanto onora
quegli in cui fidare sa.
Reverente, ognora, apprezza
l'alto spirito ed il valor:
Chi sol cerca giovinezza,
certo incontro va al dolor!

BARBIER

Anders aber lieben Frauen,
Kraft und Reife zieht sie an,
nur wem sie getrost vertrauen,
ehren sie als rechten Mann.
gern beugt jede sich und fügt sich,
wo sie Geist spürt und Gehalt.
Wer nur Jugend sucht, betrügt sich,
jede Kluge weiß das bald.

MOROSUS

Ah, ... ben veggo ch'egli mente:
No, ... oh, no, ... ch'io vecchio son! ...

MOROSUS

Ach, ich sehe, Er beflügt mich,
nein, ach nein, ich bin zu alt. –

IL BARBIERE

Ama l'una, e l'altra freme...
la miglior cercate, orsù!

BARBIER

Diese lieben, jene schwärmen,
sucht Euch nur die Rechte aus.

MOROSUS

No!... Faran bordello entrambe;
Pace, vo' ... non reggo più!

MOROSUS

Nein, sie werden beide immer lärmern,
Ruhe will ich, Ruh' im haus!

Scena III°

(S'ode, d'un tratto, un duro colpo del battente della porta d'ingresso)

MOROSUS

(dà un balzo, come se fosse stato colpito da una palla di fucile. Il Barbiere, impaurito, ha fatto cadere a terra il ferro da ricci)

(Nuovo colpo violento alla porta)

Ah!

IL BARBIERE

(trattenendolo)

Nobil signore!

MOROSUS

Il bastone! Il mio bastone! Dov'è? Io gli spacco il cervello a quel marrano!

IL BARBIERE

Vostra Grazia si calmi! Chè s'ella si scalda tanto, potria risultarne un colpo d'accidente!

MOROSUS

(lottando col Barbiere per divincolarsi dalla sua stretta)

La mia pace! Non vo' gente nuova qui in casa!
La mia pace voglio!

VOCE DELLA GOVERNANTE

(da fuori)

Per nessuno! Sir Morosus non riceve nessuno!

VOCE DI HENRY MOROSUS

(il nipote del vecchio Sir)

(sempre da fuori)

Ma io debbo parlargli!

VOCE DELLA GOVERNANTE

Non si può parlargli

HENRY

Io devo parlargli.

VOCE DELLA GOVERNANTE

No!

MOROSUS

Ah!

BARBIER

Gnädiger Herr!

MOROSUS

Ah! Mein Stock! Wo ist mein Stock? Ich muß diesem Schurken den Schädel eindreschen!

BARBIER

Euer Gnaden, temperiert Euch! Es kann ein Schlagfluß resultieren, wenn Euer Gnaden sich so schauuffieren.

MOROSUS

Meine Ruhe! Ich will keine Menschen im Haus!
Meine Ruhe will ich!

HAUSHÄLTERIN

Für niemanden! Sir Morosus empfängt niemanden.

HENRY

Ich muß ihn aber sprechen.

HAUSHÄLTERIN

Ist nicht zu sprechen.

HENRY

Muß zu sprechen sein!

HAUSHÄLTERIN

Nein!

VOCE DI HENRY

Sì!

VOCE DELLA GOVERNANTE

No!

VOCE DI HENRY

Sì!

MOROSUS

(all'indirizzo della Governante)

Ah, rospaccio!... ti voglio accoppiare!

VOCE DELLA GOVERNANTE

(sempre da fuori)

Che!? Con la violenza?...

VOCE DI HENRY

(ancora da fuori)

Io debbo entrare!

VOCE DELLA GOVERNANTE

(sempre da fuori)

Su! Lasciatemi!

MOROSUS

(da dentro la camera, al Barbiere)

Su! Lasciatemi!... Va' via, furfante!

(Morosus si è divincolato dalle braccia dei Barbiere. Ora egli corre a dar di piglio al suo randello, e, sollevandolo minacciosamente in aria, si precipita verso la porta. In questo medesimo istante la governante vola nella stanza per la porta che si è violentemente aperta. Henry entra concitatamente dietro di lei.)

HENRY

(all'indirizzo della Governante)

Ti voglio insegnare un po' a sbarrarmi il passo!

MOROSUS

Ah! ...

(rotea il bastone con ira per farlo cadere sulle spalle di Henry. D'improvviso resta lì, col bastone in aria, come fosse divenuto di sale. Con aria interrogativa)

Henry?

HENRY

Carissimo zio!

HENRY

Doch!

HAUSHÄLTERIN

Nein!

HENRY

Doch!

MOROSUS

Ah, du Kröte! Ich werde dich breitschlagen!

HAUSHÄLTERIN

Was, mit Gewalt?

HENRY

Ich muß herein.

HAUSHÄLTERIN

Laßt mich los.

MOROSUS

Laß mich los, Verfluchter!

HENRY

Ich werde dir zeigen, mir den Weg zu sperren!

MOROSUS

Ah...

Henry?

HENRY

Mein teuerster Ohm!

MOROSUS

(animandosi, con maggior sicurezza)

Ah!... Henry? Henry?... Proprio Henry?

HENRY

...e fedel nipote al mio illustrissimo zio!

MOROSUS

(lascia cadere il bastone e lo abbraccia)

Henry?... Tu vivi?

HENRY

Sono vivo.

MOROSUS

(conducendolo affettuosamente al proscenio)

Non sei morto?

HENRY

Non ch'io mi sappia!

MOROSUS

Non eri defunto?

HENRY

Non che, di tanto, io mi sovvenga! ...

MOROSUS

Ma non eri tu scomparso dall'Università di Pavia? Niuno seppe mai darmi tue nuove!

HENRY

Perdona!... Avevo a noia i volumi, a schifo la Giurisprudenza; quel monte di cartacce faceami orrore! Perciò son fuggito...

MOROSUS

(ridendo di cuore)

Ah, sei fuggito? Scappato via? Ma bravo...! Un Morosus, un vero Morosus, mio nipote autentico! Tali siamo! Niuno ci arresta! Niuno ci lega! Sempre alla caccia di avventure! Così son fuggito, or son trent'anni, dal tetto paterno in Marina, sol pel gusto di fare a botte con tutti i diavoli! Un vero Morosus, il nostro sangue! Il nostro genio! Ma, ora, tu resti qui?

MOROSUS

Henry? Wirklich Henry?

HENRY

Und meines Oheims allergetreuester Neffe!

MOROSUS

Henry! Du lebst?

HENRY

Ich lebe.

MOROSUS

Du bist nicht tot?

HENRY

Nicht daß ich wüßte.

MOROSUS

Du bist nicht gestorben?

HENRY

Nicht daß ich dessen mich erinnerte.

MOROSUS

Aber du warst verschwunden von der Universität Pavia; niemand konnte mir Nachricht geben.

HENRY

Ach, Ohm, verzeiht mir's. Mich langweilten die Bücher, mich ekelte die Jurisprudenz, mich widerte der ganze papierene Kram. So lief iche davon.

MOROSUS

Ha! Liefst davon? Einfach davon? Bravo, bravo! Ein Morosus, ein echter Morosus, mein wahrer Brudersohn! So sind wir, nicht zu halten, nicht zu binden, immer dem Abenteuer nach. genau so entlieft ich vor vierzig Jahren vom Gut meines Vaters zur Flotte, mich herumzuschlagen mit Tod und Teufel. Ein echter Morosus! Unser Blut, unser Sinn! Aber nun bleibst du hier?

HENRY

Se il permette, carissimo zio... Ma...

MOROSUS

(al Barbiere)

Ei resta qui! Voi ben l'udiste. Sua la casa e quanto posseggo. Tutto a lui! No vo' più fidanzate, né mogli o pulzelle taciturne e garbate; che sposino... che sposino pure, l'orzarolo o qualche ciabattino; ed io vo' benedirle, perch'egli è qui! Il mio figlio... l'erede!

(al Barbiere)

Dai fargli la barba!

(alla Governante)

Tu devi accudirlo! Le stanze di sopra, per lui. Tutto per lui!

(volgendosi di nuovo al nipote)

Ah, mio caro!... Ora so, nuovamente, per chi io viva! Spògliati! Siedi qui... vien fra le mie braccia, bel ragazzo, son curioso come una comare d'aver tue nuove.

HENRY

Sì... certo... certo... però vorrei...

MOROSUS

Fa' quel che tu vuoi, chè questa è casa tua! Vuoi fare un bagno? Vuoi mangiare? Vuoi bere? Ma siedì, bel ragazzo! Godo, già solo a vederti!

HENRY

(nervoso, preoccupato)

Gli è questione... e come posso dire... lo, qui, non sono solo...

MOROSUS

Non sei solo?

HENRY

Io son con loro ... Essi son con me... M'attendono giù... ecco... ecco...

(titubante)

HENRY

Wenn Ihr's verstattet, mein gütigster Ohm. Doch...

MOROSUS

Er bleibt hier. habt ihr's gehört? Ihm dies Haus, ihm mein Erbe! Alles ihm! Jetzt brauch' ich keine Braut, keine Frau, keine Mädchen, keine stummen und schweigsamen, sie sollen einen Schuster heiraten oder einen Krämer und ich geb' meinen Segen, jetzt ist er da, mein Erbe, mein Sohn.

Du wirst ihn rasieren.

Du wirst ihn betreuen! Die oberen Zimmer für ihn! Alles für ihn!

Ah, mein Henry, jetzt weiß ich wieder, wozu man lebt. Komm, leg ab, setz dich her, komm in meine Arme, wackrer Junge, komm, ich bin hundeneugierig, von dir zu hören.

HENRY

Ja, gerne, gerne... doch möcht' ich erst...

MOROSUS

Ganz – was dir beliebt! Du bist bei dir du Hause! Soll man dir ein Bad rüsten? Willst du essen? Willst du trinken? Nur setz dich her, mein Junge, laß mich freuen an dir!

HENRY

Ja, es ist nur... wie soll ich's Euch erklären... ich bin nicht allein.

MOROSUS

Nicht allein?

HENRY

Ich bin mit ihnen... sie sind mit mir... sie warten unten... nämlich... nämlich

la mia gente...

MOROSUS

(equivocando, preso da entusiasmo)

La tua gente? Tu li hai condotti qui i tuoi soldati? Ah, io n'ero certo! Un Morosus abborre i libri, ma all'avventura ci corre volentieri! Bravo! Bravo! Un vero Morosus. Il vecchio sangue ardente! Chi ha seguito un Morosus al campo, dee restar con me! Vieni pur coi tuoi soldati!

(gridando giù dalla finestra)

Tutti quassù! Voi siete tutti invitati!

(di nuovo a Henry)

Vo' veder quei ragazzi: io vo' vederli i tuoi ragazzi; mi debbon narrare di tutti i tuoi eroismi. Un vecchio lupo di mare gode ai racconti di guerra.

(alla Governante)

Del vino! Brocche e bicchieri! O, che gioia, Henry mio, d'ospitare i tuoi camerati; perché il buon Dio ama tanto i soldati; ed io pure fui un dei loro.

(Marcetta umoristica)

(Entra in scena la compagnia d'opera di Cesare Vanuzzi, preceduta dal Vanuzzi medesimo, malvestito ma patetico e grave; seguono i cantanti: Carlo Morbio e Giuseppe Farfallo, e le tre cantatrici Aminta, Isotta e Carlotta: dietro loro, da due a quattro altri cantanti, che costituiscono, in certo qual modo, il piccolo coro. Essi incedono con aria solenne. Le donne fanno inchini e deferenti reverenze).

(Morosus, muto per lo stupore, ha assistito all'ingresso dei corteo)

MOROSUS

(sdegnato)

Questa è la tua gente?

(con ira crescente)

Questi sono i tuoi soldati?...

HENRY

(timoroso)

Sissignore... Eh, già! La compagnia... l'assai famosa Compagnia dei Maestro Cesare Vanuzzi,

(facendosi coraggio)

meine Truppe...

MOROSUS

Deine Truppen? Du hast sie mitgebracht, deine Soldaten? ha, ich dacht' es gleich, ein Morosus klebt nicht bei Büchern, den lockt's ins Abenteuer. Wacker, wacker! Ein echter Morosus, das gute, feurige Blut! Wer mit einem Morosus gefochten, ist mein Freund, mein Gast! Her mit deinen Soldaten! Alle herauf!

Herauf! Alle herauf! ihr seid alle geladen.

Ich will sie sehen, deine Jungen, sie sollen mir erzählen von deinen Heldentate, ein alter Seeman hört nichts lieber als von Schlachten und Kriegen!

Wein her! Krüge und Becher! Ah, wie freu' ich mich, mein Henry, deine Kameraden zu bewirten, es sind doch des Herrgotts beste Söhne, die Soldaten, und ich war auch einer von ihnen.

MOROSUS

Das deine Truppen?

Deine Soldaten?

HENRY

Allerdings... jawohl... unsere Truppe... Die hochberühmte Compagnia Maestro Cesare Vanuzzis...

Permetta, zio, ch'io le presenti il famoso Maestro Vanuzzi, primo attore dell'Opera e Cavaliere dello Speron d'Oro; il vero Apollo d'Italia, prediletto di Sua Santità, ed ospite di Corti insigni.

VANUZZI

(inchinandosi)

... e di Vostra Grazia umilissimo servitore.

HENRY

Qui, Carlo Morbio, l'interprete illustre d'Orfeo: qui, Giuseppe Farfallo, il furor di Bologna; questa è Aminta, questa Isotta, questa è Carlotta, questi... gli altri camerati.

MOROSUS

(sospettoso)

Non vorrai mica dire... che canti anche tu?

HENRY

Ogni opra mia, e non senza allori, ho posto in ciò.

VANUZZI

Assai troppo modesto! Un grande Maestro, Eccellenza! Parola d'onore... l'entusiasmo dei San Carlo e della Cappella Sistina!

MOROSUS

Non... canti... in pubblico, spero!

HENRY

Signor sì! Da qualche mesetto.

MOROSUS

Per danaro? Un Morosus? Ti fai pagare?

HENRY

Posso attestare, a mio favore, che io, a tutt'oggi, fui pagato male assai.

MOROSUS

E perché, perché m'hai trascinato qui a Londra costoro? Che vuol dir ciò?

HENRY

Sino a noi già pervenne la fama del Cavalier

gestattet, Ohm, Euch zu präsentieren: Cavaliere Cesare Vanuzzi, der Principal unserer Opera, Ritter des goldenen Sporens, der Apoll Italiens... hochbeliebt bei Seiner Heiligkeit, Gast der illustren Höfe...

VANUZZI

und Eur Gnaden ergebenster servitore.

HENRY

Dies Carlo Morbio, gefeiert für seinen Orfeo, dies Giuseppe Farfallo, der Liebling Bolognas – dies Aminta, dies Isotta, dies Carlotta, dies die andern Kameraden.

MOROSUS

Du willst doch nicht sagen, daß du gleichfalls singst?

HENRY

Ich habe mich nicht ohne Erfolg darum bemüht.

VANUZZI

Nicht so bescheiden! Ein junger Meister, Euer Gnaden! Parola d'onore, das Entzücken von San Carlo und Santa Capella.

MOROSUS

Doch nicht in publico singst?

HENRY

Allerdings. Seit einigen Monden.

MOROSUS

Für Geld? Ein Morosus? Du läßt dich bezahlen?

HENRY

Ich darf zu meinen Gunsten vorbringen, daß ich bisher sehr schlecht bezahlt wurde.

MOROSUS

Und wozu... wozu schleppest du all die mit nach England? Was soll das da?

HENRY

Cavaliere Vanuzzis Ruhm ust bis in unser Vater-

Vanuzzi, qui presente. Un Impresario l'ha scritturato per l'Haymarket Theatre, ov'egli deve presentare alcune opere sue: contiamo sul molto eccelso assenso delle Loro Maestà, e sul favor dei pubblico.

MOROSUS

E quand'anche nel Coro dovessero cantare le Coorti Angeliche, io non andrei a sentirle! Piuttosto sulle galere che subir questo novello strazio d'orecchi, ch'essi pretendono chiamare: l'Opera. Sbraitino, urlino a lor piacere sicché scoppi loro l'ugola! Io vo' sperar che tu, un Morosus, non vorrai farmi l'onta di mostrarti in Patria con questa gentaccia!

HENRY

Il Cavalier Vanuzzi già m'ha nominato primo tenore dell'Opera. Io fo la parte d'Orlando nella grande Opera dei celebre...

MOROSUS

No, tu non canti!

HENRY

Voglio cantare!

MOROSUS

Tu non canterai!

HENRY

Voglio cantare!

MOROSUS

Te lo vieto! Non voglio portare quest'onta. L'onorato nome nostro! E la nostra illustre Casata! Un Morosus in mezzo ai castrati ed ai buffoni! Un Morosus! Io te'1 vieto!

HENRY

Di grazia... m'udite caro zio!

MOROSUS

Io te'1 vieto! Io non sento nulla! Pace voglio; pace! Un Morosus che canta non è un Morosus! Senz'altro dei lasciar costoro.

HENRY

Non posso, omai, lasciarli! Io son legato a loro!

land gedrungen. Ein Impresario hat ihn gewonnen, im Haymarket-Theater einige seiner berühmten Operas zu produzieren, wir hoffen auf den geneigten Beifall Ihrer Majestäten und die Gunst des Publikums.

MOROSUS

Und wenn dazu im Chorus die himmlischen Heerscharen singen wollten, ich hör' mir's nicht an. Ehre auf die Galeeren als zu diesem neu-modischen Ohrengeschinde, das man Operas nennt! Mögen sie trillern und brüllen, bis ihnen der Kehlkopf platzt. Ich hoffe nur, du, ein Morosus, machst mir nicht die Schande, dich hierzulanden mit ihnen zu zeigen.

HENRY

Cavaliere Vanuzzi hat mir den Part des Primo Tenore zugeordnet. Ich werde den Orlando singen in der Opera des göttlichen...

MOROSUS

Du wirst nicht singen!

HENRY

Ich werde singen!

MOROSUS

Du wirst nicht singen!

HENRY

Ich werde singen!

MOROSUS

Ich verbiete es. Ich dulde die Schande nicht. Unser ehrlicher Name! Unser angesehenes Haus! Ein Morosus neben Kastraten und Gauklern! Ein Morosus! Ich verbiete es! Ich verbiete es!

HENRY

Hört mich an, gütigster Ohm!

MOROSUS

Ich will nichts hören. Ruhe will ich, Ruhe! Ein Morosus, der singt, ist kein Morosus! Sofort verläßt du diese Truppe!

HENRY

Ich kann sie nicht verlassen. Ich bin gebunden

Dalla parola, dall'onor mio dal

(traendo a se A Aminta, ancor titubante)

mio amore.

Non ho osato dirvelo prima: questa è Aminta, la moglie mia!

MOROSUS

Tua moglie? Una zingara? E vuole star qui da me? Una tale strillona, una straziaorecchi, una commediante, una pettegola, la, una...

HENRY

Or basta! E' troppo! E se non v'è gradita, allor men'n vo con lei!

MOROSUS

Tre commedianti! ... Sei commedianti! M'è piombato in casa un palcoscenico! Ma sei pazzo? Via con questa gente, oppure ti diseredo!

HENRY

Carissimo zio!

MOROSUS

(sempre più adirato)

Ti diseredo! Non prendi più un soldo! Meglio darli ai topi, o buttarli giù nel Tamigi! O che vergogna! Un Morosus con questi minchioni e avanzi di galera, con tali banditi e cantastorie indegni...

VANUZZI

Ah! È troppo! A me! A un Cavaliere dello Speron d'oro!

(Tutti gridano insieme, inserendo le loro proteste fra le singole invettive di Morosus, sempre più indignati e amareggiati e sempre più forte, sino a tanto che la scena degenera in un vero tumulto)

MOROSUS

...Con questa vile marmaglia!... Con questa masnada!...

MORBIO

Che impertinenza! Che si permette egli mai?

FARFALLO

Che arroganza!... A me... che ho cantato d'inanzi al Papa!

an sie! Mit meinem Wort, mit

meiner Ehre, mit –

meiner Liebe. Ich wagt' es Euch nicht gleich zu gestehen, Ohm. Diese, Aminta, ist meine Frau.

MOROSUS

Deine Frau? Eine Sängerin? Und sie soll in mein Haus? Eine Lärmmacherin, eine Ohrenschinderin, eine Komödiantin, eine Gauklerin, eine...

HENRY

Genug und zu viel! Wenn sie Euch nicht willkommen ist, dann gehe ich mit ihr.

MOROSUS

Drei Komödianten! Sechs Komödianten! Eine ganze Opera in meinem Haus? Bist du toll? Fort mit denen allen, oder – ich enterbe dich!

HENRY

Mein gütigster Ohm!

MOROSUS

Ich enterbe dich! Kein Pfund und keinen Schilling! Lieber vor die Ratten! Lieber ins Wasser! Oh, diese Schande! Ein Morosus mit solchen Kujonen, solchem Galgenholz, mit solchen Straßenläufern, Bettelsängern...

VANUZZI

Ah! C'è troppo! Das mir! Einem Ritter vom goldenen Sporn!

MOROSUS

Solchen ausgestäubten Halunken! Solchen Weißnichtwohers!

MORBIO

Impertinenza! Was erlaubt er sich!

FARFALLO

Che arroganza! Mich, der vor dem Papst gesungen!

HENRY

Zio!... Vi scongiuro! Moderatevi!

MOROSUS

Con queste squaldrine! ...

ISOTTA

Che si permette egli mai?

CARLOTTA

Come ardisce egli mai?

MOROSUS

Con quest'accozzaglia di gente, che per tre soldi ti lecca i piedi, che per ogni «bravo» si sprofonda in inchini... che per danaro urla e si dà! Via codesta gente, o ti diseredo!

HENRY

Ah... questo è troppo!... Ve lo proibisco!... Offendete la mia donna!

VANUZZI

La mia spada!... La mia spada!... Al Tribunale!... Costui ci ha insultato! Gli voglio strappar gli orecchi!...

MORBIO

Al Tribunale! Al Tribunale! Costui ci ha ingiuriati! Costui m'ha offeso! Soddisfazione!

Farfallo

Al Tribunale! Costui ci ha ingiuriati... costui m'ha offeso... Soddisfazione!

ISOTTA

L'onor mio! ... L'onor mio! ... lo voglio citar!... Al Tribunale!

CARLOTTA

È briaco! ... Non sa quel che dice quest'otre rigonfio!... Che ardisce egli mai?

CORO GENERALE

Soddisfazione! Egli ci ha ingiuriato! ... Soddisfazione! ... Al Tribunale!

HENRY

Ohm, ich beschwöre Euch, moderier Er sich!

MOROSUS

Mit Dirnen und Hübeschlerinnen...

ISOTTA

Was erlaubt Er sich!

CARLOTTA

Was erfrecht Er sich!

MOROSUS

Mit solchen zusammengelesenen Pack, das für zehn Soldi Speichel frißt, das für jedes Bravo buckelt, das für ein Goldstück heult und hurt... Fort mit denen allen, oder ich enterbe dich!

HENRY

Das ist zuviel! Das duld' ich nicht. Ihr beleidigt meine Frau!

VANUZZI

Meinen Degen! Meinen Degen! Vor die Justiz! Er hat uns beleidigt! Ich muß ihm die Ohren abschneiden!

MORBIO

Vor die Justiz! Vor die Justiz! Er hat uns beleidigt! Er hat uns beschimpft! Soddisfazione!

FARFALLO

Vor die Justiz! Er hat uns beleidigt! Er hat mich beschimpft! Soddisfazione!

ISOTTA

Meine Ehre! Meine Ehre! Ich klage ihn an! Vor die Justiz!

CARLOTTA

Ein Saufbold! Ein Weinhaß! Er weiß nicht, was er spricht! Was erlaubt er sich!

ALLE

Soddisfazione! Er hat uns beleidigt. Soddisfazione! Vor die Justiz!

MOROSUS

(Ha afferrato il bastone e dà ora con esso un violento colpo sul tavolo. Tutti scappano ammutoliti)

Pace!... Pace, in casa mia! Il signore qui sono io; ed io, soltanto!

(a Henry)

Non ti conosco più. Io ti considero morto. Un Morosus che canta non è un Morosus. Vo' far piazza pulita qui!

(al Barbiere)

Per domani tu mi conduci una moglie tacita e buona; e insieme, il Curato ed il Notaio! Io vo' sposar subito, entro domani, senz'altro, ... senz'altro! Tutto le dee appartenere ... tutto! Per domani! Hai ben compreso?

HENRY

Siate buono, mio zio!... Deh,... m'ascoltate! ...

FARFALLO

(a parte)

Che arroganza!... Che impertinenza!

VANUZZI

(c.s.)

A me!... A un Cavalier dello Speron d'oro!

MORBIO

A me!... Che ho cantato d'innanzi al Papa!

MOROSUS

(furibondo)

No, non son buono! Non sono più tuo zio! Non passar mai più questa soglia!... Via, con questa canaglia!

(al Barbiere)

E domani, la moglie... venisse dall'Ospizio! Tranquilla, però, tranquilla; non dee cantare, m'intendi?... Una, infine, che non gridi e non berci, né v'empia gli orecchi di atroce chiasso! Voglio la mia pace... la mia pace! Voglio quiete, alfine... quiete!

(bruscamente agli altri)

E, ora,... andate all'inferno!

MOROSUS

Ruhe! Ruhe in meinem Haus! Hier bin ich der Herr und ich allein.

Ich kenne dich nicht mehr. Du bist gestorben für mich. Ein Morosus, der singt, ist kein Morosus. jetzt wird reiner Tisch gemacht.

Morgen bringst du mir eine Frau, eine stille, schweigsame Frau, und gleich auch Pfarrer und Notar! Sofort wird geheiratet, morgen noch, sofort, alles soll ihr gehören, alles! morgen, verstanden?

HENRY

Aber gütigster Ohm! Hört mich an!

FARFALLO

Che arroganza! Impertinenza!

VANUZZI

Mich, einen Ritter vom goldenen Sporn!

MORBIO

Mich, der vorm Papst gesungen!

MOROSUS

Ich bin nicht gütig! Ich bin nicht mehr dein Ohm! Kein Schritt mehr über die Schwelle! Fort mit deinem Pack!

Und morgen die Frau her, und käm' sie aus dem Armenhaus! nur still muß sie sein, nur still, nicht singen darf sie, verstanden! Endlich jemand, der nicht schreit und nicht zetert, der einem nicht Lärm in die Ohren schmettert. meine Ruhe will ich, meine Ruhe! Endlich einmal Ruhe!

Hol' euch alle der Henker!

(corre via, sbattendo violentemente l'uscio dietro di sé)

Scena ultima

(Pausa piuttosto lunga)

HENRY

(costernatissimo)

O, Dio.... Dio, che brutta accoglienza!

AMINTA

Tesoro! ... L'avevo pur sempre pensato ch'ei non mi volesse, che ci avrebbe respinti!... Ora... perdesti tutto per colpa mia, per colpa mia: E Patria, e casa, e ricchezze... ed anche lo zio!

FARFALLO

Perdita grave!... Un tal villano!... Un tal filisteo! Un simile otre colmo di veleno e di bile! ...

MORBIO

Un tal marrano!... Un simile sacco pien di veleno e di bile! ... Un tal filisteo!...

VANUZZI

Dei cantastorie a me! ... A Cesare Vanuzzi!... O, che canaglia!

ISOTTA

Un simile otre pien di veleno e di bile!

CARLOTTA

Un tale gaglioffo! Della squaldrina a me... che rifiutai di darmi in braccio al Duca di Guastalla, per trecento ducati ed un oriuel di brillanti! ...

MORBIO

Un tal filisteo! Un tale buffone! Mozzare gli orecchi, gli dovremmo; e inchiodarli al muro!

FARFALLO

Chi crede che sia? Strappargli i denti, dovremmo; ch'ei non possa più insultarci così, questo villanzone!

ISOTTA

Bruciamogli la casa!

HENRY

O Gott, war das ein saurer Empfang!

AMINTA

Ach, Liebster, ich hatte es immer geahnt, er wird mich nicht mögen, er stößt uns von sich! Jetzt hast du alles durch mich verloren, alles durch meine Schuld: die Heimat, das Haus, das Erbe, den Ohm!

FARFALLO

Großer Verlust! Ein solcher Grobian! Ein solcher Banause! Ein solcher Sack voll Gift und Galle!

MORBIO

Ein solcher Grobian! Ein solcher Sack voll Gift und Galle! Ein solcher Banause!

VANUZZI

Mich einem Bettelmusikanten! Mich, Cesare Vanuzzi. Oh, canaglia!

ISOTTA

Ein solcher Sack voll Gift und Galle! Ein solcher Banause!

CARLOTTA

Ein solcher banause! Eine Dirne mich! mich! Mich, die mit dem Prinzen von Guastalla nicht schlafen wollte für dreihundert Dukaten und eine diamantene Uhr!

MORBIO

Ein solcher Banause! Die Ohren sollte man ihm abschneiden und an die Tür nageln!

FARFALLO

Che sono io? Die Zähne ausreißen, daß er nicht mehr schimpfieren kann, dieser Schreihals!

ISOTTA

Ihm das Haus anzünden!

VANUZZI

Ei bestemmiò l'Arte divina; sì, l'Arte nostra ei disprezzò! La dee pagare! Un concerto infernale ogni sera; dinnanzi alla sua porta! Sì, coi timpani e coi tromboni, ogni sera, ogni sera, finch'egli si ritratti!

CORO

Un concerto infernale! Sì, sì!... Ogni sera, finché egli si ritratti!

IL BARBIERE

(intromettendosi)

Piano, piano, illustri signori! Vi son leggi in questo paese, le quali proteggono la quiete notturna dei buoni borghesi! E, poi, a me pare che facciate torto a Sir Morosus.

HENRY

...Torto? ... Ei m'ha diseredato?

AMINTA

... Torto? ... E non m'ha discacciata?

MORBIO

... Torto? ... Ma costui ci ingiuriò!

CARLOTTA

Costui m'ha offesa!

ISOTTA

Mi volle umiliare!

TUTTI E CORO

Torto?... All'inferno, egli ci mandò! ...

IL BARBIERE

Piano, piano! Ed io vi dico che in fondo è un ottimo diavolo, il migliore di tutta la Contea. Egli è affabile e splendido; ha un'anima mite e un cuor d'oro, sol che gli orecchi gli fan cilecca; il misero non può sopportare rumori; soffre il solletico ai timpani, come, altri, alla pianta dei piedi. Un bel giorno saltò in aria con tutta la Santa Barbara del suo galeone; il botto s'udì a quaranta miglia d'intorno; crollò persino un campanile; l'hanno tirato fuori dall'acqua mezzo arrostito; egli era, o miracol, ancor vivo! Soltanto, che i timpani gli sono andati in mille

VANUZZI

Aber die Kunst hat er gelästert, unsere Kunst hat er geschmäht, das soll er büßen. Ein Katzenkonzert jeden Abend vor seiner Tür. grossi Timpani e Tromboni jeden Abend, jeden Abend, bis er revoziert.

CHORUS

Ein Katzenkonzert! Ja, ja! Jeden Abend. Bis er revoziert!

BARBIER

Sachte, sachte, illustre Herren! Es gibt hierzulande Gesetze, welche die Nachtruhe jedes ehrsamem Bürgers beschirmen. und dann, mit Verlaub, ihr tut Sir Morosus unrecht.

HENRY

Unrecht? Er hat mich enterbt!

AMINTA

Unrecht? Er hat mich verstoßen!

MORBIO

Unrecht? Er hat uns beschimpft!

CARLOTTA

Er hat mich beleidigt!

ISOTTA

Er hat mich gekränkt!

CHORUS

Unrecht? Zum Henker hat er uns geschickt! Zum Henker!

BARBIER

Piano, piano! Und ich sage euch, er ist ein kreuzbraver Kerl, der Beste in der ganzen Grafschaft, er ist leutselig und freigebig, eine Seele aus Wachs, ein Herz von Gold. nur mit den Ohren Hapert's bei ihm, der Arme kann Lärm partout nicht vertragen, an den Ohren ist er so kitzlig wie andere unter der Sohle. er ist einmal mit der Pulverkammer seiner Galione in die Luft geflogen, den Krach hat man vierzig Meilen weit gehört, ein Kirchturm ist drüber eingestürzt, halbgerösstet haben sie ihn aus dem Wasser gefischt, er war – ein Wunder

pezzi. Da quell'epoca, voi mi capite, non può tollerare alcun genere di rumori, all'infuori di quelli che fa egli stesso.

AMINTA

Ah, che dite!... Chi poteva immaginarlo?

IL BARBIERE

(ad Henry)

E per quel che vi riguarda, mio giovin Signore, andiamo piano! Io ci penserei su ancor due volte, prima di rinunciare ad una simile eredità. Il danaro sonante non nasce con tanta facilità come i cardi, e quel bravo vecchio signore ha più quattrini che l'Inghilterra non abbia beoni. Egli captò, a suo tempo, due navi spagnole cariche d'argento, e anche in altri mari ha diligentemente pirateggiato. Laggiù in cantina, v'ha ogni sorta di casse, che se ci dai dentro, senti squillare e tinnire la musica dell'oro; la sento perfino col naso; io ne sento l'odore a cento passi attraverso i muri, come l'ape sente il miele! Ogni volta ch'io passo l'amata soglia, sternuto; cotanto è il prurito del mio naso; e il mio naso sa il perché. Ci son, laggiù in cantina, non meno di centomila sterline o centodiecimila, in buone barre d'oro e in tanti bei ducati!

TUTTI

(con reverenziale stupore)

Cento... cento... centodieci... centodiecimila sterline! ...

IL BARBIERE

(a Henry)

Un retaggio regale e sufficiente, creda, mio nobile Signore, a concederle di tener teatro proprio; e, sia detto con ogni riguardo, di scritturare il grande Vanuzzi quale Musicista di Corte. Quindi non precipiti nulla e non si sdegni troppo, Signor mio, altrimenti, sin da domani un altro augel coverà nel suo nido!

HENRY

Ma che debbo fare? Non posso certo abbandonare la nostra Aminta per questo maligno e vecchio pazzo!

– lebendig. Nur das Trommelfell ist in tausend Winde gegangen. Seitdem, versteht ihr's, kann er keine Art von Lärm ertragen, außer den er selber macht.

AMINTA

Ach der Arme! Hätten wir das doch geahnt!

BARBIER

Und was Euch anbelangt, junger Herr, nicht so hitzig! Ich würde mir den Handel doch noch überlegen, eh' ich solche Erbschaft fahren ließe. Bares Geld wächst nicht so flink wie die Disteln, und der alte Herr da hat mehr davon als England Trunkenbolde. Er hat zwei spanische silberschiffe gekapert und auch sonst fleißig Prisen heimgebracht.

Da unten im Keller stehen allerhand Kisten, wenn man die antsößt, dann klirrt's und klimpert's und klingt's von goldener Musik, ich hab' eine Nase dafür, ich rieche Gold durch Holz und Eisen auf hundert Schritt wie die Biene den Honig. Jedesmal, wenn ich hier über die Schwelle trete, muß ich niesen, so kitzelt's mich in der Nase, und meine Nase weiß warum: es mögen da im Keller allein ihre sechzigtausend Pfund liegen oder siebzigtausend in guten Barren und runden Dukaten.

ALLE

Sechzig, sechzig... siebzig... siebzig... sechzigtausend... tausend... tausend... tausend Pfund.

BARBIER

Ein fürstliches Erbe und genug jedenfalls, junger Herr, Euch privatissime eine Opera zu halten und (bei allem Respekt) Signor Vanuzzi als Hofmusikus dazu. Darum nicht so voreilig, nicht so stolz, junger Mann, sonst setzt morgen schon in Eurer Wolle ein fremdes Kätzchen sich fest.

HENRY

Was soll ich tun? Ich kann doch unsre Aminta nicht lassen um seiner Narrheit willen!

TUTTI

(tutti insieme, ancor pieni di stupore, piano)

Cento ... cento ... diecimila!
Cento ... cento ... diecimila!
Che danar! Che danar!
Niuno al mondo il può trovar!
Cento ... cento ... diecimila!

AMINTA

(avvicinandosi a Henry)

Non a me pensar tu dei,
caro Amor, ma solo a te!
Chè se a te m'affido, sei,
tu, la vita e il sol per me!
Io mi tenni troppo umile
per poter gioir così!
L'Amor tuo, o cor gentile,
fu l'incanto d'ogni dì.

HENRY

(stringendola a sé)

Io lasciarti?... Perdert'io,
mentre tutto sei per me?
No, tesoro!... Fosser colme,
queste sue cantine d'ôr:
Porte d'oro, chiavi d'oro,
d'oro il tetto ed i forzieri,
d'oro, insino le colonne;
e dovessi barattare,
contro tutto quel tesoro,
una ciocca di tue chiome
che incornicia il tuo bel volto,
solo un fil di tue ciglia,
un sorriso di tue labbra
l'ombra, sol, di quel sorriso
oppur l'ombra di quell'ombra:
No'l farei!

AMINTA

Giunto è il dì, ben lo comprendo;
ch'ogni gioia, ormai finì;
Te a te stesso, o Gioia, rendo,
rendo il Ciel che mi s'aprì!
Sii felice! Niun lamento
da mie labbra udir dei tu:
Ch'io ti sappia, alfin contento!...
lacrimar non voglio più!

HENRY

Io lasciarti?... Perdert'io?

ALLE

Sechzig... Siebzig... tausend... tausend...
tausend... sechzig... siebzig...
soviel Geld...
gibt's nicht wieder auf der Welt...
sechzig, siebzig... tausend... tausend...

AMINTA

Nicht an mich, Geliebter, denke,
nur an dich, an dich allein!
Gläubig mich dir hinzuschenken
war für mich schon Seligsein.
Immer schien mir zu gering ich,
daß solch' Glück mir dauern mag.
Wie aus Gottes Hand empfang ich
dankbar jeden neuen Tag.

HENRY

Dich verlassen? Dich entbehren,
die mir eins und alles ist?
Nein, Geliebte, wären diese
Keller auch gefüllt mit Gold,
Gold die Türen, Gold die Schlösser,
Gold das Dach und Gold die Speicher,
Gold die Mauern, die sie tragen,
und ich sollt', nur eine Strähne,
eine dünne blonde Strähne,
die dein liebes Antlitz ründet,
nur ein Haar von deinen Wimpern,
nur ein Lächeln deiner Lippen
und den Schatten dieses Lächelns
und den Schatten dieses Schattens
dafür tauschen –
nie und nimmer!

AMINTA

Ist der Letzte nun gekommen,
endet wirklich so viel Glück –
liebend, wie du mich genommen,
geb' ich dich dir selbst zurück!
Sei gesegnet! keine Klage
soll von meinen Lippen gehn,
alles will ich gern ertragen,
kann ich dich nur glücklich sehn.

HENRY

Dich verlassen? Dich entbehren?

No, tesoro ... insin ch'io viva!
Sempre tuo... sempre più!
È mia vita ov'è l'Amore;
l'Universo un tuo respir!

(la abbraccia; poi, agli altri)

No,... giammai vorrò lasciarvi
Ch'ei s'infuri come vuoi!
Qui, tra voi m'avete accolto,
quasi un bimbo m'ero ancor;
deliziato il cuor m'avete
con la musica dei Ciel!
Vi volea rimeritare
di tal dono.... ahimè non posso!...
Più non ho che l'amor vostro,
l'arte nostra, che ci allegra;
e non v'ha tesoro in terra,
pari a tanto eccelso ben!

VANUZZI

Bravo giovin!

MORBIO

Buon fratello!

FARFALLO

Ch'io t'abbracci!

ISOTTA

Vo' baciarti!

CARLOTTA

Oggi e sempre!

AMINTA

Grazie, Amore!

CORO

Sempre, sempre noi vogliamo restare uniti,
come buoni fratelli, amici, camerati!

(tutti si abbraccian, l'un l'altro, commossi)

IL BARBIERE

(il quale, si è messo in capo il berretto ed ha raccolto i suoi arnesi da barbieria, interrompendo quelle effusioni)

(a Henry)

Molto nobile pensiero, signor mio; ma, che peccato che i pensieri nobili, su questa terra, siano, per lo più, sciocchi; perché voi vi lasciate

Nein, solang' ich lebe,
immer dein und immer mehr!
Wo ich liebe, ist mein Leben,
wo du atmest, meine Welt!

Nein, ich werde euch nicht lassen,
mag er wettern, wie er will.
Ihr habt mich zu euch genommen,
jung und töricht wie ich war,
habt das Herz mir aufgeweitet
und gesegnet mit Musik!
Gerne hätt' ich's euch entgolten –
doch nun bin ich arm wie damals,
habe nichts als eure Freundschaft
und die Kunst, die uns beseligt,
doch, kein Geldn kein Gold der Erde
wiegt mir diese Schätze auf.

VANUZZI

Wackerer Junge!

MORBIO

Teurer Bruder!

FARFALLO

Sei umfangen!

ISOTTA

Laß dich küssen!

CARLOTTA

heut' und immer!

AMINTA

Dank, Geliebter!

CHORUS

Immer, imümer wollen wir verbunden bleiben,
immer Brüder, Frende, Kameraden!

BARBIER

Sehr rechtschaffen gedacht, junger Herr, aber wie schade, daß alles Rechtschaffensein auf dieser Welt meist eine Dummheit ist, denn Ihr

portar via un bel po' di danaro! Se io, putacaso, facessi, per secent'anni, sessanta barbe al giorno, non raggranellerei le centomila sterline che voi buttate via, quasiché fossero della schiuma sporca. Ah, la vita è dura; e il poco danaro che si guadagna costa molti sudori! Ed ora debbo ancora trovare, per il signore, la sua tacita donzella. Non è cosa facile, in oggi!... Conosco, è vero, ogni sorta di donne e so dove trovarle; ma, sino a domani... sino a domani... dov'è ch'io troverò colei che più conviene?

(a Carlotta e a Isotta)

Là, mie colombelle... Ditemi: Non c'è nessuna, tra voi, che voglia sposare centomila sterline?... Riflettete, bimbe care! Mele d'oro siffatte non nascono sì spesso in Inghilterra!

(ad Isotta)

Se tu, colombella, t'insediassi qui da Sir Morosus con far modesto, e soprattutto, stessi tranquilla e zitta?

ISOTTA

(con movenze di danza)

Vorrei spassarmi
l'intero dì:
sempre a sue spese
far la burletta
finché la smetta
di far così.
Vedrà s'io rido,
se rider voglio!
Con mille scatti,
ilari e matti,
io lo tormento,
pungo e sospingo,
stuzzico e stringo,
sì ch'ei cessi, alfine
didarmi de' guai!
Se far non posso
quello ch'io vo',
tòrmi da dosso
l'uggia che mai
dei soldi farò?

IL BARBIERE

Ah, non è questo che cerca Sir Morosus!?

laßt ein schönes Stück Geld wegschwimmen!
Wenn ich jetzt sechshundert Jahre lang täglich
sechzig Leute balbiere, so schabte ich mir nicht
die sechzigtausend Pfund zusammen, die Ihr
da wegwischt, als wär's schmutziger Seifenschaum.
Ach, das Leben ist schwer und die paar Groschen sauer verdient!
Jetzt soll ich noch bis morgen für den Herrn sein schweigsames Fräulein finden!
Ist nicht so leicht, wie er meint. Ich kenn' ja allerhand Weibszeug
und weiß meine Wege, aber bis morgen, bis morgen,
wo find' ich da eine, die Rechte?

Nun, meine Schätzchen, hätte nicht eine von euch Lust, sechzigtausend Pfund zu sponsieren?
Überlegt's euch, meine Kinder, solche goldene Äpfel wachsen selten in England.

Wie wär's, mein Täubchen, würdest du bei Herrn Morosus auch schön bescheiden und vor allem still und schweigsam sein?

ISOTTA

Ich würde lache
von früh bis spät.
Immer nur lachen,
Schabernack machen,
bis ihm die Lust
am Schimpfieren vergeht.
Ich würd' ihn lehren,
das Lachen mir wehren!
Mit hundert Scherzen,
hurtig und heiter,
würd' ich ihn necken,
picken und packen,
zwicken und zwacken,
daß er nicht weiter
den Tag mir vergällt!
Darf ich nicht so sein,
wie's mir gefällt,
dafr ich nicht froh sein
nach meinem Herzen,
was soll mir sein Geld?

BARBIER

Oh, das wär' schon gar nichts für meinen Herrn Morosus!

(a Carlotta)

E tu, agnellino mio?

CARLOTTA

(con movenze di danza)

Vorrei cantare
l'intero dì;
rompermi il petto,
sin ch'ei la smetta
di far così!
Lascia ch'ei faccia
quello ch'ei vuol:
Gridi, tempesti,
rompa finestre:
Non mai tacerò!
Ch'egli bestemmi,
che urla, si sbatta,
come gli par!
Solo se canto
viver mi sento;
solo se canto,
volo coi vento;
solo se canto,
il mondo è in me!

AMINTA

Che ingiuria,... Ciel!
Che amara gioia pe'l cuor!
O, mio tesoro,
a te fedel sarò!
Serbi il domani quel ch'esso vuoi:
Non mai lasciarti vorrò!
Insin che tu mi sia fedel,
felice, sempre in cuor mio sarò.

IL BARBIERE

Ahimè! Sarebbe una dieta un po' indigesta per
Sir Morosus! Di certo, allora, pria che l'inchio-
stro fosse asciutto sul patto nuziale, egli chie-
derebbe di far divor...

(s'interrompe d'improvviso e scoppia in una gran risata)

Olà!

TUTTI

(circondandolo con visibile preoccupazione)

Che c'è?

Und du, mein Lämmchen?

CARLOTTA

Ich würde singen,
von früh bis spät
immer nur singen,
die Brust mir ausschwingen,
bis ihm die Lust
am Schimpfieren vergeht.
Und mag er versuchen,
was er auch will,
zetern und wettern,
die Scheiben zerschmettern,
ich bleibe nicht still.
mag er nur fluchen,
brüllen und toben,
wie's ihm gefällt! –
Nur wenn ich singe,
spür' ich mich leben,
nur wenn ich singe,
Fühl' ich mich schweben,
nur wenn ich singe,
umfass' ich die Welt!

AMINTA

O herbe Schmach,
o bittre Seligkeit!
Geliebter mein,
Ich bleibe treu bei dir.
Was auch die Zukunft bringen mag,
ich halte fest zu dir.
Solange du nicht läßt von mir,
beseligt will ich immer sein!

BARBIER

O weh, das wäre eine harte Kost für den Magen
des Herrn Morosus! da würde er, eh' noch die
Tinte trocken ist auf dem Heiratsbrief, schon
nach dem Scheidungskontrakt verlan...

Ha!

ALLE

Was ist?

IL BARBIERE

(con grande solennità)

Io penso che...

TUTTI

(con gran respiro)

Silentium! Silentium! Il sor Barbiere sta pensando...

IL BARBIERE

(con un respiro)

...M'è venuta in mente una cosa, amici miei!

TUTTI

Zitti! Zitti! Al sor Barba è venuta in mente una bella cosa!

IL BARBIERE

Che sarebbe, se dessimo moglie al vecchio Signor Morosus, ma così ch'egli creda d'esser sposato, mentre ch'ei non lo sarebbe per nulla; e, poi, quand'egli sposato, (cioè, quand'ei credesse sposato, mentre non sarebbe sposato affatto), queste nozze, già di per sé, prive d'ogni valore, fossero annullate, sicché voi foste ancora il suo erede?

TUTTI

Capisci tu? Ci capisce qualcosa? Ei parla cinese! ... Non ci capisco un bel nulla!

IL BARBIERE

Un po' di pazienza! I grandi pensieri furono sempre ostici a menti umane! Lasciate fare a me! Ho in mente un piano sublime davvero!

(a Vanuzzi)

Potreste, voi, far da Curato, sì da illudere chiunque?

VANUZZI

(ferito nel suo orgoglio di artista)

Un Curato? Cento! Mille! Tanto il cattolico, quanto il luterano, quanto il protestante. Tutto quel ch'ella vuole! Anche un Vescovo, un Arcivescovo! Il più famelico prete di campagna e persino...

BARBIER

Mir fällt etwas ein!

ALLE

Silentium! Silentium! Herrn Schneidebart fällt etwas ein!

BARBIER

Mir ist etwas eingefallen!

ALLE

Ruhe! Ruhe! Herrn Schneidebart ist etwas eingefallen!

BARBIER

Wie wär' es, wenn man Herrn Morosus verheiratete, aber so, daß er meint, daß er verheiratet sei, aber er gar nicht verheiratet wäre, und dann, wenn er verheiratet ist, das heißt, wenn er meint, verheiratet zu sein, während er gar nicht verheiratet ist, diese Heirat, die gar nicht gültig ist, ungültig zu machen, so daß Ihr wiederum sein Erbe werdet?

ALLE

Verstehst du das?... Verstehst du das?... Er redet chinesisches... ich verstehe kein Wort.

BARBIER

Nur Geduld! Die großen Gedanken waren der Menschheit niemals sofort verständlich. Laßt mich nur machen, ich habe einen bedeutenden Plan.

Ihr könnt notfalls einen Pfarrer glaubhaft darstellen?

VANUZZI

Einen Pfarrer? Fünfzig, hundert. Einen katholischen, einen lutheranischen, einen protestantischen, alles, was Er begehrt. Einen Bischof, einen Erzbischof, einen verhungerten Landpfarrer, einen...

IL BARBIERE

Ma basta! ... Pietà!

(a Morbio)

E voi potreste far da Notaro?

MORBIO

Lo vuoi cartacco od irascibile? Arrogante, oppure demostenico? Com'ella vuole!

IL BARBIERE

(a Farfallo)

E voi pure?

FARFALLO

Lo credo bene!

IL BARBIERE

(a Carlotta)

E tu una bimba sciocca e zòtica, una vera oca, un'oca da cortile?

CARLOTTA

(con intenzioni imitative, così nell'atteggiamento come nella voce)

Signò, mo vulimmo fa' a prova!

IL BARBIERE

(a Isotta)

E tu... una piccola, fine civetta?

ISOTTA

(mettendosi subito in posa, con un languido inchino)

Lieta d'essere, ed ora e sempre, ai servigi di un tal Cavaliere!

IL BARBIERE

(ad Aminta)

E tu una giovane piena di grazia, bella e semplice?...

(interrompendosi)

Ma perché recitare?... Siete, già quali vi voglio! Restate sol quali siete; e certo, sarete grandi!

BARBIER

Genug, genug!

Und Ihr einen Notar?

MORBIO

Einen pepiernen, einen feurigen? Einen mausigen oder demosthenischen, ganz wie Ihr wollt.

BARBIER

Und Ihr gleichfalls?

FARFALLO

Das will ich meinen!

BARBIER

Und du ein dummes, schlichtes Landmädchen, eine rechte Gans vom Misthaufen her?

CARLOTTA

Woll, woll, gnä Herr! Dös wer ma scho könna.

BARBIER

Und du eine zierliche, kleine Kokette?

ISOTTA

Glücklich, einem so edlen Kavalier amoresst zu Diensten zu sein.

BARBIER

Und Ihr ein rührendes Mädchen voll Anmut und Bescheidenheit...

Nein, Ihr braucht nicht zu spielen, Ihr seid es ja. Ihr müßt nur sein, wie Ihr seid, und werdet vortrefflich sein!

(a tutti)

Ed ora, vestitevi e truccatevi secondo quanto vi ho detto; e fate quel ch'io sarò per chiedervi. Ed, invero, dovrei sbagliarmi della grossa, se non togliessimo a Sir Morosus il gusto del matrimonio;

(a Henry)

e non vi facessimo restituire la vostra eredità; al qual fine, però, conto anche, un tantino, sul vostro acume; poiché ci costerà una bella fatica insaponarlo a modo e tagliarli una volta per sempre, il codino della sua follia! Siete pronti?

HENRY

Sì, vogliamo un po' tentare; dee, suo ruolo, ognun crear! Signor Zio, tu dei provare ciò che il Genio è buono a far! L'Arte offese durante: or pe'l Ciel, la dee pagar! Occhio per occhio, dente per dente: S'egli è matto, s'ha a beffar!

IL BARBIERE

Presto! ... Andate a mascherarvi! Questo piano s'ha a varar! Sir Morosus dee provar quel che l'estro sa crear!

(a Vanuzzi)

Tu, il Curato?...

VANUZZI

(con largo gesto illustrativo)

Sì, il Curato!

IL BARBIERE

(a Morbio)

Tu, il Notaro?

MORBIO

Sì, il Notaro!

IL BARBIERE

(ad Aminta)

Voi, la muta?

Nun kostümiert euch, wie ich es euch sage, tut alles, was ich verlange; und ich müßte mich kurioser irren, wenn wir nicht Herrn Morosus den Geschmack an der Ehe schleunigst abgewöhnten

und Euch euer Erbe wieder zubrächten, wobei ich allerdings auch auf ein Scherflein rechne, denn es wird allerhand Mühe kosten, ihn gründlich einzuseifen und ihm den Schopf seiner Narrheit ein für allemal abzuschneiden. Seid ihr bereit?

HENRY

Ja, das wollen wir probieren, jeder Stelle seinen Mann! Mein Herr Oheim soll verspüren, was Geschick und Laune kann. Er hat unsere Kunst gescholten, scharf auf scharf jetzt, hart auf hart! Gleiches sei mit Gleich vergolten, und wer Narr ist, sei genarrt!

BARBIER

Also fort, Euch kostümieren, gut geplant, ist halb getan. Her Morosus soll verspüren, was Geschick und Laune kann.

Du den Pfarrer?

VANUZZI

Ich den Pfarrer!

BARBIER

Den Notarius!

MORBIO

Den Notarius!

BARBIER

Ihr die Stille!

AMINTA

Sì, la muta!

IL BARBIERE

(a Carlotta)

Tu, la goffa?

CARLOTTA

Io, la goffa!

IL BARBIERE

(a Isotta)

Tu, l'arguta?

ISOTTA

Io, l'arguta!

IL BARBIERE

(agli altri)

E, voi altri sol farete
quel che suggerir m'udrete:
Poche ciancie, poche chiose,
pochi indugi, poche pose...
ed, allor, trionferemo!
Tutto al gioco noi porremo!

TUTTI

Ed allor trionferemo!
Viva il Mastro de' Barbier!

CORO

(a Henry)

Te la deve pur ridare
la negata eredità!

FARFALLO

Io lo voglio ben curare:
Bile più non sputerà!

MORBIO

(con aperta allegria)

Io lo voglio ben rasare,
che il prudor non senta più!

VANUZZI

Sì! ... La paglia, quel vecchione,
per avena dee pappar!

AMINTA

Ich die Stille!

BARBIER

Du die Grobe!

CARLOTTA

Ich die Grobe!

BARBIER

Ihr die Scharfe!

ISOTTA

Ich die Scharfe!

BARBIER

Und ihr andern, ws ich sage,
tut nur, was iche euch souffliere!
Nicht viel schwätzen, nicht parlieren,
nicht lang zaudern, nicht viel plaudern,
und wir werden reüssieren!
Alle Lust dem Spiel gespart!

ALLE

Und wir werden reüssieren,
vivat, Meister Schneidebart!

CHORUS

Ja, er muß es revozieren,
daß er dir dein Erbe raubt.

FARFALLO

Und ich werde ihn kurieren,
daß er nicht mehr Galle spuckt.

MORBIO

Und ich werd' ihn balbieren,
daß der Bart ihn nicht mehr juckt.

VANUZZI

Ich werd' ihn kopulieren,
daß er Stroh für Hafer frißt,

Vo' insegnargli una funzione,
ch'egli più non dee scordar!

MORBIO

Quel marrano dee capire,
che l'Artista fa e disfà:
Sì, te l'ha da restituire
la negata eredità!

HENRY

Sì, l'onore dee restituirmi
chi l'onore a me rubò!

AMINTA

(con delicatezza)

No... piuttosto convertire
lo vorrei a gran bontà!

CARLOTTA

Oh, menar pe'l naso un folle,
ogni donna ben lo sa;
sempre il fè colei che il volle,
senza studi in Facoltà!

ISOTTA

Far l'ardita, far la casta
serve l'uomo ad aggirar;
per sedur quei sciocchi basta
che una donna il voglia far!

TUTTI

(tutti meno il Barbiere ad alta voce e con sfrenata allegria)

Sì! ... Curar quei mattacchione
dee spassarci oltre ogni dir;
per compir sì grande azione
arte e astuzia s'ha da unir!
Sì! ... Vogliamo provarci un poco:
Viva il Mastro de' Barbier!

IL BARBIERE

(dopo aver sedato il tumulto)

«Zitti, zitti... piano, piano».
Senza fretta! Ei va attorniato
con finezza, a mano a mano,
ch'ei non vegga che si fa!
Ben celati e con cautela
ci avanziam d'un tratto noi,
per attrarlo nella rete
e beffarlo bene;... e poi...

eine Hochzeit zelebrieren,
die er lebens nicht vergißt.

MORBIO

Dieser Rüpel soll es spüren,
was ein wahrer Künstler ist.
Ja, er muß es revozieren,
daß er dir dein Erbe raubt.

HENRY

Ja, er muß es revozieren,
daß er mir die Ehre raubt.

AMINTA

Ach, ich möcht' ihn lieber rühren,
daß er unser Glück erlaubt.

CARLOTTA

Einen Narren naszuführen,
des fällt keinem Mädchen schwer,
das braucht keine erst studieren,
jede kann's von Anfang her.

ISOTTA

Fest sich spreizen, keusch sich zieren,
sachte wickelt man ihn um,
will ein Mädchen sie verführen,
werden alle Männer dumm.

ALLE

Diesen Narren zu kurieren,
wird ein Spaß besonderer Art,
ihn vollendet durchzuführen,
sei nicht Kunst und List gespart.
Ja, wir wollen es probieren,
vivat, Meister Schneidebart!

BARBIER

Sachte, sachte! leise, leise!
Nur nicht hitzig! Fein und zart
müssen wir ihr erst umkreisen,
daß er nicht den Spaß gewahrt!
Gut verhüllt, auf leisen Zehen
pürschen wir uns still heran,
ihn ins Nets hineinzunähen
und zu narren, aber dann...

TUTTI

(in un'esplosione di giubilo)

... poi vogliam sbarbarlo a modo,
che gli passi tal mattia;
carezzarlo, insidiarlo,
tormentarlo e, pur vessarlo,
copularlo ed ammogliarlo,
per il naso, ancor, menarlo,
minchionarlo, insidiarlo!

IL BARBIERE

(insieme al Coro)

Dunque avanti, buone lance,
senza posa, senza Ciancie:
Stia ciascuno al posto suo:
Ch'ei dovrà capitolare!

TUTTI

Viva il Mastro de' Barbier!

ALLE

Wollen wir ihn gut balbieren,
ihn von der Narrheit auskurieren,
scharmutzieren, intrigieren,
drangsalieren und vexieren,
kopulieren und sponsieren,
wacker an der Nase führen,
kujonieren, intrigieren.

BARBIER

Also vorwärts, nicht gezaudert,
nicht geflunkert, nicht geplaudert,
jeder spiele seinen Part,
und er wird kapitulieren!

ALLE

Vivat, Meister Schneidebart!

(tutti abbracciano con effusione il Barbiere; e poi si abbracciano fra loro)

ATTO SECONDO

La stessa stanza - Pomeriggio del giorno seguente.

Scena I°

MOROSUS

(in pantaloni di seta tramata d'argento, e ancora in maniche di camicia, sta facendo gran toletta con l'aiuto della Governante).

L'abito di gala con i lacci d'oro!

LA GOVERNANTE

(aiutandolo a vestir l'abito)

Ecco, Eccellenza! ... Ma lasciate ch'io vi consigli! ...

MOROSUS

Il tricorno con le fibbie!

LA GOVERNANTE

È qui, bell'e pronto! Ma... dunque.... m'udite...

MOROSUS

(c.s.)

La Spada d'Onore di Sua Reale Maestà!

LA GOVERNANTE

(premurosa)

E pronta... è pronta... qui, lucida e tersa! Oh! ... mi piange il cuore, mio nobil Signore! Perché v'affannate, sol perché un barbiere...

(con rabbia)

quel maledetto, stramaledetto portapennelli di Satana, il vuole!

MOROSUS

Il bastone col pomo dorato!

LA GOVERNANTE

Sì... sì... Eccellenza;... v'esorto a riflettere. V'avverto in tempo! Essi giocano con Voi un ben perfido gioco!

MOROSUS

Den Paraderock mit den vergoldeten Schnüren!

HAUSHÄLTERIN

Hier, Euer Gnaden! Doch laßt Euch nur raten...

MOROSUS

Den Dreispitz mit den Knöpfen!

HAUSHÄLTERIN

Er ist schon bereit. Ach, wollt' mich nur hören...

MOROSUS

Den Ehrendegen Seiner königlichen Majestät!

HAUSHÄLTERIN

Zur Stelle, zur Stelle, frisch, blank und gescheuert... Oh, es drückt mir die Seele, gnädigster Herr! Wie könnt Ihr so eilen, nur weil dieser Bader,

dieser verfluchte, vermaledeite Pinselhalter des Teufels, Euch zuschwätzt...

MOROSUS

Den Stock mit dem goldenen Knauf!

HAUSHÄLTERIN

Hier, hier Euer Gnaden... Oh, wollt doch bedenken, oh, laßt Euch warnen... Sie spielen mit Euch ein tückisches Spiel!

MOROSUS

(avendo ancor sempre l'aria di non badarle)

Di'... sono in ordine... e proprio chic? Niuna pecca? Niuna piega?... Sono maestoso,... di'?...

LA GOVERNANTE

Gesù mio, ma come mai potreste, Voi, non sembrate un gran Signore?
O, Vergine Maria... Che un sì nobile Gentiluomo sia fatto zimbello d'un vil barbiere!... Oh, mi si spezza il cuore!

MOROSUS

Lo scarparo te lo saprà ricucire, e saprà ricucirti anche la lingua! Puoi star zitta un solo attimo, tu? Grazie al cielo, vo' liberarmi da questa Befana!

LA GOVERNANTE

Ah, sì?... Voi?... Tritato, arrostito, spennato e pepato, sarete, da questo cuoco dei diavolo!

(cadendo a ginocchi, dinnanzi a Morosus)

O, Signore... credetemi! Io vi sono devota!... Essi giuocano un giuoco ben triste, con voi; vi conducono come l'orso al guinzaglio!... Ho udito tante cose, dietro le porte, io...

MOROSUS

(furente)

... Che? Giri intorno alle porte?... Ah, se potessi, un dì, schiacciartici dentro il naso! Ora andiamo: e s'attenda alla porta, sinché il Barbiere mi adduca la fanciulla!

LA GOVERNANTE

Ah! che bel bagno avrà preso... e in quali acque, l'umil bocciuolo che quel mezzano vi gabella per vergine!...

MOROSUS

Va' via, canaglia!

(s'ode bussare alla porta)

Ah! ... è proprio lui!

MOROSUS

Bin ich nun ordentlich angetan? Keinen Fehler? Keine Falten? Sehe ich stattlich aus?

HAUSHÄLTERIN

Oh, Jesus, wie könnten Euer Gnaden anders aussehn denn vortrefflich! Madonna Maria, daß so ein vornehmer, so ein gütiger, edler Mann zum Spott wird für einen Schaumschläger oh, - es zerreißt mir die Seele!

MOROSUS

Laß sie flicken deinem nächsten Schuster und dir gleich Pechdraht durch den Mund ziehn! Kannst du nicht schweigen einen Atemzug lang? Gott sei Dank, bald werd' ich erlöst sein von diesem Gesabber...

HAUSHÄLTERIN

Erlöst? Nein, geschmort und gebraten, gerupft und gepfeffert von diesem Erzkoch des Teufels!

Oh, Herr, glaubt einer treuen Dienerin, sie treiben ein Narrenspiel mit Euch, sie führen Euch wie einen Bären am Halfter. Ich habe allerlei gehört an den Türen, ich...

MOROSUS

Was, an den Türen klebst du? Daß ich dir dort einmal die Nase einklemmen könnte! Fort jetzt und am Tore gewartet, bis der Bader kommt mit dem Mädchen!

HAUSHÄLTERIN

Ha, das wird gut gebadert sein und mit allen Wassern gewaschen, was dieser Preiskuppler Euch als Jungfer zuschwätzt...

MOROSUS

Hinaus, Kanaille!

Ach, - da ist er schon!

(alla Governante)

Sono bello?... È tutto in ordine?

LA GOVERNANTE

Le vesti, sì, ma... la testa, Eccellenza...

(Morosus fa l'atto di gettarlesi contro; ella fugge. - Rimasto solo, va allo specchio, vi si mira e rimira con compiacimento, fa alcuni passi marziali)

Scena II°

(Entra il Barbiere, anch'egli azzimato a festa, come un paraninfo)

IL BARBIERE

Umil servo di Vostra Eccellenza!

MOROSUS

Bè... l'hai trovata, dunque?... l'hai condotta qui, la bimba?...

IL BARBIERE

Non solo una ... ma son tre, mio illustre signore!...

MOROSUS

Tre?... Che? ... Son un turco io?... Una sola, forse, è già di troppo!... Ma esse, poi... non faranno mica baccano, qui!... Mi dolgon gli orecchi, ancor da ieri! Sono silenziose e tranquille?

IL BARBIERE

Il meglio dei genere, che vi sia in questa Contea; ciascuna a modo suo, s'intende. Tra lor sceglierete come fece il compianto Paride, fra le Dee; ed il consenso del padre e della madre, io l'ho di già in saccoccia. Ah! che ragazze;... che floride, caste bimbe! S'io non avessi già moglie, che Dio me'l perdoni, - ormai da vent'anni, - ne avrei scelto una anch'io, credetemi; perché son davvero delle soavi tortorelle!...

MOROSUS

E il Curato?... E il Notaro?...

IL BARBIERE

Son pronti, son pronti; e le pergamene son già tutte scritte. Solo il nome, manca; e l'alta sigla di Vostra Grazia!

Bin ich stattlich? Ist alles in Ordnung?

HAUSHÄLTERIN

Das Kleid schon, aber der Kopf, Euer Gnaden...

BARBIER

Euer Gnaden gehorsamster Diener!

MOROSUS

Nun, hast du sie gefunden? Hast du das Mädchen gebracht?

BARBIER

Nicht nur eine, sondern drei, mein gnädigster Herr.

MOROSUS

Drei? Bin ich ein Türke? Schon eine ist vielleicht zu viel. Aber werden sie keinen Lärm machen, mir schmerzen die Ohren noch von gestern. Sind sie schweigsam und still?

BARBIER

Das Stillste, das Schweigsamste der ganzen Grafschaft, jede auf ihre Art. Ihr könnt wählen unter ihnen wie weiland Paris unter Göttinen, und den Consensus der Eltern und des Vormunds hab' ich bereits in der Tasche. Ach, was für Mädchen, was für knusprige, keusche Dinger! Wäre ich nicht vermählt, Gott sei's geklagt, vermählt seit neunzehn Jahren, ich hätte mir selber eine ausgesucht, so still sind sie, so sanft und taubenhaft!

MOROSUS

Und den Pfarren, den Notarius?

BARBIER

Verständigt, verständigt und die Pergamente sauber ausgeschrieben. Nur der name fehlt noch und Euer Gnaden gültiges Signum.

MOROSUS

Benone! Voglio cacciare in gola a quel mio nipote un tale zaffo, ch'ei si dimentichi il canto! Ora falle entrare!

IL BARBIERE

Io vado, Eccellenza!

(va alla porta, si volge una volta ancora, e torna indietro)

MOROSUS

(già impaziente)

Che c'è?... Andiamo, senza tante cerimonie!

IL BARBIERE

(gli si avvicina piano, confidenzialmente, con simulata preoccupazione)

D'una cosa sol vi prego:
Non le fate intimidir!
Bimbe, quasi, han gran sussiego,
son troppo ingenua, ancora:
Mai un uom le fe' arrossir
Se balbettan, se il pudore
le fa mute, o mio Signor,
né san dire due parole...
non beffate quel candor:
Chè arrossii le fa un nonnulla,
l'ironia, tosto fuggir.
Grazia e grazia s'ha da opporre,
chè fiducia può disciorre
questo gelo; far fiorire
queste gemme, farle aprir
al sorriso ed all'Amor.
Gli è per questo, ch'io vi prego:
Non le fate intimidir!
Nate son di buon casato;
bimbe, quasi, han gran sussiego
sono troppo ingenua ancor,
e dell'uomo esse han terror!

MOROSUS

Per Giove! Non te le mangio mica! Io sapea già trattar con le femmine, quando tu non distinguvi ancora una barba d'uomo da una vecchia spazzola! Presto! ... Su! ... Non voglio perder tempo!

MOROSUS

Vortrefflich! Ich will meinem Neveu einem Pfropf in die Kehle stecken, daß er das Singen verlent. Führ' sie herein!

BARBIER

Sogleich, Euer Liebden!

MOROSUS

Was soll's? Keine Federlesen!

BARBIER

Nur das eine laßt Euch bitten,
faßt sie nicht zu stürmisch an!
Mädchen sind's von feiner Sitten,
Kinder fast noch nach den Jahren,
zart und scheu und unerfahren –
keiner nahte je ein Mann.
Wenn sie stocken, wenn sie schaudern,
spröde tun beim ersten Wort,
nicht vermögen frei zu plaudern
lächelt nicht der Scham in Nöten,
denn ein Scherz macht sie erröten
und ein Spott scheuchte sie fort.
Zart muß man mit Zartem handeln.
Ach, ein Mädchenherz ist scheu,
nur Vertrauen kann es wandeln,
daß es sacht beginnt zu sprießen,
sich zu öffnen, zu erschließen
und der Liebe offen sei.
Darum laßt Euch nochmals bitten,
faßt sie nicht zu stürmisch an.
Mädchen sind's von feiner Sitten,
Kinder fast noch nach den Jahren,
zart und scheu und unerfahren –
und voll Angst vor jedem Mann.

MOROSUS

Zum Teufel, ich werde sie nicht fressen! Ich wußte schon mit Weibern umzugehn, als du noch einen Bart nicht unterscheiden konntest von einem Flederwisch! Presto jetzt, ich habe keine Zeit.

Scena III°

(Il Barbiere apre la porta e introduce Carlotta, Isotta e Aminta, tutte e tre truccate e travestite. Non facilmente riconoscibili per le mutate pettinature. Carlotta si presenta come una contadinella, con le calze rosse, il busto variegato e il cappellone di paglia, ch'essa fa passare, in un comico imbarazzo, da una mano all'altra. Isotta veste, con un po' d'affettazione, da gran dama. Aminta è messa con la maggior semplicità, come una giovinetta della buona borghesia. Tutte e tre s'inclinano profondamente e devotamente d'innanzi a Sir Morosus).

IL BARBIERE

(con aria patetica, volto alle fanciulle)

Fate bene ad inchinarvi,
in sì nobile Magione!
Grande è l'Uomo che v'attende
grande onore ei vi concede,
gran Destin vi riserbò.
Quest'è il nobile, illustre,
l'invincibil Sir Morosus,
Ammiraglio dei Sovrano,
celebrato in tutti i mari,
molto amato in ogni Corte.
Poco mal se qui tremate;
chè pur gente forte e fiera:
Turchi, Ispani e rei pirati,
fe' tremar la sua bandiera,
fe' tremare il terso acciar!
Mute, a lui, chinate il capo:
Ché d'onore è degno l'Uom!

MOROSUS

(galantemente)

Ben venute, damigelle:
Mio l'onore, a voi l'ossequio:
Suoi diritti ha giovinezza,
dee, Beltà, ogni cosa ornar!

IL BARBIERE

Concedete, nobil signore, ch'io vi presenti ti le damigelle e ch'io peròri la causa della loro timidezza.

(conduce innanzi Carlotta e la presenta a Sir Morosus)

CARLOTTA

(simulando un comico terrore contadinesco)

Uh!... Uh!... Che paura!... Che paura m'aggio pigliato pe' stu bellu signore!

IL BARBIERE

Questa bimba, casta e pura,
vien dai campi; ell'è figliola

BARBIER

Wohl tut ihr, das Haupt zu neigen,
denn ihr weilt in edlem Haus,
groß ist der Herr, der euch erwartet,
groß die Ehre, die euch teil wird,
groß das Schicksal, das euch ruft.
Dieses ist der hochgeborne,
hochberühmte, unbesiegte
Sir Morosus, Admiral
Seiner Majestätät des Königs,
wohlbekannt auf allen Meeren,
hochgeehrt an allen Höfen!
Schämt euch nicht, vor ihm zu zagen,
denn auch unerschrockne Männer,
Türken, Spanier und Piraten
schauerten vor seinem Schwert.
Neigt nur, neigt das Haupt zur Erde:
Dieser Mann ist Ehrfurcht wert.

MOROSUS

Werte Damen, seid willkommen!
Mein die Ehre, mein die Ehrfurcht!
Jugend hat das höh're Anrecht,
Schönheit adelt jedes Haus.

BARBIER

Gestattet, hochedler Herr, Euch die Damen zu präsentieren und das Wort für ihre Schüchternheit zu nehmen.

CARLOTTA

Ui je, i hab' an Angst! I fürcht' mi tamisch vor so an noblen Herrn!

BARBIER

Dies Mädchen reiner Unschuld
stammt vom Lande,

di virtuosa, brava gente;
priva d'ogni infingimento,
cuor sincero, cuore aperto,
visse in mezzo ai miti agnelli,
là, nei pascoli, sui prati,
come un casto e puro fior.

MOROSUS

E... il tuo nome?

IL BARBIERE

(rispondendo per lei)

Caterina.

CARLOTTA

(rozzamente)

Manco p'a' capa. Pecché dici 'a buscia,
Barbiè? Catarinella mi chiammo!

(al Barbiere che le fa cenno di tacere)

Eh,... sì... pecché è 'o vero! E io diceva buscie
a nu signore accusi alliccatol...

MOROSUS

Vieni avanti!

CARLOTTA

Povera me! Che va trovano? Me tene mente
comme 'o guido, quando guarda a' vacca
prena! Ma che vo' da me, poverella? E inutile!...
Nun ne voglio sapè!

MOROSUS

(stizzosamente al Barbiere)

Già!... Lì, tra mezzo ai vitelli, s'è invitellata
anch'essa! Mandala via!

(Il Barbiere dà una gomitata a Carlotta)

CARLOTTA

(con aria da sciocca)

Ne,... me ne pozz'i'?

MOROSUS

(con rabbia)

Sì... ppuo' i'.

schlichter Bauern einzig Kind,
unbelehrt in allen Künsten,
fremd der lüge, der Verstellung,
wuchs sie zwischen sanften Lämmern
auf den Wiesen, auf den Weiden
selbst wie eine Blume auf.

MOROSUS

Und wie heißt du?

BARBIER

Katharina.

CARLOTTA

Ka Spur! Was lügst denn, Bazi, Kathi rufen's
mich alleweil.

No, weil's wahr is! I wer docht net mogeln vor
so ein aufputzten Herrn!

MOROSUS

Tritt nur näher!

CARLOTTA

Oh mei! Was will er denn von mir? Wie der mi
anglurt, genau wie bei uns der Jud die trächtige
Sau. Was will er denn von mir? Ah mei, da geh
i net zu!

MOROSUS

Die ist bei ihren Kälbern selbst zum Kalb
geworden. Schaff sie wag!

CARLOTTA

Derf i scho wieder gehn?

MOROSUS

Ja, du derfst!

IL BARBIERE

(presentando Isotta)

Questa bimba ha pochi mezzi,
ma son probi i suoi parenti.
Notte e dì rinchiusa in cella,
sempre lungi da ogni gioco,
ella apprese l'arti eccelse
che allo Spirito dan poter!

(a mo' di litania, presto)

Ella sa il latino, il greco, l'ebraico, l'aramaico,
come la propria lingua, scrive versi, fa sciarade,
disegna e tesse arazzi, legge da sinistra a
destra e da destra a sinistra i Commentari alla
Sacra Scrittura e le Pandette dei Padri della
Chiesa; s'intende d'astronomia, astrologia, tri-
gonometria, chiromanzia; gioca a scacchi come
lo Shiah di Persia e suona il liuto.

MOROSUS

(con uno scatto di terrore)

Che? Suona il liuto?...

IL BARBIERE

No, no, voglio dire, soltanto, che legge in
partitura, possiede il basso numerato e il con-
trappunto; ma solo in teoria ... non mai in pra-
tica! Ella sa, inoltre ...

MOROSUS

Ma basta... e n'avanza!

(a Isotta)

Or v'appressate, nobile fanciulla, senza timore!

ISOTTA

Che ho, mai, da temere, io, se le mie nozioni
fisionomiche mi rivelano la vostra sfera astrale?
Nascente, me'l dice la vostra complessione,
nel segno di Marte; e siete di temperamento
sanguigno, fatale ai maschi nell'ira, propenso al
gentil sesso, e molto ben visto da esso. L'an-
datura svela grandezza; e, l'arco frontale, mas-
sima decisione fuor da quegli occhi; tanto, che,
in essi, ognun confida; la mano...

BARBIER

Dieses ist ein junges Fräulein,
arm, doch edel ihre Eltern.
Tag und Nacht in ihrer Kammer,
abgewandt von allen Spielen
lernte sie die hohen Künste,
die dem Geiste Macht verleihn.

Sie kann Latein, Griechisch, Hebräisch, Aramäi-
sch wie ihre Muttersprache, sie macht Verse,
Charaden, sie zeichnet und stickt Tapisserien,
sie liest auswendig von vorn und rückwärts
die Kommentare zur Heiligen Schrift und die
Pandekten der Kirchenväter, sie versteht Astro-
nomie, Astrologie, Trigonometrie, Chiromantie,
sie spielt Schach wie ein Perser und schlägt die
Laute...

MOROSUS

Schlägt die Lautel?

BARBIER

Nein, nein, ich meine, sie liest die Tabulatur,
beherrscht den Generalbaß und den Kontra-
punkt, aber nur in der Theorie, nie in der pra-
ctica. Sie weiß ferners...

MOROSUS

Schon gut und genug!

Tretet nur näher, edles Fräulein, habt keine
Angst!

ISOTTA

Wie soll ich Scheu haben, da meine Kenntnis
der Physiognomia mir Eure Sternenbeschat-
tung kenntlich macht. Ihr seid, ich ersehe es
aus Eurer Komplexion, im Zeichen des Mars
geboren, sanguinischen Bluts, gefährlich den
Männern im Zorn, doch wohlgeneigt den
Frauen und gerne von ihnen gelitten. Eure
Leibeshaltung zeigt Großmut, der Bogen der
Stirne Festigkeit des Entschlusses, die dunkle
Pupille männliche Kraft, eine sympathische
Aura strahlt von ihr aus, wie sollte man da nicht
Zutrauen haben,

(gli prende una mano)

...di grazia... la vostra mano!...

MOROSUS

(enormemente stupefatto e incapace di difendersi)

Ma, signorina... scusi...

ISOTTA

Che felice formazione! Completa è la linea della fortuna; la Runa del cuore, la Mensale, ben traversata dalla linea dei Sol; ciò che a quanto opina Cocleno, significa buon successo in tutte l'alte gesta di Venere!

Sol che Voi lo vogliate... vostro è già tutto quel che bramate; così giudica Agrippa da Nettesheim nella sua «Chirosophia».

La linea di vita è un ramo forte... ah, stupendo... stupendo!... Niuno solco!... Perfetta! Esente da tare, vivrete a lungo, a lungo! Nel «Quadro» le forti radici del temperamento! O, che splendida, schietta mano avete, Sir Morosus; che bella, felice, nobile mano!

MOROSUS

(ritirando la mano, tutto inquieto e indispettito, e tergendosi il sudore dalla fronte)

Vi son grato davvero per la buona opinione che avete di me, cara piccola!

(al Barbiere)

Mandala al diavolo, che m'ha già mezzo morto!

IL BARBIERE

(ad Isotta)

Sir Morosus vi sarà assai grato se vorrete, più tardi, illustrargli ampiamente le vostre conso-
cenze.

(a sir Morosus)

Concedere, ch'io vi presenti, ancora, questa signorina!

MOROSUS

(ad Aminta, con visibile compiacimento)

V'appressate, signorina.

die Hand... erlaubt mir Eure Hand...

MOROSUS

Mein Fräulein!

ISOTTA

Welch glücksel'ge Formation! Der Fortuna Linie ungebrochen, die Rune des Herzens, die Mensalis, frei überschritten von der Linie der Sonne, das besagt nach Coclenius glücksel'ge Signatur in allen Abenteuern der Venus!

Ihr braucht nur wollen und Ihr habt, was Ihr begeret, so deutet'a Agrippa von Nettesheim in seiner chirosophia. Die Lebenslinie weist starken Ast, ah, vortrefflich, vortrefflich, kein Spalt, keine Abzweigung. Ihr habt keine Nachfahren und werdet lange leben! In klarer Quadrangel die Wurzeln der Temperamente, ach, was für eine trffliche Hand Ihr habt, Sir Morosus, was für eine edle, sprechende Hand...

MOROSUS

Sehr erkenntlich für Eure gute Meinung, mein Fräulein.

Schaff sie mir vom Hals, sonst schwätzt sie mich tot.

BARBIER

Sir Morosus wird Euch dankbar sein, wenn Ihr ihm später Eure Kenntnisse ausführlich erläutert.

Gestattet, daß ich Euch noch dieses edle Fräulein präsentiere!

MOROSUS

Tretet näher, edles Fräulein!

AMINTA

(con naturale timidità)

Se è permesso?...

MOROSUS

Il vostro nome?

AMINTA

Timidia!

IL BARBIERE

(intervenendo, piano)

Non viene da Timoteo, ma è latino. Vuoi dire «Timorosa»; così la chiamaron le pie Suore, a cagion della sua modestia.

MOROSUS

Grazioso nome! Si confà alla vostra avvenenza. Volete sedere vicino a me, cara?

AMINTA

O, mio signore... a dirla proprio franca, sarei di ciò ben lieta!

Ma non vorrei che vi pentiste, un dì, del tempo, che, ora, vi fo' perder qui.

Per voi di gran reverenza animata mi sento, o mio Signore;

e pur... sono impacciata

a trovar le parole;

e se odo le altre chiacchierare tanto,

mi debbo avvedere

ch'io nulla so, ma grande è il lor sapere!

(con confidenza)

Oh, certo... sola crebbi, ahimè;

non ebbi parenti,

non gioie, ma stenti;

nessuno al quale io potessi parlare;

perciò d'un nulla mi sento tremare;

e già mi confido e mi veggo arrosir,

se una buona parola

qualcun mi vuol dir!

MOROSUS

(al Barbiere)

Com'è sincera!... È un fiore di purezza, un vero tesoro!

AMINTA

Wenn's erlaubt ist...

MOROSUS

Euer Name?

AMINTA

Timida.

BARBIER

Das kommt nicht von Timotheus, sondern ist Latein... heißt die Schüchterne, so nannten die frommen Schwestern sie um ihrer Bescheidenheit willen.

MOROSUS

Ein schöner Name! Er macht Euer Anmut Ehre! Wollt Ihr Euch nicht an meine Seite setzen?

AMINTA

Ach Herr, daß ich es offen sag',

ich tät' es nur zu gern.

Aber ich möchte nicht,

daß es Euch später greut

und Ihr Euch ägert über die verlorene Zeit;

nicht daß mir's an Ehrfurcht vor euch gebricht,

aben versteht, ich fühl' mich recht ungeschickt,

die Worte zu setzen,

und hör' ich andere plaudern und schwätzen,

so spür' ich bedrückt,

wie wenig ich weiß und die andern wie viel

Freilich, ich war immer allein,

wuchs auf ohne Eltern

und ohne Gespiel

hatt' niemand, mit ihm vertraulich zu reden,

so blieb nun die Scheu vor allem und jedem,

werd' allemal töricht und roten Gesichts,

wenn ein Fremder

gütig die Red' an mich richt'.

MOROSUS

Wie offen! Wie rein! – Ein liebliches Kind!

(ad Aminta)

E così voi restate sola tutto il giorno?

AMINTA

Ahimè! Per forza dev'esser così:
Vivo laggiù, presso le pie Suore
e il mondo più no'l veggo
e per molti dì!
Eppur di ciò non mi dolgo!
Pavento assai della strada il fragore;
e quieta seggo, o buon Signore,
a ricamar da mane a sera:
Tutti i miei sogni, s'io il vo' sognare,
nella chiara cornice io so serrare.
E, d'improvviso, il mio telaio è in fior!
Son rose ed astri dai bei color:
ed io gioisco in veder come, già,
arrida al cuore cotanta beltà!
S'allarga e s'innalza
l'anima, allor;
non veggo più spazio
né tempo, o Signor:
È come se andassi
su floridi prati
e udissi cantare
gli augelli, beati;
e scendere in terra,
d'un tratto, mirassi
l'azzurro Ciel!

(interrompendosi, d'improvviso)

Deh, perdonate!
Di me sol parlo, sciocca, senza posa;
tal balbettio, per Voi, è poca cosa!

MOROSUS

(al Barbiere)

Che modestia!... deliziosa! Squisita!

(ad Aminta)

Ma almeno, la domenica, uscirete, spero, dalla stanza!

AMINTA

Signor da poi che lo chiedete a me,
io vi dirò ch'io sono assai confusa...
Giacchè, al postutto,
può esser gran peccato, quel ch'io fo:
Orgoglio innanzi a Dio che mi creò!

Und so seid Ihr tassüber immer allein?

AMINTA

Ach Herr, wie sollt' es denn anders sein,
leb' doch bei den frommen Schwestern im
Haus,
seh' oft wochenlang nicht auf die Straße
hinaus,
aber ich trag' es schon so.
Mich erschreckt der Gassen Geschrei und
Gesumm,
am liebsten sitze ich still und stumm
an meinem Nähtisch den ganzen Tag,
sticke mir all' meine Träumerei'n
in den runden weißen Rahmen hinein.
Und plötzlich hebt es dort an zu blühn
von Blumen, von Sternen, von zartem Grün,
und ich freu' mich, wie das neue Gebild'
mit buntem Geleucht mir entgegenquillt.
Da wird mir plötzlich
die Seele weit.
Ich spür' nicht die Welt,
ich spür' nicht die Zeit,
und mir ist,
als ging ich über blüh'nde Wiesen hin
und hörte außen
die Vögel singen
und das Blau des Himmels
sich niederschwingen...

Doch verzeiht,
ich spreche zuviel von mir törichtem Ding,
solch kindischer Schwatz ist für Euch zu gering.

MOROSUS

Wie bescheiden! Bezaubernd ist sie, bezaubernd!

Doch Sonntags wenigstens verlaßt Ihr Eure enge Stube!

AMINTA

Ach Herr, da Ihr mich so offen fragt,
fühl' ich mich schuldig und arg verzagt,
denn am Ende mag's große Sünde sein,
was ich tu, und Hochmut vor Gott dem Herrn.
Aber ich will's Euch offen gestehn:

Eppure, qui v'el voglio confessare:
Con gli altri a Chiesa... no, non amo andare!
Niuna pratica pia da me fu mossa;
ch'io vada a confessarmi, e frequento la
messa,
ma preferisco star sola con Dio!
Quando l'eco dei bronzi è già spento,
la folla s'è sperduta,
e già rapì l'ultime voci il vento,
gli è proprio allora che in Chiesa men vo';
tranquilla seggo sovra una panca;
e Dio ringrazio con l'anima stanca;
sperando che Colui che ama e perdona,
indulgere vorrà al mio tristo orgoglio
se caddi, anch'io, in grave colpa, ahimè!

MOROSUS

(entusiasta, al Barbiere)

È questa!... È proprio lei! ... Questa... sì!... E
lei, soltanto!

AMINTA

(fingendo d'essere spaventata)

Oh Dio! ... Avrò detto chissà che schiocchezza!
... Lo veggio!... li Signore s'adira!... Scusate Sir,
se ho mancato!...

MOROSUS

(al Barbiere)

Dèi dirglielo! T'ho chiamato perché mi sce-
gliessi la sposa! Fa' il tuo dovere!

IL BARBIERE

(con circospezione)

Per nulla tu spiacesti a Sir Morosus;
tant'è che in mezzo
a l'altre donne che qui sono, cadde, la scelta
sua, proprio su di te.
Deh, porgi gli orecchi e dischiudi il tuo cuor,
poiché t'attende un'altissimo onor:
Sir Morosus, per quanto
di nobil lignaggio
vuoi ch'io chiedga, per lui, il tuo Amor!

AMINTA

(fingendo grande spavento)

O, Signor mio... che cosa ho mai fatto di male,
che di me ridete, o crudele, di me, infelice fan-
ciulla?

Ich lieb's nicht, mit den andern zur Kirche zu
gehn.
Nicht, daß ich je meine Pflicht vergesse,
die Beichte versäum' und die heilige Messe.
Am liebsten bin ich mit Gott allein.
Hat erst die Glocke sich ausgeschwungen,
sind die andern fort und die Stimmen verklun-
gen,
dann erst schleich' ich in die Kirche mich ein,
setz' still mich auf eine einsame Bank
und sag' meinem Herrgott Liebe und Dank
und hoffe, der alles verzeiht und ermißt,
wird mir verzeihn,
wenn dies Hochmut
von mir oder Sünde ist.

MOROSUS

Sie ist die Rechte! Diese, diese und nur sie
allein!

AMINTA

O Gott, ich habe wohl töricht gesprochen, ich
dehe, der gnädige Herr ist erzegt. Verzeiht mir,
Sir, wenn ich gefehlt habe.

MOROSUS

Sag es iht! Dich habe ich zum Werber bestellt.
Tu deine Pflicht!

BARBIER

Mitnichten hast du Sir Morosus mißfallen,
im Gegenteil, Kind
von allen Frauen, die hier sind,
ist seine Wahl auf dich gefallen.
Tu auf dein Herz und öffne dein Ohr,
große Ehre steht dir bevor:
Sir Morosus, obzwar von adligem Stand,
wirbt durch mich bei dir um dein Herz
und deine Hand.

AMINTA

O herr, was hab' ich denn Böses getan daß
Ihr meiner spottet und Scherz treibt mit einem
armen Mädchen?

MOROSUS

No! Costui ha detto il vero! lo chieggo a te, Timidia: vuoi, tu sposarmi innanzi a Dio e agli uomini?

AMINTA

(cadendo a ginocchi, come vinta dal suo profondo rispetto per Sir Morosus)

O, quale onor!
Volessè Dio che degna
fossi d'un tal favor!

CARLOTTA

Ah!... ma vide 'nu poco 'sta ciantella, comme l'ha ffatto scemo! Se la piglia pure pe' mogliera! Ah! si l'avesse saputo!

ISOTTA

Sposare una persona così incolta! Ma la si piglia un villano, che puzza d'olio di balena e d'acquavite. Me, non mi avrebbe accalappiata di certo!

CARLOTTA

Iammoncenne! I' me ne vaco a casa!

ISOTTA

Eh! già... in una casa simile io non ho più nulla a che fare!

(ambedue, apparentemente irritate, se ne vanno)

MOROSUS

(al Barbiere)

Ed ora,... il Curato ed il Notaro!

IL BARBIERE

Sì, sì... e la vecchia zitellona a me, quali testi. Tutto va a meraviglia! Vedete... un barbiere ha l'occhio acuto e la mano ferma.

(esce)

(Morosus conduce Aminta verso il tavolo. Ella vi si siede vicino con mossa modesta e rimane in silenzio. Morosus la contempla a lungo con viva commozione).

MOROSUS

Nein, er hat die Wahrheit gesprochen. Ich frage dich, Timida, willst du meine Gattin werden vor Gott und den Menschen?

AMINTA

Oh hohe Ehr!
Wollte Gott, daß ich ihrer
auch würdig wär'!

CARLOTTA

Ah, da schaugts her. So a Luder! Wie die ihn umkrieg hat. Heiraten tut ers. Dos wann i gewußt hätt.

ISOTTA

Eine so ungebildete Person. Aber sie kriegt einen Rüpel, der nach Tran stinkt und Brann-twein. Mich hätt' er nicht bekommen.

CARLOTTA

Schau ma, daß ma weiter kommen. I geh ham.

ISOTTA

Ja, in einem solchen Hause habe ich nichts zu schaffen.

MOROSUS

Und jetzt den Pfarrer, den Notar.

BARBIER

Gleich, gleich, und die Jungfer und mich als Zeugen. Alles geht wie am Schnürchen. Seht, ein Barbier hat den besten Blick und die sicherste Hand.

Scena IV°

MOROSUS

(avvicinandosile, pian piano)

Tu taci ancor?
Così timida sei?
Nell'ora sacra che, alfin ci congiunge,
o, fanciulla, vorrei
che avessi lieto il cor!

AMINTA

Vi chieggo scusa
pe'l mio goffo contegno;
io sono un po' confusa
e, ancor, tutta stordita
ch'abbia voluto, Iddio,
così premiar mia vita!

MOROSUS

No!... Fuga, o cara bimba, ogni illusione!
Gli onori, ahimè son larve!
Un grave sacrificio sol ti attende!
Ah! sì... ben facil parve
la cosa in sulle prime ancora a me!
Pensai: «Ma sposa, dunque, un puro fior,
che ti rallegrò il vecchio, freddo cor».
Va là! Ciascuna ambirà al grande onore,
d'esser congiunta a sì nobile signore!»
Ma, se or t'affisso, o fiore di beltà,
bocciol ricolmo d'ogni casto ardor,
la mano trema, e già mi trema il cor!
O, come un uom già vecchio,
potrebbe osare di posar lo sguardo
su tale giovinezza?
Oh, sempre, sempre più mi pesa il dubbio
ch'io, no... non sia per te...
né tu, cara, per me!

AMINTA

(con simulata sincerità)

O, mio signore... sì, lo penso anch'io...
sarebbe meglio fossi più in età
e conoscessi cos'è Nobiltà!...
Ma ve lo giuro: vo' tentar di tutto
per non farvi vergogna o darvi lutto!

MOROSUS

O, bimba... come frainteso m'hai!
Non dubito... non dubito, davver,
che facil mi sarebbe

MOROSUS

So stumm, mein Kind,
und noch immer so scheu?
In dieser Stunde, die uns verbindet,
hätte ich dich
lieber froh gesehn.

AMINTA

Verzeiht mir, Herr,
meine törichte Art,
bin noch bestürzt und ganz benommen,
hätte nie gewagt, nur im Traum zu denken.
Gott wolle mich mit soviel
Ehre beschenken.

MOROSUS

Kind, gib dich keiner Täuschung hin, dich ruft
keine Ehr',
vor ein großes Opfer bist du gestellt!
Sieh, Kind,
erst sah ich's selbst so leicht wie du.
Ich dacht': nimmst dir ein junges Weib,
als gält's bloß Spiel und Zeitvertreib,
und meint, eine jede müßt' glücklich sich prei-
sen,
meine Ehefrau und Gemahlin zu heißen.
Doch blick' ich dich jetzt, du Liebliche, an,
du halb erst erschlossene, du Gottesblüte,
so bebt mir die Seele, so bebt mir die Hand:
Wie darf ich alter grämlicher Mann
um soviel sorglose Jugend weben?
Ja, immer schwerer
drückt es mich, mein Kind,
ob wir beide nicht doch zu ungleich sind.

AMINTA

Ach Herr, ich weiß es nur selbst zu sehr;
Wär' besser für Euch, wenn ich älter wär'
und mehr schon verständ' von adliger Art.
Doch ich will mich von Herzen zusammenneh-
men,
Euer Ansehn nicht vor der Welt zu beschämen.

MOROSUS

Du Kind! Wie sehr du mich mißverstehst.
Ich zweifle doch nicht, ich zweifle nicht, nein,
wie leicht es wär, mit dir glücklich zu sein,

con te il Cielo goder! ...
Ma tu, rispondi... tu ... non te'n dovrai pentire?
Ma pensa, dunque!... Io sono un vecchio omai!

AMINTA

(sempre nel suo ruolo)

Che importa a me?...
Ben questo io vo'!
L'età sol conferisce
prestigio, fama, onor!

MOROSUS

Che sia vecchiezza, gioventù non sa!
Ignora quanto pesi e dolga al cuor l'età!
Or tu m'ascolta, cara:
Un uomo vecchio è un uomo dimezzato,
che, solo in parte, vive nel suo tempo,
mentre il meglio di lui è il suo passato!
Oh... l'occhio suo tutto vide già!
Il cuore è stanco e lento, lento va.
li gelo invase il suo torpido sangue:
ed il piacer dei vivere già lento:
Irrigidito, freddo, muto, già,
sol rendere vecchio, intorno, il mondo ei sa!
Ei non è lieto, più, né mai sorride,
né allegra gli altri, o i giovin cuor conquide!
Ma vincer sa, per questo, solo i giovanii per
questo sol:
Un vecchio può esser grato, s'egli vuoi!

(Morosus prende fra le sue, una delle mani della fanciulla, e la guarda con tenerezza. Sotto lo sguardo del vecchio uomo, Aminta, contro il suo stesso volere, arrossisce, e si commuove)

Ma pensa, dunque:
Ben poco è d'uopo a un uom d'età
per render lieto il viver suo!
Un giorno quieto, un ricco dono è già.
Un motto, un sorriso beato lo fa:
un guardo mite, un guardo solo,
fa tanto bene e lenisce il duolo!
No, bimba mia, non voglio grandi cose!
Non chiedo Amore, fiamme e gran passione!
Sarei già lieto, o cara
S'io non ti fossi, almen, di troppo peso,
e a me portassi, tu, un poco d'affetto!
Ti chieggo troppo... di'?

AMINTA

(con sincera emozione)

Signore... ve lo giuro sul Santo Sacramento:
Son certa, sì, d'amarvi con ogni sentimento

aber du, aber du,
wird es dich nicht gereu'n?
Bedenk, ich bin ein alter Mann.

AMINTA

Das macht doch nichts,
das ist doch schön:
Alter bringt Ansehn,
Ruhm und Ehr'!

MOROSUS

Wie Jugend doch vom Alter spricht,
als wär's nicht Not und schwer Gewicht!
Kind, hör mich an!
Ein alter Mann ist nur ein halber Mann,
denn halb bloß steht er in der Zeit,
sein best' Teil ist Vergangenheit.
Sein Aug' hat längst sich satt geschaut,
sein Herz geht muud' und schlägt nicht laut.
Ein Frost sitzt ihm zutiefst im Blut
und lähmt den rechten Lebensmut,
und weil er selber starr und kalt,
macht er die ganze Umwelt alt.
Er kann nicht munter sein, nicht lachen,
nicht andre froh und freudig machen –
nur eins hat er der Jugend vor,
nur eins, mein Kind, kann er allein:
Ein alter Mann kann besser dankbar sein.

Denn denk,
wie wenig braucht ein alter Mann,
um seines Lebens sich zu freu'n!
Ein stiller Tag ist ihm schon Glück,
ein Wort, ein Lächeln macht ihn froh
und blickt ihn einer milde an,
so hat er ihm schon wohlgetan.
Nein, Kind, nichts Großes will ich mehr,
nicht Liebe, Glut und Leidenschaft,
wär' glücklich schon,
wenn du mich nicht als Last empfändst
und mir ein wenig gut sein könntst! –
Wär' das zuviel von dir begehrt?

AMINTA

O herr, ich schwöre beim heil'gen Sakrament:
Ich fühl', daß ich Euch redlich liebhaben
könnt...

MOROSUS

(felice)

O, Timidia!

AMINTA

(a v vedendosi di essere uscita dal proprio ruolo, e riprendendosi subito)

... sì come s'ama un padre
con casta e pura fe',
un padre che il sorriso,
a voi, del viver die'!
Quel ch'io farò, se pure vi sorprenda
e vi rechi dolore,
- lo giuro, qui - vo' farlo
per vostro solo amore;
e s'io potrò vedervi
sorridere giocondo,
sarò certo la donna
più bella del mondo!

MOROSUS

O, Ciel! ... Qual gioia tu mi dai!
Amor! ... Prodiggi compier sai!
lo mi sentia sì triste, pur or:
Un uomo vecchio, un freddo cuor! ...
... Già rifiorisce tutto in me;
e tale gioia, la debbo a te!

(egli le si avvicina con affettuosa commozione, e la bacia sulla fronte)

Scena V°

IL BARBIERE

(entrando pian piano)

Ve'!... Ve'!... Come agisce rapidamente, l'arcano! lo veggio ch'essa v' ha rinfrescato e reso più arzillo il sangue e chiarito gli occhi; io riconosco, a mala pena, il burbero Sir Morosus di ieri; e, quasi, quasi, non me la sento più di testimoniare, onestamente, innanzi al curato e al Notaro, che voi siate quello che sempre foste! Ma essi sono già sulla scala, i colendissimi Signori; e, quindi, per doveroso rispetto, trattenetevi, «ante copulationem», dal prodigare quelle prove d'affetto che, «post copulationem», sono uno svago lecito; ed, anzi, un sacro dovere di sposi credenti e pii; e che condiscano ogni matrimonio assai meglio di quel che lo zibibbo non condisca il panettone!

MOROSUS

O Timida!

AMINTA

...So wie man einen Vater fromm liebt und verehrt,
der einem das Liebste
im Leben geschenkt.
Was ich aus tu,
mag's auch Euch erst fremd und feindlich anmuten,
ich schwör' Euch zu:
Ich mein' es einzig zu Eurem Guten,
und kann ich Euch von Mißmut befreien,
so werd' ich die gluücklichste Frau auf Erden sein.

MOROSUS

O Kind, wie tief du mich beglückst!
Was Liebe doch für Wunder wirkt –
war eben noch erbost und schwach,
ein alter Mann, ein kalter Mann,
und nun blüht's selig auf in mir
und all dies Glück verdank' ich dir!

BARBIER

Ei, ei, wie rasch das Arkanum wirkt! Ich sehe, sie hat Euch das Blut flink gemacht und die Augen hell, ich erkenne den düsteren Sir Morosus von gestern kaum und kann beinah' nicht mehr redlich Zeugenschaft ablegen vor Pfarrer und Notar, daß Ihr derselbe seid wie allesonst. Aber sie sind schon auf der Treppe, die ehrwürdigen Herren, haltet also um des Respektes willen ante copulationem zurück mit aller Zärtlichkeit, die post copulationem ein wohlerlaubtes Vergnügen und sogar Pflicht frommer Ehegatten ist und jede Ehe besser würzt als Rosinen den Kuchen.

Scena VI°

(Entrano Vanuzzi, travestito da Curato; Morbio, occhialuto, in vesti di Notaro, e con essi, la Governante. Il Barbiere li riceve sulla porta)

IL BARBIERE

Qui stante, permettomì darvi contezza e presentarvi gli eletti sposi: l'assai famoso Sir Morosus, Lord di Sua Maestà e, un tempo, Commodoro della sua flotta, e la assai virtuosa vergin Timidia, ambedue non coniugati, ma decisi, col favore dei Cielo, ad entrare nel santissimo stato matrimoniale. Or pregovi, nobili signori, fate il vostro ufficio.

VANUZZI

(in vesti di Curato - solenne)

Più bell'ufficio, inver, non v'ha del prete in questa grama età, che unire, innanzi a Dio Signore due cuori fusi in un sol cuore.

MORBIO

(in vesti di Notaro)

Morti, lasciti e legati danno lucro agli avvocati: crean liti; e di litigi essi vivon; ma, talor, testimonian per l'amor. Leggi il debbon regolare, chè libido s'ha a frenare! Solo «Amor nel matrimonio» pel legale è di buon conio: Sempre l'ordin vuoi veder, che l'uom regge e il mondo intero! Ciò gli detta il suo dover! Chieggo a voi se tutto è in ordine.

MORBIO

(molto presto)

Fu adempiuto a tutte le varie conditiones, che, a termini delle leggi ecclesiastiche e delle leggi di Sua Reale Maestà sono indispensabili al valido e solenne matrimonio delle persone infrascritte in questo contratto? Sonvi presenti, inoltre, onorabili testimoni, che attestar possono, con lor cifre, della identità delle summenzionate persone? Non sussistono obstacula matrimonii, vulgo: impedimenti al matrimonio, di natura ecclesiastica o profana, quali, verbi-

BARBIER

Anhiero gestatte ich mir, hochverehrliche Herren, Ihnen die beiden Brautwilligen zu präsentieren, den hochberühmten Sir Morosus, Lord Seiner Majestät und weiland Kommandeur seines Flaggenschiffs, und die tugendhafte Jungfrau Timida, beide ledigen Standes, doch gewillt, mit Eurer und des Himmels Hilfe in den heiligen Ehestand zu treten. ich bitte Euch, hochedle Herren, waltet Eures Amtes.

VANUZZI

Kein schöner Amt der Priester kennt in dieser Welt voll Zwist und Streit als zwei, die sich in Liebe finden, vor Gottes Antlitz zu verbinden.

MORBIO

Zwar Todesfall und Testament dem Anwalt mehr an Sporteln rafft, er lebt vom Streit, doch gerne stellt er auch für Liebe Zeugenschaft. Freilich muß sie geregelt sein, nicht freche Wollust ohne Zucht. Die Liebe nur im Ehestand wird von ihm als gültig anerkannt, denn Ordnung ist des Anwalts Welt, daß allerorts sie innehält, ist er vom hohen Amt bestellt. So frag' nach Ordnung ich zuvor!

MORBIO

Sind alle die verschiedenen Conditiones erfüllt, die nach den Gesetzen der Kirche und den Gesetzen der königlichen Majestät notwendig sind zu einer gultigen und feierlichen Eheschließung der hier im Pakt bezeichneten Personen? Sind ferners ehrenwerte Zeugen zur Stelle, die Identitas oben genannter Personen mit ihrem Signum zu bezeugen? Bestehen keine obstacula matrimonii, zu deutsch, keine ekklesiastischen oder profanen Hindernisse der

grazia, sariano, in primo luogo...

VANUZZI

(interrompendo)

Opino, mio Signor Collega, che noi si possa abbreviare le formalità di rito. La fama di cui gode Sir Morosus è troppo universale perché possa sussistere, al riguardo, dubbio alcuno; e per la pulzella Timidia testimoniano Mastro Tagliabarba e la onorata vedova Zimmerlein. Voglian gli sposi ed i testi firmare pria il patto nuziale, acciocché si osservino del tutto le leggi.

(Morosus si avvanza e sottoscrive)

IL BARBIERE

(leggendo, mentre il vegliardo firma)

Sir Morosus, Commodoro!

(Aminta firma anch'essa)

IL BARBIERE

(c.s.)

Timidia.

(La Governante firma)

IL BARBIERE

(c.s.)

Teodosia Zimmerlein, vedova. Ed, ora, io stesso: Pancrazio Tagliabarba.

(firma)

VANUZZI

(quale Curato, con aria assai patetica)

Or compio il sacro officio e v'impartisco il sacramentum matrimonii. Siete, entrambi decisi, d'innanzi a Dio e in presenza dei testi terreni, d'entrare nel santo stato matrimoniale?

MOROSUS

(rapidamente)

Lo sono.

(Aminta indugia, si confonde, tace)

Eheschließung, als da sind, primo...

VANUZZI

Ich glaube, Herr Kollega, wir kürzen die Formalitäten. Die Fama des Sir Morosus ist zu weltbekannt, und für Jungfer Timida bürgen Meister Schneidebart und die ehrsame Wittib Zimmerlein. Wollen die Brautwilligen und die Zeugen vorerst noch den Pactus signieren, damit der Regula Genüge geschehen.

BARBIER

Sir Morosus, Kommandeur...

BARBIER

Timida...

BARBIER

Theodosia Zimmerlein, Wittib. Und nun ich selber: Pankratius Schneidebart.

VANUZZI

So walt' ich meines heil'gen Amtes, das sacramentum matrimonii zu vollziehen. Seid ihr beide entschlossen, vor Gottes Antlitz und in irdischer Zeugenschaft dieser beiden in den heiligen Ehestand zu treten?

MOROSUS

Ich bin's.

Morosus Timidia... tu taci?

MORBIO

Fate omaggio a un tal pudore! Esso vi dimostra una virtude intatta!

IL BARBIERE

(dà una gomitata ad Aminta)

(piano)

Avanti!

AMINTA

(debolmente)

Lo sono.

VANUZZI

Io v'unisco, oramai; e possa sol morte sciogliere ciò ch'io piccolo mortale, unisco!

(parlando in fretta e in modo assai poco comprensibile)

Sponseo vos, in nomine Patris, Filii et Sancti Spiriti...

(retrocedendo e con voce più franca)

E fate, ch'io sia il primo, qui, ad augurarvi ogni bene, per oggi e per sempre.

MOROSUS

A Voi grazie, Reverendo, e a Voi, molto savio uomo ed agli egregi testimoni. Io sono grato al Cielo, che mi ha concesso un tanto immenso bene nel mio tardo autunno e vuoi ch'io sia felice.

(fa un cenno alla Governante)

Posso pregarli, egregi miei signori, di voler favorire un po' qui con noi?

(La Governante reca bicchieri colmi di vino. Tutti brindano)

VANUZZI

Sol ben poco io vo' restare chè non voglio disturbar; son le coppie, sempre avare, sol d'Amor vorrian parlar!

MORBIO

Bere voglio un picciol sorso, vostro ben non vo' turbar; ch'è dell'ore eterno il corso, se amor sol non può restar!

Timida – du schweigst?

MORBIO

Ehrt des Mädchens edle Scheu! ihre Scham verheißt Euch unberührte Tugend.

BARBIER

Avanti!

AMINTA

Ich bin's.

VANUZZI

So verbinde ich euch, und möge der Tod nur lösen, was ich streblicher Mensch vereine!

Sponseo vos in nomine patris, filii et sancti spiriti...

Und nun laßt mich den Ersten sein, der euch beiden Glück wünscht für immerdar.

MOROSUS

Ich dank' Euch, ehrwürdiger und Euch, hochgelehrter Herr, und den ehrenwerten Zeugen und ich danke Gott, daß er mir so viel unverdientes Glück im Herbst meiner Jahre noch zugeteilt hat.

darf ich die ehrenwerten Herren nun bitten, einen kleinen Imbiß mit zu nehmen?

VANUZZI

Nur ein wenig will ich weilen, um Euch nicht zur Last zu sein, Liebe liebt ja nicht zu teilen, glückliche sind gern allein.

MORBIO

Nur ein Gläschen will ich munden, junge Eh' ist leicht gestört, endlos scheint da jede Stunde, die ihr nicht allein gehört.

MOROSUS

(contemplando Aminta)

Qual prodigio contemplarla:
guarda, ombrosa, intorno a sé:
dolce donna che non parla,
Dio Signore, alfin, mi diè!

AMINTA

Oh, restasser gli altri ancora!...
Non appena siamo soli
ei, di certo, amore implora,
e lo debbo maltrattar!...

IL BARBIERE

Or dobbiamocela svignare
pria che scoppi il temporal!
Lo lasciamo in Ciel vagare...
e, diman, guarito è il mai!

LA GOVERNANTE

Non capisco proprio niente:
niun palesa quel ch'egli è;
faccia seria... eppur ridente,
nossignor, non fa per me!

VANUZZI

Poiché sì lietamente siam qui raccolti, rivol-
giamo il nostro augurio a quelli ai quali noi dob-
biamo tale gioia: evviva la giovine coppia! Vivat,
floreat, crescat!

(tutti brindano, tintinnio di bicchieri, tutti bevono in silenzio)

MOROSUS

Mi par d'udire il volo d'un Angelo in questo
sublime silenzio!

Scena VII°

(Un clamore infernale dietro la porta. Giunge lo strepito dei passi affrettati di più persone che salgono su per la scala. Si spalanca la porta ed irrompe nella stanza una schiera di rozzi marinai [tutti attori della Compagnia Vanuzzi/ recanti raffi, trombette, tamburelli, zampogne. Essi sono preceduti da un vecchio marinaio, rosso in faccia, sì da sembrare un beone [Farfallo] il quale agita in alto una fiocina).

FARFALLO

(in vesti da marinaio)

Per Diana! Stavolta, la vecchia bagascia non
ha mentito i S'è captato una bella ragazza, il
vecchio Capitano Morosus! Ma non credere di
poter rimorchiare in porto, così alla chetichella,
questa tua preda! Sarebbe un'onta per tutta la
gente di mare, se il Comandante della nostra

MOROSUS

Wunderbar, sie anzuschauen,
wie sie scheu und zaghaft blickt:
stillste, süßeste der Frauen,
die mir Gott ans Herz gedruckt!

AMINTA

Ach, wenn sie nur länger blieben,
denn kaum sind wir allein,
drängt er mich mit seiner Liebe,
und ich muß zu ihm häßlich sein.

BARBIER

Nun heißt's baldigst sich verkruumeln
eh' die Bombe explodiert.
Noch schwimmt er in allein Himmeln,
morgen ist er auskuriert.

HAUSHÄLTERIN

Kann mir keinen Reimp da machen,
keiner zeigt sein wahr' Gesicht.
Halber Ernst und halbes Lachen,
irgend etwas stimmt da nicht.

VANUZZI

da wir so guter Art versammelt sind, laßt und
Glück wünschen, denen wir dieses Glück
danken. Es lebe das junge Paar, vivat, floreat,
crescat!

MOROSUS

Mir ist, als hörte ich einen Engel schweben
durch diese Stille...

FARFALLO

Potz Deubel, so hat die alte Hur' diesmal doch
nicht geflunkert; er hat sich ein Mädél geentert,
der alte Kaptän Morosus! Aber so still, wie du
denkst, wirst du deine Prise doch nicht in den
Hafen hineinbugsieren! Wär' eine Schmach
für das ganze Seemannsvolk, sollt' ohne Salut

flotta dovesse ammogliarsi senza il saluto alla voce dei suoi fedeli marinai! Onore, a chi tanto lo merita!

MOROSUS

Ma qui v'è errore! ... Non vi conosco? Niuno di voi fu, mai, di mia gente!

FARFALLO

Non fare lo gnorri! Ci hai le nebbie in tolda per non riconoscere Toni Fexer e il grosso Johnny e tutta la banda incendiaria della tua fregata! Ma noi conosciamo a fondo il nostro vecchio Morosus; e puoi star certo, che non ti ficchi giù in cambusa prima che noi ti s'abbia incatramato per bene!

(ai compagni)

Forza, bravi camerati,
s'anco il vecchio Capitan
non ci ha scelti ed invitati,
oggi, a stringergli la man!
Ei, però, non può vietare
serenate e lieti canti!
Su: brindiamo ai nuovi amanti!
Presto! Suonino i tamburi!
Noi, danzando s'ha a gridar:
Viva, viva Sir Morosus!
Viva il Giglio dell'Altar!

(Essi fanno uno schiamazzo infernale, con trombe, zampogne esimili strumenti, ed emettono urla selvagge)

CORO

Viva Sir Morosus!

MOROSUS

(balzando in piedi, come se l'avesse morso la tarantola)

Che la podàgra vi mangi l'ossa, brutti cani! Zitti, o vi caccio via a scudisiate col mio gatto a nove code! Andate all'inferno e a tutti i diavoli!

(i falsi marinai gli si gittano addosso)

AMINTA

O mio tesor,
non v'è malizia in lor!

VANUZZI

(fingendosi adontato)

Ma, signore!... In tal momento

der Kommandant von unserer Flotte Hochzeit halten. Ehre, dem Ehre gebührt!

MOROSUS

Ihr irrt Euch wohl! Ich kenne Euch nicht. Seid keiner von meiner Mannschaft gewesen.

FARFALLO

Mach' keinen Stunk! hast wohl Nebel im Oberdeck, daß du Tom Fexer nicht kennst und den dicken Johnny und die ganze Schwefelbande von deiner Fregatte! Aber wir kennen unsern alten Morosus, und ungeteert sollst du heute nicht in deine Kombüse kriechen.

Vorwärts, brave Kameraden,
unser alter Admiral
hag uns zwar nicht eingeladen
zu dem Fest und Hochzeitsmahl,
kann's uns aber nicht verwehren,
daß wir ihm ein Ständchen bringen!
Vorwärts! Tusch zu seinen Ehren!
Lasset die Trommeln frisch erklingen
und im Reigen, hell und laut:
Vivat, vivat, Sir Morosus!
Vivat, vivat, seine Braut.

CHOR

Vivat Sir Morosus

MOROSUS

Daß euch die Gicht in die Beine fahr', ihr Lügenbrut! Ruhe, oder ich karbatsche euch hinaus mit der neunschwänzigen Katze! Schert euch zum Teufel und seiner Großmutter!

AMINTA

O teurer Mann,
sie meinen's doch nur gut.

VANUZZI

Aber Sir, in solcher Stunde

tai bestemmie, e un tale accento!

MORBIO

Sia cauto... Sia cauto! Bando alle ingiurie!
Potria risultarne un tremendo processo!

FARFALLO

(fingendosi furioso)

Che? Così ricevi i tuoi vecchi camerati, ratto pieno di sugna? Ti vergogni, forse di loro d'innanzi alla tua pupattola, perché son troppo rozzi, troppo poco azzimati? O ti vergogni, che co' tuoi capelli bianchi vuoi ancora scaldarti la pancia col giovin sangue, anzichè col vecchio rum?

Ma tutti devono saperlo! Tutta la città lo dovrà sapere!

(egli spalanca la finestra e grida fuori)

Su, vicini, buona gente,
Tutti qui, tutti quassù:
Sir Morosus, cuore ardente,
vecchio scapol non è più!
Su! Suonate le campane,
Su! Sparate le bombarde,
Su! Correte qui a mirar!
Presto fate i vostri auguri
ai due gigli dell'altar!

MOROSUS

(furente, con la bava alla bocca, trattenuto a stento dagli altri)

Le mie pistole! Vo' bucar la pancia a quest'imbroglione! Ti voglio appendere all'albero maestro, alla prima antenna che capita, miserabile!

GLI ALTRI

(trattenendolo)

Calmatevi!... .. Sposate quest'oggi! Risparmiatevi! Dominate i vostri nervi!

Scena VIII°

Vicini ed estranei affluiscono, a mano a mano e invadono la stanza.

GLI UOMINI

E possibil, Sir Morosus? Guarda un po' l'ipocrita!

solch' unheil'ger Fluch aus Eurem Munde!

MORBIO

Vorsicht, Vorsicht, nur keine Injurias, es könnt' ein Prozessus daraus resultieren!

FARFALLO

Was? So empfängst du deine alten Kameraden, du ausgemästete Landratte? Schämst dich wohl ihrer vor deinem Püppchen, sind dir wohl zu roh, zu ungeschlacht? Oder schämst dich, daß du mit deinem grauen Haar dir noch den Wanst wärmen willst an jungem Blut statt an altem Rum?

Aber alle sollen's wissen, die ganze Stadt!

Heda Nachbarn, heda Leute,
alle her; alle herauf:
Sir Morosus heuert heute,
hat euch alle eingeladen.
Vorwärts, laßt die Glocken läuten,
vorwärts, laßt die Böller krachen,
vorwärts her und kommt und schaut!
Kommt ihm alle Wilkomm' sagen,
ihm und seiner jungen Braut!

MOROSUS

Meine Pistolen, daß ich diesem Gaukler ein Loch in den Pelz brenne! An den höchsten Mastbaum gehörst du, an die oberste Rah', du Schurke du... du... du...

DIE ANDERN

O schont Euch... o beruhigt Euch... Es ist Euer Hochzeitstag... zähmt doch Eure Nerven...

MÄNNER

Ist es möglich, Sir Morosus?
Seht euch nur den Heuchler an.

LE DONNE

Quei che disse mille volte:
«No, le donne non m'avran»!

GLI UOMINI

Quei che sputa il suo veleno
mentre gli altri lieti stan?

LE DONNE

Quei che, omai, canuto e gobbo
s'è prescelto un bel gattin?

TUTTI

Che bugiardo! Che volpone!
Ah! Che ipocrita sornione!
Vai a nozze alla chetichella?
T'abbiam preso in trappola!

MOROSUS

(ancor sempre circondato e immobilizzato dai finti marinai)

Via di qua!... lasciatemi, canaglie! Sgombrate
questa casa!

HENRY

(travestito da caporione del coro)

Ha! Tu vuoi negarci il gusto
d'acclamarti qual marito?
No, giammai! Non siamo gonzi!
Ti faremo un carnevale,
che non più lo dei scordar!
Forza! Date corda ai bronzi,
Su!... Le salve e le fanfare,
E un «Evviva» tutti insieme:
Sempre «Urrah!» pe'l gran fanciullo,
sempre «urrah!» pe'l suo tesoro!

TUTTI

(tumultuosamente, sicchè le voci si confondon l'una con l'altra)

Sempre «Urrah!» pe'l gran fanciullo,
Sempre «Urrah!» pe'l gran fanciullo;

(gridano, urlano, ridono, strombettano, fanno il diavolo a quattro. Da fuori giunge il suono delle campane, e il rimbombo delle salve d'artiglieria. Chiasso d'inferno)

MOROSUS

(livido in volto dall'ira, vien fatto sedere, mezzo svenuto, in un seggiolone)

Acqua!... Aria!... Soffoco! Ei m'hanno ridotto
un cencio.

FRAUEN

Er, der tausendmal geschworen,
daß er Frau'n nicht leiden kann.

MÄNNER

Der, wenn andere sich vergnügten,
grimmig Gift und Galle speit.

FRAUEN

Und derweilen grauen Haares
sich ein junges Kätzchen freit.

ALLE

So ein Heuchler! So ein Schlauer!
Alter Fuchs! Duckmäuserich!
Heimlich holst du dir die Frauen!
Alter Fuchs, wir haben dich!

MOROSUS

Laßt mich los! Hinaus, Gesindel, hinaus aus
meinem Haus!

HENRY

Willst uns wohl den Spratz verwehren,
dich als Freiersmann zu schau'n?
Nein, das soll dir nicht gelingen!
Du sollst eine Fastnacht haben,
die du nicht so schnell vergißt.
Votwärts, laßt die Glocken schwingen!
Los die Salven, die Fanfaren,
und ein Vivat angestimmt:
Holla hoh der alte Knabe!
Holla hoh die junge Braut!

ALLE

Holla hoh der alte Knabe!
Holla hoh die junge Braut!

MOROSUS

Wasser! Luft! Atem! Sie haben mich hingema-
cht!

(al Barbiere)

Mi sento strozzare! Fammi un salasso! E cacciali via di qua... Per l'amor del Santo Iddio!

IL BARBIERE

(ai presenti, con un cortese inchino)

Molto egregia e solenne accolta; illustri dame e colendissimi signori! Sir Morosus vi ringrazia assai commosso...

UNA VOCE

Commozione cerebrale! Aha!...

IL BARBIERE

... per la parte cordiale e spontanea che avete preso a queste lietissime nozze. Tant'è la gioia, ch'ei non trova parole degne; e quindi vi prega, a mio mezzo, di fare spillare, a tutte sue spese, all'osteria ch'è qui a destra, alla voltata, tre botti di birra olandese; e di tracannarla allegramente alla sua salute.

FARFALLO

Ecco, questo è un bel discorso!
L'hai capita, gran fanciullo:
e ci pensa finchè vivi:
Se uno vuole far baldoria
deem pur gli altri cantar Gloria;
altrimenti è mezzo il gaudio!
Presto!... Andiamo a farti onore!
Pria cantar vogliamo ancor,
a gran voce tutti insieme:
«Viva Morosus! Viva il suo tesor!»

TUTTI

(ma non più così rumorosamente)

Viva Morosus! Viva il suo tesor!

(ora tutti, compresi i finti marinai, si ritirano tra inchini e risate ironiche. Restano nella stanza Aminta, il Barbiere, Morosus, Morbio e Vanuzzi)

MOROSUS

(traendo un gran sospiro)

Sono già fuori: oh, i miei orecchi... oh! le mie tempie! Sono tutta una piaga! Mi pare d'essere un San Lorenzo sulla graticola! Acqua! Datemi dell'acqua!

(Aminta reca un bicchier d'acqua)

Ich ersticke! Laß mir zur Ader! Und schaff' sie mir aus dem Haus um Gottes Gnade willen!

BARBIER

Hochansehnliche Brautgesellschaft, illustre Damen und respektable Herrn, Sir Morosus dankt euch tiefgerührt...

EINE STIMME

Schlaggerührt. Haha!

BARBIER

für die unschätzbar gütige Teilnahme an seinem Hochzeitsfest. da er vor freudiger Erregung das Wort nicht findet, bittet er euch durch mich, im Wirtshause rechts um die Ecke auf seine Kosten drei Fässer flämisches Bier anschlagen zu lassen und auf sein wohl zu leeren.

FARFALLO

Das ist eine bess're Rede,
so ist's recht, du alter Knabe,
und merk' dir's für alle Zeit:
Wo sich einer will erlaben,
sollen alle Freude haben,
sonst ist's halbe Seligkeit.
Vorwärts jetzt zum Ehrentrunke!
Doch zuvor noch hell und laut,
einmal noch in voller Runde:
Hoch Morosus, hoch die Braut!

ALLE

Hoch Morosus, hoch die Braut!

MOROSUS

Sind sie jetzt weg? Meine Ohren, meine Schläfen, alles ist wund. Oh, mir war wie Sankt Laurentius am Rost. Wasser! Gib mir Wasser!

VANUZZI

(e Morbio si avvicinano a Morosus)

Meglio è passar
su tutto ciò:
Troppo ci gridar,
ma niun vi mancò.
Quand'è la gente,
di buon umor
ben spesso oblia
ogni decor!

Ma ora permettete Sir, ch'io mi congedi; mi
chiama il mio dovere; ed anche a voi sarà più
caro restar solo con vostra moglie.

MOROSUS

(sposato, con voce fioca)

Illustri signori... vi son grato!

VANUZZI

Nostro è l'onor.
Spero al battesimo
vedervi ancor!

MORBIO

Mia servitù!
Con gran contento
venni quassù.
E se vi serve
qualche parer,
son pronto a darlo
con gran piacer.

IL BARBIERE

(piano ad Aminta)

Ma ora tu devi dargli sotto, Aminta! Mostraci
qual pandemonio sappia fare una donna silen-
ziosa!

AMINTA

Ah! Se, in mia vece, aveste prescelta un'altra
per compiere una beffa sì crudele! Ei mi fa gran
pena, questo caro vecchio!

IL BARBIERE

Per l'appunto! Sol con aceto e sale si può curar
la sua pazzia! Dunque mettilo a bagno per
benino; e poi sapremo cucinarlo noi come si
conviene.

VANUZZI

Nehmt's nicht so streng,
als es erscheint,
war etwas laut,
doch gutgemeint.
Das Volk,
wenn es in Laune ist,
leicht alle
Würdigkeit vergißt.

Doch nun gestattet, Sir, mich zu empfehlen,
mich ruft mein Amt und auch Ihr seid wohl
lieber mit Eurer Frau allein.

MOROSUS

Ehrwürd'ge Herrn, nehmt meinem Dank!

VANUZZI

Ist gern geschehn.
Hoff' bei der Kindstauf'
Euch wiederzusehn.

MORBIO

Empfehl' mich sehr,
kam gern zu
solchem Anlaß her,
und braucht Ihr
jemals Hilf' und Rat,
bin allzeit zu Eurem
Dienste parat.

BARBIER

Nun aber kräftig losgepiffen, Aminta! Zeig, was
eine schweigsame Frau zeternd und posaunieren
kann!

AMINTA

Ach, hättet Ihr doch lieber eine andre ausgesu-
cht zu solchem Spiel! Er tut mir ja so leid, der
arme, gute Mann!

BARBIER

Eben darum! nur mit Essig und Salz ist seine
Nartheit zu kurieren. Also bring ihn wacker in
Saft, wir werden's dann schon auskochen.

VANUZZI

(avvicinandosile)

Eletta dama ... a voi la felice notte!

(piano)

Pela, strappa ... che volin via le penne!

MORBIO

Voglia, Vostra Grazia, accogliere i miei omaggi!

(piano ad Aminta)

Deh! non tradir l'arte nostra! Pungilo, piccalo, sinch'ei sudi sangue!

AMINTA

(fra sé)

O Ciel! ... che peso... un tal dover! Già tutto compiuto vorrei saper!

(Vanuzzi, Morbio e il Barbiere escono, facendo ancora, sulla soglia della porta, cenni d'incoraggiamento ad Aminta).

Scena IX°

(Morosus ed Aminta son rimasti soli. S'ode giungere, dalla scala, l'eco dei passi dei partenti e il rimbombo del portone che si chiude. Profondo silenzio. A Aminta si è seduta, tutta oppressa, al tavolo; e sospira dal profondo del petto. Morosus si avvicina, con dolcezza e con visibile preoccupazione, alla tacita A Aminta, che non leva lo sguardo su lui)

MOROSUS

Taci, amore, e sembri tanto oppressa! Ah! lo so bene! L'infernale schiamazzo ch'essi han fatto, ti ha, senza dubbio stancato ...

AMINTA

O... no ... Non è questo!

(sospira)

MOROSUS

(avvicinandosile)

Sospiri?... Hai una pena sul cuore?

AMINTA

(con leale emozione)

Mio buon signore!... V'esorto, per tutti i Santi... non chiedetemi nulla!

VANUZZI

Hochedle Frau, wir wünschen gute Nacht.

Rupf ihn, zupf ihn, daß alle Federn fliegen!

MORBIO

Ich halte mich Eurer Gnaden bestens empfohlen!

Mach' unsrer Kunst keine Schande! Zwick' ihn, zwack ihn, bis fer Blut schwitzt!

AMINTA

Ach Gott, nie war mir was so schwer! Wollt' schon, daß alles voruber war.

MOROSUS

Du bist so still und scheinst bedrückt? Oh, ich versteh's! Dieser wüste infernalische Lärm hat dich wohl müd' gemacht?

AMINTA

Ach nein, das nicht.

MOROSUS

Du seufzst? Drückt dich ein Gram?

AMINTA

Ach güt'ger Herr, um aller Heil'gen willen, fragt mich nicht, fragt mich nicht!

MOROSUS

(amorevolmente)

Eppure, debbo chiedere! ... Ma dimmi, dunque... Non siamo, noi, un sol cuore innanzi a Dio? Un sol cuore, una sola vita? E non debbon le tue pene gravar sul cuor mio? Dimmi, dunque: Che ti ange così?

AMINTA

(a parte)

Ah! s'ei fosse duro e villano, la andrebbe meglio!

(forte)

No, no... Non mi chiedete più nulla!

MOROSUS

No, parla aperto, confessati a me!

AMINTA

Signor mio, vi supplico di nuovo... più non chiedete!

MOROSUS

Credimi, cara, mi duole il cuore come se soffrissi io stesso, nel vederti così oppressa, mentre vorrei saperti felice! Cara Timidia, che t'addolora così?

AMINTA

(pallida, coi nervi contratti)

Signore... nobile signore... pel bene vostro non chiedete oltre! lo desidero soltanto un po' di pace...

(fra sé piano)

Ch'ei dica un solo motto... e incomincio!

MOROSUS

(fra sé)

Divino è il femminile pudore!

(muove a lei e la abbraccia)

O cara Timidia!

MOROSUS

Ich muß dich aber fragen, Kind! Sind wir nicht eine Sache jetzt vor Gott, ein Herz, ein Leben? Muß deine Sorge nicht auch die meine sein? Vertrau mir's an: was drückt dich so?

AMINTA

Wenn er nur grob wäre und hart, dann ging mir's leichter!

Nichts, nichts, drängt nicht in mich!

MOROSUS

Nein, sag' es, Kind, vertrau' mir's an.

AMINTA

Noch einmal, Herr, flehentlich bitt' ich Euch: drängt nicht in mich!

MOROSUS

Aber es tut mir weh wie eig'ner Schmerz, dich umdüstert zu sehn, dich, die ich glücklich haben möchte... meine Timida, was drückt dich so?

AMINTA

Herr, gnädigster Herr, um Euretwillen drängt jetzt nicht... ich brauche noch ein wenig Ruhe...

Ein Wort noch, wenn er spricht, und ich fange an...

MOROSUS

Wie hold ist eines Mädchens Scham!

Hör, meine Timida...

AMINTA

(pestando i piedi e urlando in un simulato accesso d'ira)

Silenzio! Te l'ho detto già!

MOROSUS

(cadendo riverso per lo spavento)

Aaaaah!...

AMINTA

(erompendo)

Vo' sol la mia pace;
Pace! ... Pace!... Pace!... Pace!
Non voglio questioni
nè inquisizioni;
niun mi tormenta,
niun mi confessa,
ch'io le faccende
le tratto io stessa;
so quel che voglio,
quel che m'aggrada:
Guai a chi cerca
tagliarmi la strada!

MOROSUS

(Stupito sino all'inverosimile verosimile per questa inaspettata trasformazione)

Cara Timidia... eppur volevo...

AMINTA

(pestando i piedi)

Niente «eppure»!...
«Eppure» è morto!
Niun «volevo», poche ciance:
Qui si fa sol quel ch'io voglio:
Io, ed io, ed io, ed io!
Niuno, qui, dee chieder nulla;
niuno dee voler, qui, nulla,
all'infuor di me, di me!

MOROSUS

Ma cara Timidia!... Dov'è la tua mitezza? Non ti riconosco più! Credevo...

AMINTA

(andando su e giù per la stanza in un ben simulato accesso d'ira)

Hai creduto fare incetta
d'un buon ciuco da lavoro,

AMINTA

Ruhe! Hab' ich dir gesagt!!!

MOROSUS

Aaaaaah!

AMINTA

Meine Ruh' will ich haben,
Ruhe, Ruhe, Ruhe, Ruhe!
Will nicht gefragt sein,
will nicht geplagt sein!
Laß mich nicht quälen,
nicht inquirieren,
weiß meine Sachen
selber zu führen,
weiß am besten,
was mir mundet und frommt,
und verdammt,
wer mir da in die Quere kommt!

MOROSUS

Aber Timida... ich wollte doch nur...

AMINTA

Gar kein Aber! Ausgeabert!
Nichts zu wünschen, nichts zu reden,
hier geschieht nur was ich will,
ich und ich und ich und ich.
Niemand hat hier was zu fragen,
niemand hat hier was zu wollen,
außer ich und ich und ich.

MOROSUS

Aber Timida... Wo ist deine Sanftmut...
ich erkenne dich gar nicht... ich meinte...

AMINTA

Hast gemeint, du kaufst dir eine,
die still buckelt und pariert,

d'una muta bamboletta
pronta al cenno del padrone!
Hai sbagliato! Hai fatto cècca!
Sappi, a tempo, quale io son!
Credi ch'io t'abbia sposato
per restar fra quattro mura
a far vita grama e dura?
No e no, e no, e no!
Schiava non mi so vedere,
ch'io mi voglio appartenere:
giovin sono e viver bramo,
giovin sono e vo' star lieta.
Vo' spassarmi; rider voglio;
gioia, avere, non cordoglio;
dare gioia a' simil miei,
all'april che mai non langue,
che dà fiamme al giovin sangue!
S'io dovrò restar, qui, in casa
l'allegria vi dee regnar!

MOROSUS

(andando, anchegli su e giù per la stanza, in preda alla più folle disperazione)

Tristo me, che, invisò al Cielo,
vanamente, ahimè, sognai
donne quiete e senza guai!
Oh! son folle, folle, folle,
sì, più folle, son dei folli!
Coi capelli grigi, volli
prender moglie, e mi sposai...
e, inesperto come un bimbo,
in tal rete m'impigliai!
Oh! son folle; e tardi, ahimè,
or m'avvedo del mio mal!

AMINTA

(continuando a andar su e giù)

Tutto dee cambiar figura;
Suoi diritti ha gioventù!
Vo' cavalli e gran vettura,
vesti, perle, bei brillanti,
servi, paggi... dei «moretti»,
pappagalli e cacatoa,
come a Lady si convien!
Alla messa, ai grandi bagni,
sempre in vesti lussuose,
sempre in musica vo' aver!
Fiati, corde, bei liuti;
oltre il cembalo un perfetto
clavicembalo m'avrò!
Canti, danze; e dei Castrati
la celeste musica!...

eine stumme, dumme Kleine,
die dir Herd und Haushalt führt.
Fehlgeraten! Fehlgeschossen!
Merk's beizeiten, wer ich bin!
Glaubst, ich habe dich genommen,
hier mich schweigsam einzumauern
und mein Leben zu vertrauern?
Nein und nein und nein und nein!
Nein, ich laß mich nicht verstören,
selber will ich mir gehören!
Ich bin jung und ich will leben,
ich bin jung und will mich freu'n!
Ich will spaßen, ich will lachen,
Freude haben, Freude machen,
munter unter Menschen sein,
unter jungen, frohen, frischen,
die mir warm das Blut aufmichen –
Soll ich hier im Hause bleiben,
muß es laut und lustig sein!

MOROSUS

Oh, ich Narr, ich gottgeschlagener,
der in seinem Wahn geglaubt,
eine Frau könnt' stille sein.
Oh, ich Narr, ich Narr, ich Narr,
der mit seinen grauen Haaren
noch einmal zur Freite ging
und sich wie ein dummer Bube
in dem eignen Netze fing!
Oh, ich Narr, ich Narr, zu spät jetzt
seh' ich meine Narrheit ein!

AMINTA

Alles muß hier anders werden,
Jugend hat ihr eigen Recht!
Wagen will ich und drei Pferde,
Kleider, Perlen, Diamanten,
Diener, Pagen, Lakaien,
papagei und Kakadu,
wie es einer Lady ziemt.
In die Messe, in die Bäder,
immer in den schönsten Kleidern
und zu Hause stets Musik,
Bläser, Geiger, lautenschläger,
Cembalo und Clavecin,
Sänger, Tanzer und Kastraten.
Immerdar Musik, Musik!
Selber will ich singen lernen;

Sempre musica vo' avere;
Vo' cantar, cantare anch'io,
sì, cantar!... Somma delizia!
Troppo grande è questa gioia
ch'or mi sento chiusa in petto!

MOROSUS

(continuando anchegli, a andar su e giù per la stanza)

Tristo me! Demente e sciocco!
Veh... di quale diavolessa
or divenni vil balocco!
Veh!... come grida
come schiamazza,
come gioisce,
quasi ne impazza!...
o, gli orecchi... i miei orecchi!
Dio Signore, io son perduto
se costei urla così!

(Nell'andar così su e giù all'impazzata i due si imbattono, l'uno nell'altra)

AMINTA

(imperiosamente)

Su! ... Ti leva un po' dai piedi!
Qui sol io vo' camminar!
Solo a me parlar compète,
solo a me, a me, a me!
Nel canton dell'immondizie
or nascondi tua canizie;
giovin sono e spazio vol

MOROSUS

(che si è rifugiato in un canto, batte coi pugni contro il muro)

O, cretino, o gran somaro
che ho creduto a femmina!
Sono stato e sono folle,
sono preso in trappola!
Questo è peggio per l'Inferno
questo è peggio che morir!

AMINTA

(con crescente violenza)

Tutto, qui, dovrà cambiare:
Gran finestre, mura chiare,
ricoperte di broccati,
nuovi tavoli istoriati,
molti specchi, molti lumi,
quadri, fiori, seggioloni.
«Salle de danse» - «Salle de musique!»

Musik, Musik, die größte Lust!
Denn zu laut drängt mir die Freude
in der Aufgespannten Brust!

MOROSUS

Oh, ich Narr, ich ausgepichter!
Weh, and welche Teufelin
bin ich Tölpel da geraten!
Wie sie schreit,
oh, wie sie zetert,
wie sie jubelt,
wie sie schmettert!
meine Ohren! Meine Ohren!
Ach Gott, ich bin verloren,
wenn sie lang so weitertobt!

AMINTA

Renn' mir da nicht in die Quere!
Ich geh' hier und niemand andrer!
Ich red' hier und ich allein;
ich und ich und ich und ich!
In den Winkel, in die Ecken
geh' dein graues Haar verstecken,
ich bin jung und brauche Raum!

MOROSUS

Oh, ich Tölpel, oh ich Esel,
der an eine Frau geglaubt!
Narr und Narr und Narr und Narr,
der ich bin und der ich war!
Das ist ärger als die Hölle!
Das ist ärger als der Tod!

AMINTA

Alles muß hier anders werden:
breit die Fenster, hell die Wände
und erleuchtet von Brokat,
Tisch und Tafel neu und üppig,
viele Spiegel, viele Lichter,
Bilder, Blumen, und Gestühle,
Raum für Tanz, Raum für Musik!

(Ella si guarda d'attorno, tira giù, con gran fracasso, le coperte dai tavoli e le tende dalle finestre; afferra un bastone e mena colpi all'impazzata sui più preziosi cimeli di Morosus, sugli scheletri dei pesci, sui sostegni delle pipe, sui suoi strumenti astronomici, sì che tutto cade a terra in minuti pezzi, scricchiolando)

Via con tutto 'sto ciarpame:
Sa di tarle, sa di morte!
Via quest'armi, le pistole,
questi pesci ischeletriti,
quel che morte a noi ricorda,
ciò che fa paura al cor!
Via con tutta questa muffa,
d'un'età che, omai, già fu!
Quel tabacco, quanto puzza! ...
Che vecchiume... che fetor!
Rompi qui... laggiù frantuma ...
Via 'sta roba morta! Olà!

MOROSUS

(disperato, nell'intento di salvare i suoi tesori, cerca di sbarrarle la via)

La mia pipa! ... Il mio telescopio! ...

AMINTA

(alzando il bastone contro di lui)

Via di qua, se no le buschi!
Sono in vena! ... Bada a te! ...
Vo' spazzar da questa casa
Ciò che ormai, di morte sa!
Butta questo, gitta quello,
rompi qui, laggiù frantuma! ...
Vo' pulire 'sta baracca,
sì che nulla resti in piè!

Scena X°

(La porta d'ingresso si spalanca. Appare Henry Morosus nel suo consueto abbigliamento)

HENRY

Che cosa avviene? Ci sono i Turchi quaggiù?

MOROSUS

(gli si precipita incontro e gli cade ai piedi, in ginocchio)

Henry... Henry... per tutti i Santi del Cielo, salvami da questo Satana... salvami... salvami!... mi fa ammalare, mi fa crepare, vo' al manicomio, chè mi sfonda gli orecchi, e mi mette in fricassea il cuore!... Henry... Henry... salvami tu da lei o ch'io son bell'è fritto!

Fort mit diesem alten Plunder:
Kirchhofsdung und Mottenfraß!
Weg die Waffen, die Pistolen,
diese bleichen Fischgerippe,
alles, was an Tod erinnert,
alles, was an Furcht gemahnt!
Weg mit all dem Muff und Moder
einer abgelebten Zeit,
weg mit all' dem Stank von Tobak,
diesem Grind von Greisenheit!
Krach und klirr und noch und nochmals
weg mit all dem toten Zeug!

MOROSUS

Meine Pfeife! Mein Teleskop!

AMINTA

Weg, sonst kriegst du auch noch Dresche!
Hüte dich! Ich bin im Schwung,
einmal gründlich auszuräumen,
was hier morsch und muffig ist.
Weg mit dem da! Weg mit diesem!
Krach und klirr und noch und nochmals!
Ich wille diese Bude säubern,
daß kein Stück mehr übrigbleibt.

HENRY

Was geht hier vor? Sind die Türken im Haus?

MOROSUS

Henry, Henry, um aller Heiligen willen, rette mich vor diesem Satanas, rette mich, rette mich! Sie macht mich krank, sie macht mich tot, sie macht mich wahnsinnig, sie zerreißt mir die Ohren, sie zertrampelt mir das Herz, Henry, Henry, errette mich vor ihr, oder ich geh' vor die Hunde!

HENRY

(aiutandolo a sollevarsi)

Carissimo zio, calmatil!

(ad Aminta)

Che cosa ostate, voi, contro lo zio?

AMINTA

Non debbo rendere alcun conto a voi! Orsù! Presto... presto! Richiudete la porta da fuori! Qui la padrona son io, e nessun altro! Vi ringrazio: non vo' paladini e spie in casa!

HENRY

Voi andrete fuori da' piedi; ed, anzi, coi mezzo più celere. Sì, brutta strega! T'insegnerò a vivere!

AMINTA

Ha, ha! ... Fuori?... A me?... Me... fuor di casa? ... Son padrona in forza di legge! Avete violato il mio domicilio! Lo Sceriffo! Questo sciocco turba il mio matrimonio!

HENRY

Zitta!... zitta! E va in camera tua.

AMINTA

Qui faccio quel che voglio.

HENRY

Obbedisci! Guarda... se no le avrai ben sode!

AMINTA

Picchiarmi?... Vuoi picchiare una donna?

HENRY

Una donna che non rispetta il marito, s'acciaccia come una noce. Ah, non rifuggo da un tal lavoro! Marcia! Ritorna nella tua stanza e bada a far silenzio!

AMINTA

Me? picchiare me... una donna?...

(restando in piedi)

No, no, no e no!

HENRY

Mein gütiger Ohm, beruhigt Euch!

Was erlaubt Ihr Euch gegen meinem Oheim?

AMINTA

Bin Euch keine Auskunft schuldig. Und macht schleunigst wieder die Tür von außen zu. Hier bin ich Herrin und niemand anderer. Baruch' keine Ehehelfer und Hausgucker. Expediert Euch hinaus!

HENRY

Euch werd' ich hinausexpedieren und mit der flikestern Post! Ich will dir, Weibsbild, Manieren lehren!

AMINTA

Haha? Mich hinaus! Bin die Herrin hier mit Siegel und Pakt. das ist Hausfriedensbruck! Den Sheriff! Dieser Lummel stört meine Ehe.

HENRY

Ruhe und hinein in dein Zimmer!

AMINTA

hier tu ich, was ich will.

HENRY

In dein Zimmer, oder ich prügle dich zusammen!

AMINTA

Mich schlagen? Eine Frau willst du schlagen?

HENRY

Eine Frau, die ihren Mann nicht ehrt, gehört zer-droschen wie Häcksel: ich scheu' diese Arbeit nicht. Vorwärts, hinein in dein Zimmer und Ruhe gehalten!

AMINTA

Mich eine Frau –

nein, nein, nein, nein!

HENRY

Marsch!

(l'afferra per una mano e le stringe forte le falangi delle dita)

AMINTA

Ahi! Ahi! M'acciaccate le dita! ...

(urlando)

Aiuto! M'ha spezzato le giunture! ... Io, però ...
io vo' dallo Sceriffo... dallo Sceriffo! ... Giusti-
zia! ... Tribunale!

HENRY

Te ne vuoi andare, adesso?

AMINTA

(urlando, sotto la ferrea stretta delle dita di Henry)

Sì... sì... sì!...

HENRY

(lasciandole la mano)

Questo è stato un primo saggio? E non pro-
varci più! Ed, ora... Marsch! Va via!

AMINTA

Oh ... oh... oh! Egli m'ha stritolato la mano ...

(si dirige, urlando, verso la sua stanza)

... io, però... vo' dallo Sceriffo, domani... sì...
domani, ... oh, oh, oh... A una donna! ... oh...
oh ...

(Ella scompare, fra alte grida, nella stanza attigua)

Scena XI°

HENRY

(volgendosi verso Morosus)

Vedi zio, è questo il vero sistema che si deve
usare con donne silenziose,... se non stanno
zitte!

MOROSUS

Henry... Henry... Dimmi... come potrò ringra-
ziarti?... O, Signor Iddio!... Quale donna hai
creato!... O, buon Dio! Henry, tu lo sai... non
sono mai stato un vile! Ho preso parte a cento
battaglie; e, in pieno oceano, ho ammainato le

HENRY

Marsch!

AMINTA

Er hat mir die Finger gequetsch,

er hat mir die Gelenke gebrochen... Aber ich,
ich geh' zum Sheriff, zum Sheriff... Justiz...
Justiz!

HENRY

Wirst de jetzt gehen?

AMINTA

Ja, ja, ja.

HENRY

Das war meine erste Probel! Versuch's nicht
weiter! Und jetzt vorwärts: hinein!

AMINTA

Oh... oh... oh... erhat mir die Hand zerquet-
scht...

aber ich – ich geh' zum Sheriff morgen... oh...
oh... oh...

HENRY

Siehst du, Ohm, das ist die richtige Art mit
schweigsamen Frauen umzugehn, wenn sie
nicht schweigsam sind.

MOROSUS

Henry, Henry, wie soll ich dir danken? O Gott,
welch ein Weib hast du da erschaffen, o Gott!
Henry, du weißt, ich war nie ein feiger Mann; in
siebzehn Schlachten hab' ich gestanden und
hab' im Orkan mir selber die Segel gerefft, aber

vele da me... ma non so tener testa a costei!
Quella m'uccide! Henry!... Come vuoi, tu che io
viva con questo Satana in gonne? Meglio an-
negrarsi! Meglio gittarsi nel Tamigi!

HENRY

Non temere! L'hai fatta, una gran bestialità,
più grossa di un'antenna di prua; ma non devi
temer di nulla; ch'io saprò mettere tutto a
posto! Verranno domattina il Giudice e l'Avvo-
cato; e, allora, tu potrai divorziare.

MOROSUS

(felice)

O, fosse vero quel che tu dici!... Ben due can-
delabri d'oro vorrei offrire per la Chiesa; e dieci
letti per l'Ospedale! Henry! Come un villan
ribaldo agli nei tuoi riguardi; ma, d'ora in poi,
se tu mi salvi, tutto quel ch'io possiedo è roba
tua... tutto... tutto; chè non ho più bisogno
di nulla. La mia pace, voglio; la mia pace!...
Pace!...

HENRY

Vo' provvedere a puntino. Tu sarai libero sin da
domani.

(calmandolo)

Ora, devi andare a dormire, caro zio; sembri
molto stanco all'aspetto.

MOROSUS

Io sono a pezzi, credimi; costei m'ha spiacci-
cato come un nasello; m'ha cotto, stracotto,
m'ha arrostito; ah! ... non avrei creduto mai
che un uomo dabbene potesse ridursi come un
povero cane, qual io mi sono!

HENRY

Dormici sopra; domani è tutto passato! Niente
paura!

MOROSUS

E chi può dormire, con quella donna accanto?
Ho gran paura! Preferisco star con la pipa
accesa sopra un baril di polvere!... Sì... ho gran
paura, gran paura...

HENRY

Non temer di nulla! Va' pure in camera tua e

gegen die komm' ich nicht auf. Die macht
mich hin. Henry, wie soll ich's ertragen, mit sol-
chem Teufel zu leben! Lieber ins Wasser! lieber
in die Themse!

HENRY

Keine Not! habt zwar eine Eselei begangen,
höher als ein Mastbaum, aber sorgt Euch
nicht, ich werde alles schon einrenken. Morgen
bestell' ich den Richter und Advokaten, und Ihn
löst die Ehe wieder auf.

MOROSUS

Oh, wenn das möglich wär': zwei silberne Kan-
delaber würd' ich stiften für die Kirche, zehn
Betten fürs Armenhaus! Henry, Henry, wie
hundsföttisch hab' ich gegen dich gehandelt,
aber jetzt, wenn du mich rettetest, soll alles dir
gehören, was ich habe, alles, alles, ich brauch'
ja nichts mehr im Leben, meine Ruhe will ich
haben, meine Ruhe, Ruhe!

HENRY

Laßt mich nur alles besorgen, m'orgen seid Ihr
ein freier Mann

Aber nun geht zu Bette, Ohm, Ihr seht recht
ermüdet aus.

MOROSUS

Ja, ganz zerbrochen fühl' ich mich, sie hat mich
platt gedrückt wie einen Schellfisch, sie hat
mich geschmort, geröstet, ach, nie hätt' ich
gedacht, daß ein recht-schaffner Mann so ein
armer Hund werden könnte, wie ich es bin.

HENRY

Überschlaf't's nur, und morgen ist alles vorüber!

MOROSUS

Wie soll ich schlafen können mit der nebenan!
lieber mit der brennenden Pfeife auf einem
Pulverfaß – nein, ich fürchte mich... ich fürchte
mich.

HENRY

Fürchtet Euch nicht! geht ruhig in Euer Zimmer,

chiudi per bene; io vo' tener guardia alla porta, ch'essa non te la forzi; conosce il mio pugno, ormai!... Non torna più!

MOROSUS

Eppure,... ho gran timore,... io tremo!... O come sei buono! Sì... sta d'innanzi alla porta... così, forse, potrò dormire! Oh, son tanto stanco, massacrato, ho un gran capogiro, mi sento tutto vuoto!... sì... ho bisogno di dormire, di dormire!

HENRY

(prendendolo sotto braccio e accompagnandolo verso la stanza da letto)

Dormi tranquillo e non ti dar pensiero; io faccio buona guardia a questa porta, sino all'alba; poi vado a chiamare il Giudice. Ed ora... dormi bene!

MOROSUS

(passa barcollante la soglia della camera da letto)

O grazie, mio Henry! ... Oh,... dormire... dormire... dormire!

(S'ode il rumor del catenaccio chiuso da dentro, e lo stridore della chiave che gira nella toppa. Henry rimane in ascolto... attende che Morosus sia andato a riposare, e poi, con tre salti passa tacitamente all'altra porta).

Scena XII°

HENRY

(sottovoce)

Aminta!... Aminta!...

(Aminta esce piano piano dalla stanza; i due si abbracciano)

HENRY

Caro Angioletto! Come hai diavoleggiato bene! Egli è già molle come la cera; e domani sarà bell'e cotto!

AMINTA

Con qual dolore maltratti quel pover uomo pien di guai! In mezzo a tante crudeltà, gli avrei sorriso con bontà!

(sospira)

Possa tutto, ormai passar, chè il cuor mio gli vo' mostrar!

riegelt es ab, und vor der Türhalt' ich Wacht, daß sie nicht bei Euch einbricht: sie hat meine Faust schon gespürt, die kommt nicht mehr.

MOROSUS

Oh, wie gut du bist! ja, bleib da vor der Tür, vielleicht kann ich schlafen. oh, ich bin so müde, so zerschlagen, mir schwindelt's vor den Augen, ganz leer ist mir im Leib, ja, ich muß ruhen, ich muß ruh'n.

HENRY

Geht nun zur Ruhe und seid unbesorgt, ich halte treue Wacht vor Eurer Tür bis zum Morgen, dann geh' ich den Richter holen. Und jetzt: schlaft wohl!

MOROSUS

Dank dir, mein Henry, ah... schlafen... schlafen... schlafen...

HENRY

Aminta, Aminta!

HENRY

Du süßester Engel, wie herrlich hast du geteufelt! Schon ist er weich wie Wachs; morgen wird der Braten gar.

AMINTA

Ach Gott, der arme alte Mann, wie ungern hab' ich ihm wehgetan! Hatt mitten in meinenTeufelei'n immer Lust, mit ihm recht gütig zu sein.

Wär' alles nur schon beim rechten End', daß ich ihn ehrlich und offen liebhaben könnt'!

HENRY

È sempre il cuor tuo gentil
rivolto a sensi di bontà!
No, non temere... non tremar:
chè tutto presto finirà:
Sol questa notte dei passar
per sua consorte; e, poi sarai
per sempre mia! ... Sempre mia!

AMINTA

Com'odio questa gran bravura
di fare il mal con fredda cura,
con finto cuor!
E, pure, cosa non farei
per te, mio bel tesor,
che tutto sei per me?...

HENRY

O, tu mi sai render felice!

(Essi rimangono abbracciati. Profondo silenzio. Giunge, d'improvviso, dalla stanza da letto, la voce di Morosus, profonda e opaca)

LA VOCE DI MOROSUS

Henry! ... Henry! ... Stai sempre lì?

HENRY

Caro zio... insino al dì!

LA VOCE DI MOROSUS

Ed, ora... sta buona?...

HENRY

(accarezzando i capelli di Aminta che tiene allacciata)

Sta tranquilla; e, più non odi,
tu, neppure il suo respiro:
sembra inerte la sua mano,
sembra immoto il petto suo:
Sol nel buio udir potresti,
lieve, un'alito gentil.
Non può muover arto,
non può muover ciglio:
lì dorme, serena,
qual candido giglio!

MOROSUS

Ed ora... posso dormire? La tieni ben ferma?

HENRY

Puoi stare tranquillo!

HENRY

Wie gut du bist und voll gefühl.
Wie ganz zum Zärtlichsein gemacht!
Nein, sorg dich nicht!
Nur diese Nacht noch
mußt du Frau Morosus sein,
dann immer mein, dann immer mein!

AMINTA

Wie hass' ich all' die Spiel' und Schlich',
dies Bösetun
mit Spott und List –
und doch, was tät' ich nicht für dich,
der du mir eins
und alles bist!

HENRY

Oh, Kind, wie glücklich machst du mich!

MOROSUS

Henry, Henry! Hältst du noch Wacht?

HENRY

Ja, mein Ohm, die ganze Nacht!

MOROSUS

Und ist sie jetzt still?

HENRY

Ja, sie ist still.
kein Wort, kein hauch
fließt ihr von der Lippe,
Still ruht ihre Hand,
still ruht ihre Brust,
ihr Atem ist kaum
im Dunkel zu spüren,
sie kann sich nicht regen,
sie kann sich nicht rühren,
stumm ruht sie wie ein schlafendes Kind.

MOROSUS

So kann ich nun schlafen? Hältst du sie fest?

HENRY

Ihr braucht nicht zu bangen!

Con polsi possenti,
con lacci roventi
la tengo ben stretta!
Non può muover arto,
non può muover ciglio:
Con piena coscienza
con fede infinita,
legato ha, per sempre,
a me la sua vita!

LA VOCE DI MOROSUS

(profonda, calda)

Aah! ... Aah!... Ora potrò, dunque, dormire
tranquillo! Grazie per tutto! Grazie... grazie a te!

HENRY

(ad Aminta)

Sempre tuo! Sempre, oh sempre tuo!

AMINTA

(ad Henry)

Grazie per tutto!... Grazie... grazie a te!

Wie mit eisernem Griff,
wie mit brennenden Schnüren
halt ich sie gefangen,
sie kann sich nicht regen,
sie kann sich nicht rühren,
mit Willen und Wissen
ihr ganzes Leben
mir nun für immer
anheimgegeben!

MOROSUS

Aah... aah... So kann ich beruhigt schlafen.
Dank dir für alles, Dank dir, o Dank!

HENRY

Immer dein, immer dein!

AMINTA

Dank dir für alles! Dank dir, Dank!

ATTO TERZO

Già prima che s'alzi la tela, s'ode, dietro la scena, un forte martellare ed un gran fracasso. Sempre la stanza di Sir Morosus, che appare, ora, nel più gran disordine. Una squadra d'operai-attori della Compagnia Vanuzzi ben camuffati, sta attivamente lavorando. Alcuni fra essi caccian chiodi nel muro; altri, trascinan su per la scala, con gran fragore, casse, specchi, mobili e li depongono, rumorosamente, a terra. Frammezzo a tutto questo chiasso, emerge, sempre, il martellare ritmico dei chiodi infissi nel muro.

Scena I°

AMINTA

(ad alcuni operai)

Qua gli specchi, le «console»
... svelti... svelti, presto... su!

(rivolto ad altri)

Le lucerne di Firenze,
e i fiamminghi «Gobelins»!
Via, sgombrate questa roba,
via le imposte, via le tende:
Sole e luce deve entrar!

(Un servo reca una gabbia nella quale è rinchiuso un pappagallo)

Presso l'uscio del padrone,
quella bestia!... Presto, olà!
Fate presto... fate presto;
son noziata di vedere
sempre nudi i muri, ancor!

(gli operai martellano alacramente)

Scena II°

(La Governante esce pian piano, quasi umilmente strisciando, dalla stanza da letto di Morosus)

LA GOVERNANTE

O, nobil signora... il mio padrone vi prega...

AMINTA

(agli operai)

Su, ragazzi,... presto, ho detto!

LA GOVERNANTE

... che vogliate usargli, almeno, un po' di riguardo...

AMINTA

(c.s)

Senza indugi,... senza ciance!

AMINTA

Hier die Spiegel, die Konsolen,
aber eilt euch, vorwärts, flink!

Hier die Florentiner Lüster
und die fläm'schen Gobelins!
Weggeräumt den alten Plunder,
weg die Läden, die Gardinen,
Licht und Sonne soll herein!

Dort vor herrn Morosus' Zimmer
stell den Papageien zu!
Aber rascher, rascher, rascher,
spudet euch, ich bin schon müde,
diese Wände leer zu sehn.

HAUSHÄLTERIN

Oh, gnädigste Frau, der Herr läßt Euch bitten...

AMINTA

Flink, hab' ich gesagt, ihr Burschen!

HAUSHÄLTERIN

Ihr möchtet doch ein wenig Rücksicht
nehmen...

AMINTA

Nicht gezaudert, nicht geplaudert!

LA GOVERNANTE

Fate piano!... Il mio padrone vi prega... Quel martellare gli dà il mal di capo.

AMINTA

(agli operai)

Vo' tutto al posto a mezzodi.

LA GOVERNANTE

Egli ha dormito male,... un po' di riposo ci vorrà!...
... se poteste fare una pausa d'un quarticello d'ora!...

AMINTA

(senza badarle, vòlta a due facchini)

Ah... portate il clavicembalo? Collocatelo laggiù in quell'angolo. O... guarda! Il Maestro in persona!

Scena III°

(La Governante se ne va con tutti i segni della disperazione sul volto. Aminta muove incontro a Henry e a Farfallo, travestiti, il primo, da Maestro di canto, con un rotolo nelle mani, e, l'altro, da accompagnatore al cembalo)

AMINTA

Salute, Maestro! Potremo cominciare senz'altro la nostra lezione.

(agli operai)

Via, ragazzi, sino a tanto ch'io non vi faccia richiamare.

(Gli operai scompaiono tra strizzamenti d'occhi e risate)

HENRY

(in veste di Maestro di canto, presentando Farfallo ad Aminta)

Il mio accompagnatore al cembalo. Io spero che sarete in voce e che potremo incominciare subito.

(Le porge un rotolo)

Ecco: il vostro duolo. E' un'aria di Monteverdi: da La Incoronazione di Poppea

(Farfallo prelude al cembalo)

HAUSHÄLTERIN

Das Gehämmer macht ihm Kopfschmerzen.

AMINTA

Mittags will ich's fertig sehn.

HAUSHÄLTERIN

Er hat schlecht geschlafen, er btaucht seine Ruh'.
Wenn Ihr nur ein Viertelstündchen pausieren könntet...

AMINTA

Ah, da bringt ihr das Clavecín. Hierher in die Ecke! Und siehe, der Maëstro in persona!

AMINTA

Salute, Maëstro! Wir können gleich mit der Singstunde beginnen.

Weg, ihr Burschen, bis ich euch wieder holen lasse!

HENRY

Dies mein Begleiter auf dem Cembalo. Ich hoffe, Ihr seid bei Stimme und wir können gleich beginnen. Hier Euer Part:

Die Arie aus Monteverdi "L'incoronazione di Poppea".

AMINTA

(incomincia a cantare l'aria italiana)

«Sento un certo non so che,
che mi pizzica e diletta,
Dimmi tu che cosa gli è,
damigella amorosetta.
Ti farei... ti direi ...
Ti direi... ti farei ...
Ma non so quel ch'io vorrei,
ma non so quel ch'io vorrei».

HENRY

(interrompendola, durante una pausa)

Brava! Brava! Ma più mosso, più appassionato! Io entrero', poi, nel duetto.

AMINTA

(con voce più alla e più forte)

«Se sto teco il cor mi batte,
se tu parti io sto melenso;
al tuo sen di vivo latte
sempre aspiro e sempre penso».

MOROSUS

(seguito dalla Governante, si precipita fuor dalla stanza in semplice veste da mattino, il capo e gli orecchi strettamente avvinti da una specie di turbante)

Deh, pietà! ... Buon Dio cessate:
No,... non più,... non reggo più!
A ginocchi vi scongiuro!...
Una sola, breve pausa!

AMINTA

(continua a cantare)

(Duetto Argia-Pofinice, dall'opera Eteocle e Polinice, di Giovanni Legrenzi - Venezia, 1675)

«Dolce amor»

HENRY

«Bendato alato!»

ENTRAMBI

Deh, consola, deh consola il mio martir!
E per far ch'io goda a pieno,
Rendi pace a questo seno,
che, ferito da te sol,
da te sol spera il gioir!»

AMINTA

Sento un certo non so che,
che mi pizzica e diletta,
dimmi tu che cosa egli è
damigella amorosotte.
Ti farei ti direi
ti direi ti farei,
ma non so quel che vorrei,
ma non so quel che vorrei.

HENRY

Brava, brava! ma più mosso, più passionato!
Ich falle dann beim Duo ein.

AMINTA

Se sto teco il cor mi batte,
se tu parti io sto melenso,
al tuo sen vivo di latte
sempre aspiro e sempre penso.

MOROSUS

Habt Erbarmen, macht ein Ende!
Oh, ich kann, ich kann nicht mehr!
Auf den Knien laßt Euch bitten;
Eine Pause, eine Pause!

AMINTA

Dolce Amor!

HENRY

Bendato alato!

BEIDE

Deh, consola, deh consola il mio martir!
E per far ch'io goda a pieno,
rendi pace a questo seno,
che ferito da te sol,
da te sol spero il gioir!»

MOROSUS

Niun sopporta questo strazio! ...
Quest'è peggio che l'inferno,
questo è peggio che morir!
Dove fuggo? ... Chi mi salva?
Pace chieggo ... per pietà!

LA GOVERNANTE

Ah! fu vano il mio consiglio,
ch'ei fu sordo a prieghi e lai!
Ben io vidi il suo periglio...
Nulla può giovargli, ormai!

FARFALLO

(applaudendo Aminta)

Brava! ... Brava! ... Bravissima.

HENRY

Brava! ... Sono contentissimo! Ma più slancio!
Da capo! Dunque!

MOROSUS

(disperato)

No! ... No!...

LA GOVERNANTE

Come lo tormentano! ... O, che vergogna!

AMINTA

Da capo? Volentieri! Non vi curate di questo
pazzo!

HENRY

(a Farfallo)

Dunque... avanti, incomincia.

(Farfallo preludia nuovamente al cembalo)

MOROSUS

No... No! ... la mia pace! ... la mia pace!
Dove fuggo?... Chi mi salva?...
Pace chieggo, deh... pietà!

Scena IV°

La porta s'apre. Entra il Barbiere con aria di grande importanza. D'improvviso, tutti tacciono.

IL BARBIERE

Sua Grazia, l'illustre Lord Chief Justice, vuoi

MOROSUS

Nein, das kann kein Mensch ertragen,
das ist ärger als die Hölle,
das ist ärger als der Tod.
Wie sich flüchten, wie sich retten?
Oh, wie find' ich meine Ruh!

HAUSHÄLTERIN

Ach vergebens war mein Warnen!
Ach, wie hab' ich ihn angefleht,
daß sie ihn mit List umgarnen,
jetzt kommt aller Rat zu spät!

FARFALLO

Brava, Brava! Bravissima!

HENRY

Sono contentissimo! Nur mehr Schwung noch,
da capo also!

MOROSUS

Nein! nein!

HAUSHÄLTERIN

Wie sie ihn quälen. Es ist eine Schande!

AMINTA

Gerne da capo! Kümmert euch nicht um diesen
Narren!

HENRY

Also avanti, comincia!

MOROSUS

Nein! nein! Meine Ruhe, meine Ruhe!
Wie sich flüchten, wie sich retten?
Oh, wie find' ich meine Ruh?

BARBIER

Seine illustre Lordschaft, der Chief-Justice,

degnarsi d'esser qui tra pochi istanti, scortato da due Notari dell'Alta Camera.

werden in wenigen Augenblicken hier erscheinen, begleitet von zwei Notaren der hohen Kammer.

(volto ad Henry e Farfallo)

Maestro, ella comprende quanto sia importante... Ad altra ora, dunque!

Maëstro, ihr begreift die Wichtigkeit. Zu anderer Stunde also!

(Henry e Farfallo si congedano con facce compunte ed aria grave e significativa)

MOROSUS

Benedetto sia il Cielo! Voi siete giunto proprio in tempo, se no mi conducevate a Bedlam, tra i pazzi!

MOROSUS

Bei Gottes Gnade, Ihr seid zur rechten Zeit gekommen, sonst hättet Ihr mich nach Bedlam führen müssen!

(piano)

È tutto in orginr? le carte per il divorzio?

Ist alles geordnet? Die Scheidung vorbereitet?

IL BARBIERE

Sicuro! Li ho bombardati con tutti gli argomenti; e alcuni,... sonori, glie l'ho fatti scivolare in tasca. Incomincia tra breve l'udienza.

BARBIER

Ich habe sie bombardiert mit allen Argumenten und auch ein paar klingende ihnen in die Taschen geschoben. Gleich beginnt die Verhandlung.

MOROSUS

Ma non temete che gridi, ... che faccia le sue solite scenate? Questi miei poveri orecchi son due piaghe! Non lo sopporto più, un tal supplizio! O, tagliabarba, suvvia! Provate, prima, con le buone! Non sopporto litigi! Le offro tutto quel che vuole,... tutto,... tutto! ... Ma voglio pace! La mia pace, la mia pace!

MOROSUS

Aber wird sie nicht schreien, wird sie nicht Spektakel machen? Meine Ohren sind ganz wund, ich ertrag's nicht mehr. Oh, Schneidebart, versuch's doch erst gütlich mit ihr, ich vertrag' kein Gezänk. Biet' ihr alles, was sie will, nur Ruhe will ich, meine Ruhe!

IL BARBIERE

(piano)

Ci voglio provare!

BARBIER

Ich will's probieren!

(Egli muove, con gran sussiego, verso A Aminta, la quale, con aria alquanto sospetta, aveva pòrto l'orecchio al colloquio tra i due uomini)

I miei omaggi, eletta Dama!

Mit reverenz! Viedle Dame!

AMINTA

(con lo stesso atteggiamento caricato)

Assai nobil Barbiero! ...

AMINTA

Vieledler Barbier!

IL BARBIERE

(pomposamente)

Non so sottrarmi all'impressione

BARBIER

Ich kann des Eindrucks mich nicht erwehren,

che sia ben triste
la vostra unione! ...

AMINTA

Sbagliate di grosso! ...
Con qual ragione osate parlar!
Mi sento benone
né voglio cambiar!

IL BARBIERE

Eppure mi parve
d'udire, poc'anzi,
parole di fiamma,
non certo d'amor! ...

AMINTA

Ma questo, tra coniugi,
accade ogni giorno:
si grida, si alterca...
poi pace si fa!

IL BARBIERE

Però... Sir Morosus
ci lascia la pelle!...
Non vuoi più tenervi,
resister non può!

AMINTA

Allor sarò mite,
lo vo' sopportare;
ed, umil, tal croce
vo' prender su me!

IL BARBIERE

(piano, rivolto a Morosus)

O... quella è cotta, a modo, nel paiuolo di
Satana!... Un tale impiastro non ve'l toglierete
così presto da dosso!

MOROSUS

(piano)

Offrile del danaro!... La metà dei miei beni!...
Ma voglio pace!... Pace!...

IL BARBIERE

(ora in tutt'altro tono, piano, confidenzialmente ad Aminta)

Riflettete un poco meglio! ...
L'interesse è vostro, alfin! ...

als ob Eure Ehe
nicht die glücklichste sei.

AMINTA

Da irrt Ihr Euch mächtig,
da Irrt Ihr Euch sehr,
ich fühle mich prächtig,
und wünsch' mir nichts mehr.

BARBIER

Doch meint' ich zu hören
vorhin an der Türe,
erbitterte Rede,
geharnischten Streit.

AMINTA

Das ist doch alltäglich
in jeglicher Ehe,
man zankt sich, erregt sich
und wird wieder gut.

BARBIER

Doch klagt Herr Morosus,
ihm ging es ans Leben,
er wollt Euch nicht länger,
er hält es nicht aus.

AMINTA

So bin ich die Sanfte
und will ihn erdulden,
ich nehme das Kreuz
demütig auf mich.

BARBIER

Oh, die ist hartgesotten in allen Satansfeuern!
Die Klette krieg Ihr nicht so leicht los.

MOROSUS

Biet' ihr Geld! mein halbes Vermögen! Nur Ruhe
will ich, Ruhe!

BARBIER

Laßt doch klüglich mit Euch reden,
nehmet Euren Vorteil wahr.

AMINTA

Certo Certo!

IL BARBIERE

Siate saggia!

AMINTA

Sol Morosus folleggiò.

IL BARBIERE

Dunque,... udite!

AMINTA

Sì,... V'ascolto.

IL BARBIERE

È Morosus ricco assai!

AMINTA

(con uno sgambetto)

Sol per questa sua virtude
quel vecchione, ahimè, sposai!

IL BARBIERE

V'offre mille e più sterline
se il lasciate in libertà!

AMINTA

Rido!... Mille e più sterline?
Tagliabarba, vuoi scherzar!

MOROSUS

(da dietro)

Offri il doppio... ed offri ancora ...
Tutto, tutto,... tutto,
io pago pur di stare in pace, alfin!

IL BARBIERE

Due... tremila, quattro,... cinque ...

AMINTA

Forza! Offrite,offrite ancor!

IL BARBIERE

Siate saggia! ...

AMINTA

No.... vo' rider, qui,

AMINTA

Gerne, gerne.

BARBIER

Seid vernünftig!

AMINTA

Nur Morosus war der Narr!

BARBIER

Nun, so hört doch!

AMINTA

Ja, ich höre!

BARBIER

Herr Morosus hat viel Geld.

AMINTA

Nur um dieser Tugend willen
hab' ich mich ihm beigesellt.

BARBIER

Und er bietet tausend Pfunde,
wenn ihr ihm die Freiheit laßt.

AMINTA

Ha, ich lache! Tausend Pfunde!
Ha, wie Ihr vergnüglich spaßt!

MOROSUS

Biete doppelt, biete weiter!
Alles, alles,
zahle ich für meine Ruh!

BARBIER

Zwei... dreitausend... vier... nein fünfe...

AMINTA

Bietet, bietet immerzu!

BARBIER

Seid vernünftig...

AMINTA

Nein, ich lache

con tutta l'anima!
Ah! comprare voi vorreste
per due «penny» l'onor mio?

(parodiando e salmodiando, con gesti tra l'ironico e il patetico, una canzonetta popolare)

«Gli promisi essere fedele,
sempre, insino al freddo avel;
quindi vo' tener la fede
che giurai d'innanzi al Ciel!»

MOROSUS

(erompendo)

Brutta canaglia!

AMINTA

... Vostra degna sposa!

MOROSUS

O, grazie a Dio, per poco!

AMINTA

Ah, no, per sempre! Mai vorrò lasciarti!

MOROSUS

(ansando e sbuffando)

Or mi dileggia! Mi rende furioso! Io soffoco di
rabbia.

Scena V°

LA GOVERNANTE,

(precipitandosi nella stanza)

Nobil Signore... son giunte, or ora, due «ber-
line» che recano alti Personaggi!...

MOROSUS

(traendo un gran respiro)

Ah! mi pare di rivivere,... infine!

IL BARBIERE

(guardando fuori dalla finestra)

Vittoria! Voi siete salvo! C il Chief Justice con
gli Avvocati. Ma, in questa palandrana, voi non
potete andare incontro a Sua Grazia il Lord!
Via, presto... Andate a mettere l'abito di gaia
e le decorazioni; essi debbono comprendere
subito con chi hanno da fare!

mir die Seele frei.
Glaubt Ihr, daß mir meine Ehre
für ein Brosam käuflich sei?

Treue hab' ich ihm geschworen
Treue bis ins kühle Grab,
und ich will die Treue halten,
die ich ihm geschworen hab'.

MOROSUS

Oh, du Luder...

AMINTA

Nur Eure edle Gattin!

MOROSUS

Gottlob nicht mehr lang.

AMINTA

Oh, exig, exig. Ich lasse nicht von dir!

MOROSUS

Oh,... oh,... sie höhnt mich noch! Sie macht
mich rasend... oh, ich erstickte vor Wut...

HAUSHÄLTERIN

Gnädigster Herr... zwei Karossen sind ange-
fahren mit vornehmen Herren.

MOROSUS

Ah, ich fange wieder an zu leben.

BARBIER

Viktoria! Ihr seid gerettet. Der Chief-Justice mit
den Advokaten. Aber so, in diesem Morgen-
flaus, dürft Ihr nicht Seiner Lordschaft entge-
gen. fort, fort, den Galarock an und die Orden,
sie müssen sehen, mit wem sie hier zu schaffen
haben.

MOROSUS

Sì, ora vengo. Scusatemi presso le Loro Signorie. In due minuti voglio esser pronto ai loro cenni.

(Egli scompare con la Governante nella stanza attigua)

Scena VI°

(Entrano: Vanuzzi, Farfallo e Morbio; il primo, travestito da Chief Justice con enorme parrucca bianca, occhiali, catena d'oro e panciotto nero; gli altri due, camuffati da Uomini di legge)

VANUZZI

(In veste di Chief Justice, imponente, picchiando a terra col lungo bastone dal pomo dorato)

In Nome di Sua Maestà, in Nome del Parlamento! Sono qui presenti le Parti: Sir Morosus e Lady Morosus?

AMINTA

Serba il cannone per dopo, Vanuzzi! Qui, siamo fra noi!

VANUZZI

Ha!... Ha!... Prode Aminta! Sai diavoleggiare, in vero, assai bene!

IL BARBIERE

O, buon Gesù... mi sono proprio spaventato, vedendo com'essa lo ha salato, pepato, stracotto e condito; ei cuoce, già, ei frigge nel proprio grasso; e, in men d'un ora, è pronto lo stufato; e, infine, noi potremo respirare!

Ecco, ancora un lieve spasso... poi sarà guarito appien. Forza, dunque! Ridiam grasso; Rider pure a lui convien!

VANUZZI

(gittando via, con rapido gesto, il proprio travestimento e mettendosi a danzare)

Questo caldo, come stucca!
'Sto coltron crepar m' fa!
Via la toga, la parrucca,
un po' d'aria fresca... olà!

MORBIO

No,... niun rider può di cuore,
s'egli stare dee «sul più»:
Via la cappa, sor Dottore,
e sgranchiam le gambe, orsù!

MOROSUS

Ja, gleich komm' ich. Entschuldigt mich bei den hohen Herren, in zwei Minuten bin ich respektvollst zur Stelle.

VANUZZI

Im Namen Seiner Majestät, im Namen des Parlaments! Sind die Appellanten zur Stelle: Sir Morosus und Lady Morosus?

AMINTA

Spar deinen Baß für später, Vanuzzi! Wir sind unter uns.

VANUZZI

Haha, tapfere Aminta, wie wacker du teufeln kannst!

BARBIER

O jemine, ich hab' selber Angst gekriegt, so hat sie den Armen gepfeffert, gesalzen, gesotten und getrüffelt, er kocht schon, er siedet im eigenen Fett: im einem Stündchen ist der Braten gar und wir können Atem holen.

Nur noch dieses letzte Späßchen, und dann ist er auskuriert. Munter also und vergnüglich, bis er selber munter wird.

VANUZZI

Ach, ich schwitze, ich ersticke,
der Talar macht mich ganz schlapp,
fort das Amtszeug, die Perücke
und ein wenig Luft geschnappt.

MORBIO

Nein, man kann nicht richtig lachen,
wenn man so in Würden steckt.
Auf den Mantel, los die Krause
und die Beine grad gestreckt!

(danzano insieme)

FARFALLO

(abbracciando Aminta)

Un balletto ancora, Aminta;
fa buon sangue e buon umor:
Se il mio braccio t'abbia cinta,
poi ti spassi meglio ancor!

AMINTA

(con lui)

Buon conteggio!... Gravi offese
voi recaste, già, al talar!...
S'ei ci trova in questo arnese,
noi possiamo svicolar.

VANUZZI, FARFALLO E MORBIO

(insieme)

Solo un'altro giro intero:
Su di qua, poi giù di là;
noi torniam con dignità!

FARFALLO

Rasch ein Tänzchen noch, Aminta,
das deflügelt Witz und Blut,
hat man sich recht umgeschüttelt,
schmeckt ein Späßchen doppelt gut.

AMINTA

Würde, Würde, meine Herren,
ehrt das Ansehn des Gerichts!
Wüрд' er so uns überraschen,
wär' die ganze Müh' für nichts.

VANUZZI, FARFALLO, UND MORBIO

Nur noch diese letzte Runde,
rechtsherum und linksherum
und wir tun schon wieder würdig
und wir stehn schon wieder stumm.

(tutti si sono ricomposti nelle loro truccature ed hanno rimesso a posto le parrucche; ed ora stan lì, seri e gravi, come al loro primo ingresso. Tutta questa scena deve svolgersi e passare in un baleno, quasi a guisa di pantomima; e tutti gli attori dovranno riprendere la posizione ch'essi avevano al momento dei loro ingresso.)

Scena VII°

MOROSUS

(appare in abito di gaia, seguito dalla Governante, s'inchina profondamente)

Porgo a Lor Signori l'omaggio mio più devoto.

VANUZZI

(dall'alto in basso)

Abbiamo già esaminato il vostro caso.

(agli Avvocati)

Volete, Doctores? Noi apriam l'udienza.

(A un cenno di Sir Morosus, la Governante e il Barbiere trasportano un tavolo nel mezzo della scena. Al posto di centro si asside Vanuzzi quale Chief Justice; alla sua destra ed alla sua sinistra seggono Morbio e Farfallo, quali assistenti)

VANUZZI

il molto illustre Lord Morosus e la sua molto
onorabile consorte, Lady Morosus, hanno insi-
nuato istanza ai fini dello scioglimento dei loro

MOROSUS

Meinen submissesten Respekt.

VANUZZI

Wir sid von Eurer causa verständigt.

Beliebt es, doctores, so beginnen wir.

VANUZZI

Es haben der hochbeborene Lord Morosus und
die hochgeborene Lady Morosus das Ansu-
chen erhoben, ihre Ehe zu lösen...

matrimonio.

AMINTA

Io protesto! Non feci mai domande siffatte al Tribunale!

VANUZZI

Hm! Hm! Questo crea complicazioni, nel senso, che l'attore è tenuto a addurre i motivi che giustificano un «Divortium legitimum».

IL BARBIERE

(traducendo, piano)

... servano di base a un divorzio.

VANUZZI

Spiegate mi, Doctores, quali sono gl'impedimenti di legge che il Tribunale riconosce perché possasi «dirimere matrimonium».

IL BARBIERE

(piano)

V'enumeran le cause dei divorzio.

FARFALLO

(con aria patetica)

Impedimenta sunt duodecim...

MORBIO

(traducendo)

Sono essi dodici gl'impedimenti...

FARFALLO

Quae irritum rendant matrimonium.

MORBIO

(c.s.)

atti a render nullo un matrimonio.

FARFALLO

Sunt:

MORBIO

Sono:

AMINTA

Ich protestiere. Ich hatte nie ein derartiges Ansuchen gestellt.

VANUZZI

Hem, hem, das schafft insoferne complicationes, als der Petent obligiert ist, die Gründe vorzubringen, welche ein divortium legitimum argumentieren.

BARBIER

Eine Scheidung zu begründen.

VANUZZI

Erklärt ihm, doctores, die impedimenta, welche das Gericht anerkennt per dirimere matrimonium.

BARBIER

Sie werden Euch die Scheidungsgründe aufzählen.

FARFALLO

Impedimenta sunt duodecim...

MORBIO

Zwölf sind der Hindernisse.

FARFALLO

Quae irritum rendant matrimonium.

MORBIO

Welche eine Ehe aufheben.

FARFALLO

Sunt:

MORBIO

Es sind:

FARFALLO

Error conditio, votum, cognatio, crimen, cultus disparitas, vis, ordo, ligamen, honestas, impotentia...

MOROSUS

Che cosa vuole? Che cosa vuol dire? Io ho capito solo l'ultimo impedimento.

VANUZZI

Allora spiegateglielo, doctissime! Altrimenti il il convenuto è in stato di totale ignoranza.

FARFALLO

Allora glielo spiego. Il primo: error, quando si è sposata una persona diversa da quella che si intendeva sposare.

MOROSUS

Questo è il caso, illustrissime! Io avevo intenzione di chiedere la mano di una donna silenziosa e ho sposato un vulvano, una Santippe, una sorella di Satana, lo giuro, illustrissime, è stato un errore!

VANUZZI

Questo tipo di errore non basta, esso è abituale. In questo errore ci può cadere chiunque. Noi vogliamo tutti sposare fanciulle miti, e quanti poi hanno trovato che la moglie non è affatto silenziosa e docile! Chiaritegloi, doctissime, le forme dell'errore, quali il giudizio può unicamente riconoscere.

FARFALLO

L'error ha differenti forme. Primum: error personae, quando la signora si rivela essere a voi estranea. Secundum: error fortunae: quando si fa credere riccha e invece è povera. tertium: error qualitatis: quando credete di aver sposato una virginem desponsam, cioè una vergine, e invece trovate che sia corruptam.

IL BARBIERE

Ecco! Posso testimoniare, posso testimoniare, ella ha avuto un rapporto con un altro uomo.

AMINTA

È una menzogna, egli mente! Io non ho avuto nessun rapporto se non con il mio legittimo sposo. Lo giuro.

FARFALLO

Error conditio, votum, cognatio, crimen, cultus disparitas, vis, ordo, ligamen, honestas, impotentia...

MOROSUS

Was will er? Was meint er? Ich habe nur das letzte Hindernis verstanden.

VANUZZI

Expliziert ihm doch, doctissime! Seht ihr nicht, der Petent ist totaliter in statu ignorantiae.

FARFALLO

Also ich expliziere. Ad primum: error, wenn Ihr gemeint habt eine andere Person zu heiraten als die Ihr geheiratet habt...

MOROSUS

Das ist es, Illustrissime! Ich meinte um eine schweigsame Frau zu werben und habe einen Vulkan geheiratet, eine Xantippe, eine Satanschwester, ich schwöre es, Illustrissime, es war ein error!

VANUZZI

Diese Art das errors genügt nicht, sie ist zu gewöhnlich. Diesem Irrtum verfällt jeder Mann. Wir haben alle gemeint sanfte Mädchen zu heiraten, und wer hat dann seine Frau je schweigsam und folgsam befunden! Erklärt ihm, doctissime, die Formen des error, welche das Gericht einzig anerkennt.

FARFALLO

Der error hat verschiedentliche Formen. primum; error personae: wenn Euch eine fremde Frau unterschoben war. Secundum: error fortunae: wenn ihr sie reich glaubtet und sie war arm. Tertium: error qualitatis: wenn ihr sie virginem desponsam, al erklärte Jungfrau, heiratet und fandet sie corruptam...

BARBIER

Ecco! Ich bezeuge, ich bezeuge, sie hat Umgang gehabt mit einem andern Mann.

AMINTA

Er ist bestochen, er lügt! Ich habe mit niemand Umgang gehabt als mit meinem ehrlichen Gatten. Ich beschwöre es.

VANUZZI

Questo si dimostrerà.
Avete testimoni per la vostra accusa?

IL BARBIERE

Molto bene, Vostra Grazia, e saranno subito qui.

Scena VIII°

IL BARBIERE

(Va alla porta e la apre. Entrano Isotta e Carlotta nel travestimento precedente)

Ecco queste due onorabili signore.

VANUZZI

Potete testimoniare che Lady Morosus abbia avuto un rapporto con un altro uomo che non sia Sir Morosus?

CARLOTTA

Certamente. ne posso fare giuramento.

ISOTTA

Anch'io lo posso giurare.

IL BARBIERE

Vedano, le Vostre Altezze!

AMINTA

Non lasciatemi calunniare, sono state pagate.

CARLOTTA

Cosa? È lei che si becca dei bei soldoni dal vecchio!

ISOTTA

Io disprezzo questa persona da lungo tempo, non credetele.

AMINTA

Menzogna, Calunnie! Il mio onore, il mio onore!

CARLOTTA

Si è trovata nella merda!

MOROSUS

O Dio, la mia testa, la mia povera testa!

VANUZZI

Das wird sich weisen.
Habt Ihr Zeugen für Eure Anschuldigung?

BARBIER

Sehr wohl, Euer Gnaden, und sofort zur Stelle.

BARBIER

Hier diese Beiden ehrsamen Damen.

VANUZZI

Könnst ihr bezeugen, daß Lady Morosus Umgang hatte mit einem anderen Mann als Sir Morosus?

CARLOTTA

Dös man i. Da leist ichs Jurament darauf.

ISOTTA

Auch ich will es beeden.

BARBIER

Ihr seht, hohe Herren!

AMINTA

Ich lasse mich nicht verleumden, das sind gekaufte Weiber!

CARLOTTA

Was? Du Gschnaufte, selber hast dich kaufen lassen von dem altem Teppen!

ISOTTA

Ich verachte die Person zu sehr, um ihr zu erwidern!

AMINTA

Lüge, Verleumdung! meine Ehre, meine Ehre!

CARLOTTA

Die liegt auf'm Misthaufen!

MOROSUS

O Gott, mein Kopf, mein armer Kopf!

IL BARBIERE

(cercando di ottenere un po' di calma)

Mie Signore... mie Signore!... Deh! Non vogliate parlare tutte assieme!

ISOTTA

Donna sfrontata,
puoi, tu, negare
che ti sei data
in braccio ad altri,
di giorno e di notte?

AMINTA

Vile calunnia,
turpe menzogna!
Non mai, non mai
offesi
mia santa unione!

LA GOVERNANTE

(sul d'innanzi della scena)

Ah, finalmente
ciò dee chiarirsi!
Già da gran tempo
nutro sospetti,
fiuto l'imbroglio!

IL BARBIERE

(dall'altro lato della scena, fregandosi le mani)

Or sì che il vortice
tutto travolge!
Su, non fermatevi:
Fuoco alle bolge!
Va bene!... Va benone!

MOROSUS

O, quest'urlo, queste grida
che gli orecchi fari tremar!
che la Corte si decida...
o tra i pazzi io debbo andar!

VANUZZI

Miei Signori... Mie Signore!...
Or nessun m'ascolta più

MORBIO

Dovremmo procedere disciplinarmente: «Disciplinariter»!

BARBIER

Meine Damen, meine Damen, bitte nicht alle zusammen zu sprechen!

ISOTTA

Ast du die Stirne,
frech es zu leugnen,
daß du dem andern
zu eigen gewesen
bei Tag und bei Nacht?

AMINTA

Lüge, Verleumdung!
Erbärmichle Lüge!
Niemals, nein, niemals
hab' ich die Ehre
der Ehe entweiht.

HAUSHÄLTERIN

Endlich, endlich
muß es sich klären.
Lange schon, lange
wittre ich Unrat,
fühle ich Trug.

BARBIER

Jetzt geht der Wirbel
gut durcheinander,
weiter, nur weiter
wacker spektakelt!
Jetzt geht es famos.

MOROSUS

Dieses Lärmen, dieses Brüllen,
das die Ohren mir zerstückt!
Wär' nur alles schon zu Ende,
denn sonst werd' ich noch verrückt.

VANUZZI

Meine Herren, meine Damen! o keiner hört auf mich!

MORBIO

Man müßte disziplinariter vorgehen.

FARFALLO

Ovvero sospendere l'udienza!

VANUZZI

(picchiando col bastone in terra)

«Silentium!»

AMINTA

(gittandosi a ginocchi d'innanzi al tavolo dei Giudici)

Degni Giudici, salvate, deh, salvate l'onore mio!
Sol per odio e per invidia
che Morosus m'abbia scelto,
menton queste tristi donne!
Per le stelle vo' giurarlo,
Dio pietoso in Ciel m'ascolta!...
No... giammai non l'ho tradito,
sempre a lui serbai mia fe'!

IL BARBIERE

Può darsi... può darsi; ma la cosa non era, poi,
tanto difficile, in quanto voi foste coniugata
con lui soltanto per dodici ore. Durante un tal
lasso di tempo, sarei capace, persino, io stesso
di restar fedele alla mia vecchia! Ma prima
dei matrimonio, Lady Morosus?... Prima delle
nozze? è- questo il punctum saliens, che salta
subito agli occhi e nel caso presente... li ferisce
un poco...

(volto a Vanuzzi)

Miei Signori! Io posso, ancora, produrre un
teste ch'è in grado di attestare, qui con giuramento,
d'aver goduto delle grazie di Madama,
in persona.

VANUZZI

(volgendosi ai due colleghi con aria interrogativa)

«Doctores?»

MORBIO

Io sono d'accordo

FARFALLO

Io sono d'accordo.

VANUZZI

(al Barbiere)

L'introducete, dunque.

FARFALLO

Oder die Sitzung aufheben.

VANUZZI

Silentium!

AMINTA

Richter, schützet meine Ehre!
Nur aus Haß, aus Neid und Galle,
daß mich Sir Morosus wählte,
lügen diese frechen Weiber!
bei den, Sternen will ich's schwören,
Gott im Himmel soll mich hören:
Niemals hab' ich ihn betrogen,
treulich hielt ich ihm die Treu.

BARBIER

Schon möglich, schon möglich – aber fast war
insofern nicht schwierig, als Ihr mit ihm bloß
zwölf Stunden verheiratet waret. So lange
Kann sogar ich meiner Alten treu bleiben. Aber
vorher, Lady Morosus, vorher – das ist das
punctum saliens, der Punkt welcher springt und im
vorliegenden Falle ein wenig stinkt...

Hohes Gericht, ich habe einen weiteren Zeugen
bereit, der beiden kann, die Gunst – dieser
tugenhaften Dame in persona genossen zu
haben.

VANUZZI

Doctores?

MORBIO

Ich stimme bei.

FARFALLO

Ich stimme zu.

VANUZZI

So führt ihn vor.

Scena IX°

Il Barbiere apre, di nuovo, la porta. Entra nella stanza Henry, travestito e camuffato con una barba finta che lo rende irriconoscibile)

VANUZZI

(ad Henry)

Conoscete la Signora?

HENRY

Lo credo bene, Eccellenza!

VANUZZI

M'intendo ... siete stato con lei in dimestichezza? ... Aveste... vo' dire... aveste con lei relazione?

HENRY

Ma certo, Eccellenza!

VANUZZI

Mi spiego... intimi rapporti... si tratta di questo!... L'avete, voi, ben conosciuta?... M'intendo... «Carnaliter»?

MORBIO

(ripetendo la domanda con aria di severo ammonimento)

«Carnaliter»?

FARFALLO

(del pari)

«Carnaliter»?

MOROSUS

(piano, al Barbiere)

Che vuoi dire... «carnaliter»?

IL BARBIERE

(anch'egli, piano, a Morosus)

Vuoi dire, mio Signore... vuoi dire: «Carnalmente»!

HENRY

(inchinandosi, piano)

Ebbene... io lo giuro, qui!

VANUZZI

Ihr kennt diese Dame?

HENRY

Sehr wohl, Eure Lordschaft.

VANUZZI

Ich meine, seid Ihr näher bekannt gewesen mit ihr... habt Ihr... habt Ihr mit ihr Umgang gepflogen?

HENRY

Gewiß, Eure Lordschaft!

VANUZZI

Ich meine... näheren Umgang, dies ist die Frage... Habt Ihr näher gekannt... ich meine: carnaliter.

MORBIO

Carnaliter!

FARFALLO

Carnaliter!

MOROSUS

Was heißt das? carnaliter?

BARBIER

Fleischlich, Euer Gnaden, fleischlich.

HENRY

Jawohl... ich beeide es.

VANUZZI

(ad Aminta)

Che avete da rispondere?

AMINTA

(evasivamente)

Ah, no!... Giammai appartenni ad altr'uomo, che non fosse il mio consorte! Lo giuro!

VANUZZI

V'è noto questo teste?

AMINTA

(irritata, sempre in modo evasivo)

Io più non lo conosco!... Io no'l voglio conoscere!

HENRY

(muovendo verso di lei)

Me conoscer più non vuoi?
Sì mutata sei, da allor?
Mai conobbi i baci tuoi
né il tuo cuore fu il mio cuor?
Care labbra, dolci gote
all'affetto mio sì note,...
la tua man,... le chiome tue?...
Nulla, più? Spirate l'ore
sono, dunque?... L'ore dolci
l'ore ardenti dell'Amor?
Tal l'oblio, che tu paventi
di guardarmi, o bel tesor?
No, mia cara! ... In te ritorna,...
non tradire chi t'amò!
Deh, mi guarda, e nel tuo cuore
leggi... o, leggi nel tuo cor:
Nuovo amore unir ci può!

AMINTA

(fingendosi adirata)

Va! ... Bugiardo traditore!
La menzogna cova in te!
Tristo!... Falso!... Malfattore!...
Vil cialtrone senza fè!
Mai t'avessi conosciuto!...
O, noi donne, cosa siam!
Solo inganno raccogliamo
da quei tristi in cui fidiam!

VANUZZI

Was habt Ihr zu antworten?

AMINTA

Ich habe nie einem andern manne angehört als meinem gatten. Ich beschwöre es.

VANUZZI

Und kennt Ihr diesen Zeugen?

AMINTA

Ich kenne ihn nicht mehr! Ich will ihn nicht kennen.

HENRY

Willst du wirklich mich nicht kennen?
Ist dein Sinn so wandelbar?
Willst du wirklich Lüge nennen,
daß dein Herz das meine war?
Deine Lippen, deine Wangen,
die ich zärtlich oft umfangen,
deine Hand, deine süßes Haar?
Sind sie all, die sel'gen Stunden
unserer Glut und Zärtlichkeit,
so vollkommen dir entschwunden,
daß dein Blick dein meinen scheut?
Nein, Geliebte, o besinn dich,
nicht nerleugne deinen Freund!
Sieh mein Auge und sieh in dich,
daß uns Liebe neu vereint.

AMINTA

Weg, du Falscher! Weg, Verräter!
Lüge blickt aus dir mich an!
Frevler, Heuchler, Missetäter!
Prahlerischer, feiger Mann!
Wärst du mir doch fern geblieben!
Ach, wir unglücksel'gen Frau'n,
die getäuscht sind, wo sie lieben
und verraten, wo sie trau'n!

VANUZZI

Hm!... Hm!... Ora non negate più di conoscer quest'uomo?

AMINTA

(volge il capo e cela il volto tra le palme)

Ah!...

IL BARBIERE

(forte, a Morosus)

E rea confessa!... Vittoria!

MORBIO

(a Morosus)

La vostra causa è stravinta! Mi compiaccio!

LA GOVERNANTE

Ah!... svengo quasi di gioia!

CARLOTTA

Mo si' 'mpapucchiata bbuono!...

ISOTTA

Ah!... Questo una vera donna non deve mai ammetterlo!

IL BARBIERE

Viva Morosus! Vittoria!

TUTTI

Viva Morosus!... Vittoria!

(i presenti circondano Morosus, il quale ha assunto, ormai, un'aria serena e felice)

MOROSUS

(stringendo la mano a tutti)

O, miei cari, vi son grato!
Questo cancro è già levato!
Già mi sento rifiorir!
Niuno sa quei che ho sofferto,
niuno sa quei ch'ho penato,
né suppone il mio gioir!

IL BARBIERE

(a Vanuzzi)

La sentenza, Lord illustre! La vogliamo firmata e sigillata!

VANUZZI

Hem, hem! So leugnet Ihr nicht mehr, diesen Mann zu kennen?

AMINTA

Ach...

BARBIER

Sie ist überführt! Viktoria!

MORBIO

Eure causa ist gewonnen! ich gratuliere!

HAUSHÄLTERIN

Ach, ich vergehe vor Freude!

CARLOTTA

Jetzt hat sie sich sauber eintunkt!

ISOTTA

So etwas gibt eine verständige Frau niemals zu
.

BARBIER

Vivat Morosus! Viktoria!

ALLE

Vivat Morosus! Viktoria!

MOROSUS

Ach, ihr Guten, wie euch danken!
Endlich bin ich ihrer ledig –
oh, die Seele blüht mir auf.
Niemand ahnt, was ich gelitten,
niemand meine Seligkeit.

BARBIER

Das Verdikt, Eure Lordschaft! Wir wollen's gesiegelt und geschrieben!

VANUZZI

(picchiando il bastone in terra ed alzandosi in piedi)

Poiché l'attore ha dimostrato che sua moglie, Lady Morosus non era già più «virgo desponsa» allorchè ha contratto matrimonio, l'impedimentum erroris qualitatis vige in pieno; ed io propongo qui, eccellentissimi Doctores, di tenere per nullo il matrimonio.

MORBIO

Voto per il sì.

FARFALLO.

(alzandosi)

Io fo opposizione

MORBIO

(a Farfallo)

Voi v'opponete?

IL BARBIERE

(fingendosi spaventato)

Che?... Fa opposizione?

CARLOTTA

(fingendosi anch'essa spaventata)

Mamma mia... Fa opposizione?

LA GOVERNANTE

(c.s.)

Fa opposizione?

ISOTTA

(c.s.)

Fa opposizione?

MORBIO

(c.s.)

Fa opposizione?

MOROSUS

O, Dio! Ch'è mai questo? Egli fa opposizione?

VANUZZI

Ei fa opposizione.

VANUZZI

Da der Petent den Beweis erbracht hat, daß seine gattin, Lady morosus, nicht mehr als virgo desponsa in den Ehestand getreten, ist das impedimentum erroris qualitatis gegeben, und ich beantrage, Doctores, seine Ehe für nichtig zu erklären.

MORBIO

Ich stimme zu.

FARFALLO

Ich opponiere.

MORBIO

Ihr opponiert?

BARBIER

Er opponiert?

CARLOTTA

Er opponiert?

HAUSHÄLTERIN

Er opponiert?

ISOTTA

Er opponiert?

MORBIO

Er opponiert?

MOROSUS

Oh Gott, was ist das? Er opponiert?

VANUZZI

Er opponiert.

FARFALLO

Sì, fo opposizione. Il «contractus matrimonii» non dice in modo alcuno, che la «virtus ante nuptias» di Lady Morosus fosse «conditio matrimonii praesumpta»; ergo, non vige l'«erro qualitatis».

MOROSUS

(preoccupato)

Che vuole?... Che dice?...

VANUZZI

(a Morosus)

Hm!... HmL.. «Rectissime!» Il Dottore illustre non ravvisa nel contratto, che voi, prima del matrimonio, abbiate posto la «conditio virginitatis».

(ad Aminta)

V'ha interrogato, Sir Morosus, prima delle nozze?

AMINTA

Per nulla affatto!

VANUZZI

Ah, no?... E, allora l'«error» qui non vige; e, perciò, l'azione è respinta in pieno. Date, Voi, la vostra «aprobatio», o Signori?

MORBIO

Approbatio absoluta.

FARFALLO

Approbatio absoluta.

MOROSUS

(al Barbiere)

Che dicono?... Che vogliono?

IL BARBIERE

Sono assai dolente, mio signore, ch'abbian respinto la Vostra domanda!

MOROSUS

Ma se è provato che ha vissuto con altri? La prova è palese!...

FARFALLO

Ich opponiere. Der contractus matrimonii besagt mit keinem Worte, daß die Tugend ante nuptias der ladu Morosus eine conditio matrimonii gewesen, ergo besteht kein error qualitatis.

MOROSUS

Was will er? was sagt er?

VANUZZI

Hem, hem! Rectissime! Der gelehrte Doktor findet nicht in dem contractus, daß Ihr vor der Eheschließung die Bedingung der virginitas gestellt habt.

Hat Sir Morosus vor der Hochzeit Euch befragt?

AMINTA

Mitnichten.

VANUZZI

Dann liegt kein error vor. Und der Petent ist abgewiesen. habe ich Eure aprobatio, ihr Herrn?

MORBIO

Approbatio absoluta.

FARFALLO

Approbatio absoluta.

MOROSUS

Was sagen sie? Was wollen sie?

BARBIER

Mir tut's bitter leid, Euer Gnaden, aber sie geben eurer Bitte nicht nach.

MOROSUS

Aber sie hat doch mit dem andern geschlafen? Es ist doch bezeugt.

IL BARBIERE

Si, ma «ante nuptias», mio Signore,... pria di voi,... pria di voi!... Purtroppo, nulla di ciò v'è nel contratto. Dovete, ormai, tenervela!

MOROSUS

Tenermela?... Debbo tenermela?... Quei demone... e la vergogna per giunta? No, no!... Non voglio un tal disonore! Che?... Questa qui, ch'è, per giunta, una squaldrina? No! Codesto è troppo! Non voglio crepare!... Meglio andare in malora! Qua! ... Dove son le pistole? La spada? Una corda!... Mi butto a fiume! Vo giù dal terrazzo! Non più un sol giorno con lei!

(Tutti lo circondano, fingendo di volerlo trattenerlo dal suo sinistro proponimento)

VANUZZI

Rifletta un po', Sir! ... Ella può ancora appellare!

MORBIO

Calmatevi! Nulla è irrimediabile!

LA GOVERNANTE

(sinceramente)

O, mio Signore!... Non v'uccidete!

IL BARBIERE

Noi troveremo qualche espediente! ...

CARLOTTA

Nu v'arraggiate pe ' 'sta brutta 'ndrumera!

ISOTTA

Troverete certamente consolazione in un'altra.

MOROSUS

(liberandosi, violentemente, da loro)

Lasciatemi!... Lasciatemi!... Al diavolo quanti siete! Mi fate crepare con le vostre grida!... No! sopporto più! Oh... non veder più nessuno! Non udire più nulla! Morto!... Scomparso!... Pace, voglio! Non udir più nulla!... Pace!... Pace!...

(nella sua folle disperazione egli si gitta sul letto, caccia la testa sotto le coperte e si tura gli orecchi)

(I barbiere alza la mano. Improvviso silenzio. Henry ed Aminta gittan via i loro travestimenti, muovono al giaciglio sul quale Morosus giace, sepolto fra i cuscini e gemente, e gli si inginocchiano entrambi d'innanzi)

BARBIER

Aber ante nuptias, Euer Gnaden, vor Euch, und daran haben wir im Kontrakt vergessen. Ihr müßt sie jetzt behalten.

MOROSUS

Behalten? Ich sie behalten? Das Teufelsweib und noch die Schande dazu? Nein! Nein! Ich laß mich nicht entehren! Ein solches Weib, das noch dazu eine Dirne! Nein, das ist zuviel. Lieber krepieren! Lieber zugrunde gehen. Wo sind meine Pistolen? Mein Degen? Einen Strick! ich geh' ins Wasser! ich stürz' mich vom Fenster! nur keinen Tag mehr mit ihr, keinen Tag!

VANUZZI

Bedenkt Euch doch! herr! Ihr könnt noch appellieren.

MORBIO

Beruhigt Euch, nichts ist unumstößlich!

HAUSHÄLTERIN

Gnädigster Herr, schon Euer Leben!

BARBIER

Wir werden eben noch etwas finden.

CARLOTTA

Net so gach wegen so einem Weibsbild.

ISOTTA

Ihr werdet jederzeit Trost finden bei andern.

MOROSUS

Laßt mich lost! Zum Teufel mit euch allen! Iht tötet mich mit eurem Geschrei! nur Ruhe will ich! Ich ertrag's nicht mehr! Ich ertrag's nicht! oh, nur niemanden mehr sehen! Nichts mehr hören! Tot sein, weg sein! Ruhe will ich, nichts mehr hören! Ruhe, Ruhe...

Finale

HENRY

(a ginocchi)

Caro zio!... Pietà m'assale
quand'io veggo il tuo dolor!
Su! da l'incubo nuziale
or ti desta, o mio Signor!
Tutti amici, a te d'intorno!
Già il martirio, già il terrore
già la pena han preso il voi;
e perdono implora e amore
tuo nipote... il tuo figlio!

MOROSUS

(si solleva, lentamente, dal letto e guarda, intorno a sé, confuso, con gli occhi fissi)

Henry?... Grazie al Cielo!... Henry!. Mio caro
Henry! D'onde vieni?... Ma v'era, bene, un
altro, qui!... E questa chi è?...

(con ispavento)

Ma questa... è... Ma quest'è Timidia!

HENRY

Quella... mai ti dee turbare:
se n'andò, né torna più!
Solo Aminta vuoi restare,
mite e buona come fu!

AMINTA

Ah. vogliate perdonare
quel che l'altra ha osato, già!
E se, poi, l'intera vita,
tutta piena, tutta colma
d'un ardente amor filiale
l'ira vostra lenirà,
come vera, - tra le due, -
solo Aminta, la fedele,
deh, stringete al vostro cuor!

MOROSUS

Che?... Che?... Non capisco! ... Aminta è Timi-
dia e... Timidia è Aminta! Essa è mia moglie
ed è tua moglie?... Son caduto nella botte del
rhum? Forse ho sognato?... Sono briaco? E
poi... questi? i Giudici?... i Dottori?

HENRY

Sono i miei camerati.

HENRY

Teurer Ohm, nicht länger kann ich
Eurer Not und Sorge schau'n.
Auf! Ermannt Euch und erwachet
aus dem bösen Ehe Traum!
Blickt um Euch! nur Freunde seht Ihr!
All die Schrecknis, die Marter ist entflohn,
und um Eure Liebe fleht hier
Euer Neffe, Euer Sohn!

MOROSUS

Henry! Gott sei Dank, Henry, mein guter Henry!
Wo kommst du her? Es war doch erst ein
anderer da. Und wer ist die... das ist ja

das ist ja Timida.

HENRY

Nein, die wird Euch nimmer plagen,
die ist fort für immerdar.
Nur Aminta ist geblieben,
milde, wie sie immer war.

AMINTA

Wollet gütigst mir verzeihen,
was Euch jene angetan.
Und wenn dann ein ganzes Leben
hingegab'ner Kindesliebe
Euren Groll beschwichtigen kann,
nehmt als Wahre von den zweien,
nehmt Aminta, die getreue,
nun als Eure Tochter an!

MOROSUS

Wie? Was? Ich versteh' nichts. Aminta ist
Timida und Timida ist Aminta? Und sie ist
meine Frau und ist deine Frau? Bin ich in ein
Rumfaß gefallen? Hab' ich geträumt? Bin ich
betrunken? Und die da, die Richter, die Docto-
res...

HENRY

Sind meine Kameraden.

(Vanuzzi, Morbio e Farfallo si son tolti i loro travestimenti e stanno, ora, lì, in un atteggiamento dimesso e rispettoso)

MOROSUS

Che?... Che?... Camerati?... Ma... niente niente, fari parte di quella masnada di guitti?... Forse che... ma guarda un po'!... Vi sareste preso giuoco di me?... Una farsa a mie spese, è vero? E non son punto sposato, ancora... né fui mai sposato per davvero... eh?

(egli dà di piglio al bastone)

Che?... Voi avreste osato scherzare con me... con Sir Morosus? L'avrete a pagar cara, banditi! M'avete malconco come un somaro... m'avete menato pe'l naso... ch'io sudo ancora sangue!... Voi m'avete inseguito come un cinghiale e sì malmenato, ch'io mi volea impiccare!...

(passando dalla sua ira a una schietta, enorme risata)

Ah, ah!... Ma è proprio magnifico quel che avete fatto, ragazzi!... Magnifico! Magnifico! Ah!... Giocar così bene un tricheco par mio, sfacciatissimi sorci che non siete altro!... Ah! Ah! Ma avete fatto benissimo! I pazzi vari strigliati a modo, e gli sciocchi, legnati! ... Ah... ragazzi... ragazzi!... Non avrei mai creduto che voi foste di tal forza!

(a Vanuzzi)

Niente... eri tu quel buon Parroco che m'ha sposato?

VANUZZI

(ancor timoroso)

Sì... ero io!...

MOROSUS

(abbracciandolo)

E, allora... tu sei il prete più prete ch'io abbia mai veduto!

(a Morbio e Farfallo)

E tu sei, certo, il Re di tutti i legulèi, ... e tu, il più sfacciato di tutti i Notari di questo mondo!

(li abbraccia. A Carlotta e ad Isotta)

E voi, care?... Straordinario... come l'aggirate,

MOROSUS

Wie? Was? Kameraden... am Ende gar von jener Schmierantenbande? Habt ihr... habt ihr euch vielleicht gar einen Narren aus mir gemacht? Eine Posse mit mir aufgespielt, und ich bin gar nicht verheiratet, ich war gar nicht richtig verheiratet?

Wie? Was? Ihr erlaubt euch Späße mit mir, Sir Morosus? Das werd' ich euch heimzahlen, ihr Banditen! Mich habt ihr wie einen Esel geschunden, mich an der nase geführt, daß ich Blut schwitzte! Mich habt ihr gehetzt wie ein Wildschwein und so gehußt, daß ich mich aufhängen wollte.

Hah, hah! Aber großartig habt ihr das gemacht, ihr Burschen! Großartig, großartig! So mich altes Seekalb hineinzulegen, ihr frechen Landratten, ha, ha! Ganz recht habt ihr gehabt, narren gehören gekämmt und Dummheit geprügelt. Ah, ihr Burschen, ihr Burschen, das hätt' ich nie gedacht, daß ihr so fixe Kerle seid.

Warst du am Ende auch der Pfarrer, der mich getraut hat?

VANUZZI

Allerdings.

MOROSUS

Dann warst du der pfäffischeste Pfaff, den ich je gesehen.

Und du der advokatischeste Advokat und du der mauserigste Notar meiner sechzig Jahre.

Und ihr, Kinder, famos, famos, wie, ihr einen

un povero uomo! Un bel bacio ad ognuna!...
Là!... Dàrmele come al ciuco' ... Ma benone!
Vi feci, davvero, grave torto; ma d'ora in poi,
voglio onorarla, quest'arte vostra; e, poi,
voglio andare all'Opera anch'io; e se mi fate
ridere, laggiù, come io rido, qui, di me stesso
quest'oggi, vo' darvi cinquanta ghinee d'oro
zecchino per ciascuna!

(ad Aminta)

Ah! birbetta... come sei carina, ora che fai
di nuovo gli occhi dolci!... Avrei quasi voglia
di sposarti un'altra volta! O... macchè! Non
temere! Io son guarito per sempre... e di tutto!
Or l'ho compreso, infine... che non v'ha null'al-
tro di meglio al mondo, che di stare allegri con
gente dabbene!... Stare in letizia!

(alla Governante)

Vino!... Vogliam bere una bottiglia al più folle
pazzo di Inghilterra; ed ai più baldi e imperti-
nenti figlioli, ed alle donne più belle di questo
Reame!

(agli altri attori)

E voi, se vi dà gusto di fare un po' di musica, di
suonare e cantare un pochino, e pare! Quando
un uomo ebbe, già, una moglie silenziosa,
ci può sopportare tutto il clamor dei mondo!
Forza dunque... e avanti!

(Egli siede al tavolo, tra Aminta ed Henry, al posto già occupato dal finto giudice Vanuzzi. Aminta è alla sua destra, Henry alla sua sinistra. Gli attori si dispongono in semicerchio sul fondo della scena, e incominciano a far musica, a cantare e ad intrecciare, al tempo stesso, figure di danza)

VANUZZI

L'Arte nostra, a voi sì invisata,
vi saluta con fervor;
niuna festa è mai sorrisata,
se vi manchi il suo licor!

MORBIO

Senza lei, null'è giocondo;
senza lei, non c'è favor;
sempre unite vari pe'l mondo
Gioia, Musica ed Amor!

ISOTTA

Sol dov'essa libra l'aie
d'ogni noia cade il vel:
Folle quei che le vuoi male,

Mann betrügen könnt, jede kriegt einen Kuß.
nein, so mir das Fell zu gerben, ausgezeichnet!
ich hab' euch bitter Unrecht getan, aber fortan
will ich eure Kunst respektieren, in all' eure
Operas will ich gehen, und wenn ihr so mich
zum Lachen bringt, wie ich heute mich selber
auslache, dann kriegt ihr fünfzig Guineen in
blankem Golde.

Ach, du Kalfakterin, wie entzückend du bist seit
du wieder süße Augen machst. fast hätt' ich
Lust dich noch einmal zu heiraten. Abel nein
– keine Angst, ich bin kuriert, für immer kuriert
und von allem! Jetzt weiß ich erst: Es gibt
nichts Besseres, als mit guten Menschen heiter
zu sein.

Heda! Wein her, wir wollen eine Flasche trinken
auf den dümmsten Narren von England und
auf die frechsten Burschen und hübschesten
Frauen des Königreichs!

Und ihr, wenn ihr dazu Musik machen wollt,
mich ficht's nicht mehr an, spektakelt soviel
ihr wollt. Wer einmal eine schweigsame Frau
gehabt, der kann allen Lärm auf der Welt ver-
tragen. Also vorwärts und los!

VANUZZI

Die Ihr feindlich aufgenommen,
unsre Kunst, sie grüßt Euch jetzt,
denn kein Mahl ist je vollkommen,
dem sie nicht die Becher netzt.

MORBIO

Ohne sie glänzt keine Freude,
ohne sie erglüht kein Glück:
exig sind verschwistert beide,
holde Liebe und Musik.

ISOTTA

Nur wo sie die Schwingen breitet,
wird Gemeinsamkeit zum Fest,
Tor drum jeder, der der sie meidet,

saggio, chi l'innalza al Ciel!

CARLOTTA

O, beato quei che l'ama
e il suo cuore al canto dà!
O, beato chi la brama,
che da lei amar si fa!

FARFALLO

Ogni pena sa lenire,
terge il pianto più crudel;
Volgi agli Astri le tue spire,
melodia, che regni in Ciel!

IL BARBIERE

Deh, fa lieto chi t'odiava,
anche a lui dischiudi il cor;
dona a lui, che si crucciava,
la gaiezza e il buon umor!

TUTTI

(insieme)

Ogni gioia a Sir Morosus,
ogni bene in questo dì!
La Fortuna arrida a quelli
che un sincero Amore unì!
Gioia, dona, a chi l'odiava,
dà gaiezza a un morto cuor;
sempre accogli in questa casa,
la letizia o mio Signor!

(Morosus, assai commosso, ha ascoltato le musiche e i canti, ed ora si volge da tutte le parti, ringraziando. A un cenno di Vanuzzi, i cantanti retrocedono verso la porta)

VANUZZI

E, ora... diamo fine al canto!
Restar sol disia l'Amor!
Se un bel dì fu nostro vanto,
sia di sprone a nuovo ardor,
perchè sempre meritato
sia l'applauso al bravo attor!

IL BARBIERE

Ed or, via ne andiam, discreti;
niuno, più s'ha a disturbar:
Affinchè lo scherzo allieti;
assai poco dee durar!

(Essi hanno aperto la porta, ed ora, scompaiono silenziosamente, l'uno dopo l'altro, tra inchini e piroette)

LA GOVERNANTE

Un augurio un po' garbato...

selig, wer sie walten läßt.

CARLOTTA

Selig, wer sich ihr verbindet
und sein Herz den Tönen bibt.
Selig, wer sie in sich findet
und begnadet, den sie liebt.

FARFALLO

Jeden Gram kann sie bemeistern,
Schmerz und Schwermut lindert sie,
hellster Geist von allen Geistern:
Gottes Hauch, du Melodie!

BARBIER

mach auch diesem, der dir grollte,
wiederum die Seele weit,
schenk ihm endlich deine holde
Erdenschwester: Heiterkeit!

ALLE

Alles Frohe, alle Schöne
Sir Morosus immerdar!
Alles Frohe, alles Schöne
unserm vielgeliebten Paar!
Freude ihm, der Freude scheute,
Heiterkeit, die er gehaßt,
ewig sei sie so wie heute
hier in diesem Haus zu Gast.

VANUZZI

Und nun Freunde: Ausgesungen!
Junges Glück bleibt gern allein.
Ist uns dieses Spiel gelungen,
soll's nur neuer Ansporn sein,
allen Danks, den wir errungen,
immer wieder wert zu sein.

BARBIER

Und jetzt rasch und heimlich weiter,
nicht gesäumt und nicht gestört!
Rechter Spaß bleibt dann nur heiter,
wenn er nicht zu lange währt.

HAUSHÄLTERIN

Noch ein Wunsch für frohe Stunden...

MORBIO

Un paio di battute di musica...

FARFALLO

Un'ultima leggera ronda...

VANUZZI

E così ci ritiriamo.

CARLOTTA

Facciamo un inchino...

ISOTTA

Una riverenza...

VANUZZI

Un augurio...

FARFALLO

Un'ultima parola...

VANUZZI

E poi silenzio, solo silenzio...

IL BARBIERE

...e allora siam finalmente fuori.

Scena ultima

(Il Barbiere ha chiuso dietro di sè la porta, un perfetto silenzioso commiato. Morosus con Aminta e Henry solo davanti al tavolo)

MOROSUS

(raggiante di felicità, appoggiato allo schienale della poltrona)

Come è bella certo, la musica - ma come è ancora più bella quando è passata!

(beve un buon bicchier di vino e guarda a lungo Aminta)

Come meravigliosa è certamente una giovane, silenziosa donna - ma come ancor più meraviglioso quando essa è la moglie di un altro! Come è bella certamente la vita, ma come è ancora più bella quando non si è matti e si vive in saggezza. Ah, miei bravi, mi avete curato in modo grandioso, e non mi sono mai sentito così felice...

(Si accende un pipa e soffia comodamente fuori il fumo)

Ah, mi sento indescrivibilmente bene. Solo

MORBIO

Ein paar Takte noch Musik...

FARFALLO

Eine letzte leise Runde...

VANUZZI

...Und schon ziehn wir uns zurück.

CARLOTTA

Einen Knicks noch...

ISOTTA

...Ein Verneigen...

VANUZZI

...Einen Gruß...

FARFALLO

...Ein letztes Wort...

VANUZZI

...Und dann Stille nur und Schweigen...

BARBIER

...und jetzt sind wir endlich fort.

MOROSUS

Wie schön ist doch die Musik – aber wie schön erst, wenn sie vorbei ist!

Wie wunderbar ist doch eine junge, schweigsame Frau – aber wie wunderbar erst, wenn sie die Frau eines andern bleibt! Wie schön ist doch das Leben – aber wie schön erst, wenn man kein Narr ist und es zu leben weiß! Ah, meine Guten, großartig habt ihr mich kuriert, noch nie hab' ich so glücklich mich gefühlt...

Ach, ich fühle mich unbeschreiblich wohl. Nur

Pace!

Ruhe!

(appoggiato alla schienale della poltrona, afferra riconoscente con la destra e con la sinistra le mani di Aminta e di Henry)

Solo pace! Aaah! Aaah! Aaah!

Nur Ruhe! Aaah --- Aaah --- Aaah! ---

FINE DELL'OPERA